



Ústecký kraj

Krajský úřad

Číslo objednatele/Nummer des Auftraggebers:

21/SML3745/SoVS/DS

Číslo dopravce/Nummer des Verkehrsunternehmen:

SMLOUVA O VEŘEJNÝCH SLUŽBÁCH V PŘEPRAVĚ CESTUJÍCÍCH VEŘEJNOU LINKOVOU DOPRAVOU K ZAJIŠTĚNÍ DOPRAVNÍ OBSLUŽNOSTI NA Lince TEPLICE – CÍNOVEC STÁTNÍ HRANICE (- ALTENBERG)	VERTRAG ÜBER DIE ÖFFENTLICHEN LEISTUNGEN DER FAHRGASTBEFÖRDERUNG MIT DEM ÖPNV ZUR GEWÄHRLEISTUNG DER VERKEHRSBEDIENUNG AUF DER LINIE TEPLICE – CÍNOVEC STAATSGRENZE (– ALTENBERG)
uzavřená níže zmíněného dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami:	abgeschlossen am unten aufgeführten Tag, Monat und Jahr zwischen den Vertragsparteien:
Ústecký kraj IČ: 708 92 156 se sídlem: Ústí nad Labem, Velká hradební 3118, PSČ 40002 • jednatel: JUDr. Markem Hrabáčem, člen Rady Ústeckého kraje • bankovní spojení: • Česká spořitelna, a.s., číslo účtu: 882733379/0800, • IBAN: CZ55 0800 0000 0008 8273 3379 (CZK) nebo číslo účtu: 1225172/0800, IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172 (EUR) kontaktní osoba pro jednání ve věcech smlouvy: Ing. Jindřich Franěk, tel. 475657526, fax. 475657570, e-mail: franek.j@kr-ustecky.cz kontaktní osoba pro jednání v technických otázkách: Ing. Jakub Jeřábek, tel. 475657527, fax. 475657570, e-mail: jerabek.j@kr-ustecky.cz (dále jen „ Objednatel “) a společnost Regionalverkehr Sächsische Schweiz- Osterzgebirge GmbH IČ: 210/117/04589	Ústecký kraj St. Nr.: 708 92 156 mit Sitz in: Ústí nad Labem, Velká hradební 3118, PLZ 40002 JUDr. Markem Hrabáčem , Mitglied des Rates der Region Ústecký kraj Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s., Kontonummer: 882733379/0800 IBAN: CZ55 0800 0000 0008 8273 3379 (CZK) oder Kontonummer: 1225172/0800 IBAN: CZ36 0800 0000 0000 0122 5172 (EUR) Kontaktperson für die vertraglichen Abstimmungen: Ing. Jindřich Franěk, Tel. 475657526, Fax 475657570, E-Mail: franek.j@kr-ustecky.cz Kontaktperson für die technische Abstimmungen: Ing. Jakub Jeřábek, Tel. 475657527, Fax 475657570, E-Mail: jerabek.j@kr-ustecky.cz (im Weiteren nur " Auftraggeber ") und dem Unternehmen Regionalverkehr Sächsische Schweiz- Osterzgebirge GmbH IČ: 210/117/04589

DIČ: DE140637321 se sídlem: Bahnhofstraße 14 a, D-01796 Pirna jednající: Uwe Thiele, jednatel společnosti bankovní spojení: [REDACTED] zapsaný v: Amtsgericht Dresden HRB 6983 kontaktní osoba pro jednání ve věcech smlouvy: pan [REDACTED] kontaktní osoba pro jednání v technických otázkách: [REDACTED] (dále jen „Dopravce“, společně s Objednatelem dále jen „Smluvní strany“)	DIČ: DE140637321 se sídlem: Bahnhofstraße 14 a, D-01796 Pirna jednající: Uwe Thiele, jednatel společnosti Bankverbindung: [REDACTED] eingetragen im: Amtsgericht Dresden HRB 6983 Kontaktperson für die vertraglichen Abstimmungen: Herr [REDACTED] Kontaktperson für die technischen Abstimmungen: Herr [REDACTED] (im Weiteren nur „Verkehrsunternehmen“, gemeinsamen mit dem Auftraggeber nur „Vertragsparteien“).
<u>PREAMBULE</u> Tato smlouva je uzavřena podle § 18 písm. c) zákona č. 194/2010 Sb., o veřejných službách v přepravě cestujících a o změně dalších zákonů, v platném znění (dále jen „zákon o veřejných službách“) a v souladu s čl. 5 odst. 4 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1370/2007 ze dne 23. října 2007 o veřejných službách v přepravě cestujících po železnici a silnici a o zrušení nařízení Rady (EHS) č. 1191/69 a č. 1107/70, v platném znění (dále jen „Nařízení č. 1370/2007“). Tato smlouva a práva a povinnosti z ní vzniklá se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „NOZ“).	<u>PRÄAMBEL</u> Dieser Vertrag wird nach dem § 18 Buchst. c) des Gesetzes Nr. 194/2010 Slg. Über die öffentlichen Leistungen in der Fahrgastbeförderung und über die Änderungen weiterer Gesetze, in jeweils geltender Fassung (im Weiteren nur „Gesetz über die öffentlichen Leistungen“) und im Einklang mit Art. Nr. 5 Abs. 4 der Verordnung (EG) Nr. 1370/2007 des europäischen Parlaments und des Rates (EG) Nr. 1370/2007 vom 23. Oktober 2007 über öffentliche Personenverkehrsdienste auf Schiene und Straße und zur Aufhebung der Verordnungen (EWG) Nr. 1191/69 und (EWG) Nr. 1107/70 des Rates, in geltender Fassung (im Weiteren nur „Verordnung Nr. 1370/2007“) abgeschlossen. Dieser Vertrag und die aus ihm hervorgehenden Rechte und Pflichten richten sich nach dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch, in geltender Fassung (im Weiteren nur „NBGB“).
<u>ČLÁNEK 1</u> <u>PŘEDMĚT A ÚČEL SMLOUVY</u> 1. Na základě této smlouvy se Dopravce zavazuje provozovat veřejnou linkovou dopravu k zajištění dopravní obslužnosti na lince Teplice – Cínovec státní hranice (- Altenberg) na území Ústeckého kraje v rozsahu stanoveném touto smlouvou. Objednatel se zavazuje uhradit Dopravci v souladu s právními předpisy kompenzaci za veřejné služby ve výši a za podmínek stanovených touto smlouvou.	<u>ARTIKEL 1</u> <u>GEGENSTAND UND ZWECK DES VERTRAGS</u> 1. Auf der Grundlage dieses Vertrags verpflichtet sich das Verkehrsunternehmen zum Betreiben des ÖPNV zur Gewährleistung der Verkehrsbedienung auf der Linie Teplice – Cínovec Staatsgrenze (– Altenberg) im Gebiet des Ústecký kraj in dem Umfang, der durch diesen Vertrag festgelegt wird. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dem Verkehrsunternehmen im Einklang mit den Rechtsvorschriften eine Kompensation für die öffentlichen Leistungen in Höhe und unter den

2. Tato smlouva je uzavírána a kompenzace na jejím základě má být hrazena Dopravci za účelem zajištění provozu přímé linky (příмого spojení) mezi Teplicemi a Drážďany ze strany Dopravce. 3. Účelem této smlouvy je řádné a plynulé zajištění dopravní obslužnosti části území Ústeckého kraje ve smyslu § 3 odst. 2 zákona o veřejných službách, a to v rozsahu touto smlouvou stanoveném. 4. Veřejná linková doprava dle této smlouvy bude provozována v období od 1. 1. 2022 do 31. 12. 2026 (dále jen „Doba plnění“).	Bedingungen, die durch diesen Vertrag festgelegt sind, zu zahlen. 2. Dieser Vertrag wird abgeschlossen und die Kompensation soll auf dessen Grundlage dem Verkehrsunternehmen zum Zweck der Gewährleistung des Betriebs einer direkten Linie (direkte Verbindung) zwischen Teplice und Dresden seitens des Verkehrsunternehmens gezahlt werden. 3. Der Zweck dieses Vertrags besteht in der ordnungsgemäßen und kontinuierlichen Gewährung der Verkehrsbedienung in einem Teil des Gebiets der Region Ústecký kraj im Sinne § 3 Abs. 2 des Gesetzes über die öffentlichen Leistungen und das in einem Umfang, der durch diesen Vertrag festgelegt wird. 4. Der öffentliche Personennahverkehr wird nach diesem Vertrag im Zeitraum vom 1. 1. 2022 bis 31. 12. 2026 (im Weiteren nur „Leistungszeitraum“) betrieben werden.
<u>ČLÁNEK 2</u> <u>PROVOZ VEŘEJNÉ LINKOVÉ DOPRAVY</u> 1. Dopravce je povinen zahájit provoz na lince, resp. na každém spoji, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této smlouvy, k prvnímu dni Doby plnění. 2. Dopravce usiluje provozovat každý jednotlivý spoj dle této smlouvy tak, aby jeho prostřednictvím bylo zajištěno přímé spojení mezi Teplicemi a Drážďany (pokud možno bez nutnosti přestupu). 3. Dopravce je povinen dodržovat jízdní řád, který je obsažen v příloze č. 1 této smlouvy. 4. S ohledem na vymezení linky dle přílohy č. 1 této smlouvy činí rozsah veřejných služeb (dopravního výkonu) v kalendářním roce 2022 celkem 70.140 km. Rozsah dopravního výkonu v následujících kalendářních letech (počínaje rokem 2023) <u>bude</u> Objednatel stanoven formou změny místního a/nebo časové	<u>ARTIKEL 2</u> <u>BETRIEB DES ÖFFENTLICHEN PERSONENNAHVERKEHRS</u> 1. Das Verkehrsunternehmen ist ab dem ersten Tag des Leistungszeitraums verpflichtet, den Betrieb auf der Linie bzw. auf jeder Verbindung aufzunehmen, die in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrags aufgeführt ist. 2. Das Verkehrsunternehmen strebt an, jede einzelne Verbindung nach diesem Vertrag so zu betreiben, dass damit die direkte Verbindung zwischen Teplice und Dresden weiterhin gewährleistet wird (d. h. wenn möglich ohne der Notwendigkeit eines Umstiegs). 3. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, den Fahrplan einzuhalten, den die Anlage Nr. 1. dieses Vertrages beinhaltet. 4. Unter Berücksichtigung der Abgrenzung der Linie entsprechend der Anlage Nr. 1 dieses Vertrags beträgt der Umfang der öffentlichen Leistungen (der Verkehrsleistung) im Kalenderjahr 2022 insgesamt 70.140 km. Der Umfang der Verkehrsleistung in den nachfolgenden Kalenderjahren (beginnend mit dem Jahr 2023) wird durch den Auftraggeber in Form von Änderung der örtlichen und/oder zeitlichen

vymezení linky (jízdního řádu) dle přílohy č. 1 postupem specifikovaným v čl. 7 této smlouvy. 5. Dopravce bude veřejnou linkovou dopravu dle této smlouvy provozovat v každém jednotlivém roce trvání smlouvy nejméně v rozsahu 63.875 km (dále jen „Minimální roční rozsah dopravního výkonu“) a nejvýše v rozsahu 91.980 km (dále jen „Maximální roční rozsah dopravního výkonu“).	Abgrenzung der Linien (des Fahrplans) entsprechend der Anlage Nr. 1 durch die im Art. 7 dieses Vertrags beschriebene Vorgehensweise festgelegt. 5. Das Verkehrsunternehmen wird den öffentlichen Personennahverkehr nach diesem Vertrag im jeden einzelnen Jahr der Vertragslaufzeit mindestens im Umfang von 63.875 km (weiter nur „der jährliche Mindestumfang der Verkehrsleistung“) und höchstens im Umfang 91.980 km (weiter nur „der jährliche Höchstumfang der Verkehrsleistung“) betreiben.
<u>ČLÁNEK 3</u> <u>KOMPENZACE, CENA DOPRAVNÍHO VÝKONU A PODROBNOSTI FINANČNÍCH VZTAHŮ MEZI SMLUVNÍMI STRANAMI</u> 1. Dopravce má vůči Objednateli nárok na úhradu kompenzace pouze za takový dopravní výkon, který byl Objednatelem v souladu s touto smlouvou objedнан a Dopravcem za podmínek touto smlouvou stanovených skutečně proveden na spojích uvedených v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „skutečný dopravní výkon“). 2. Při kalkulaci své kompenzace je Dopravce povinen za všech okolností uplatňovat jednotkovou cenu dopravního výkonu na 1 km nepřesahující výši 3,300 €. EURO (dále jen „Cena na 1 km“). Cena na 1 km vychází z výchozího finančního modelu nákladů, který Dopravce předložil Objednateli před uzavřením této smlouvy a který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy (dále jen „výchozí finanční model“). Cena na 1 km zahrnuje veškeré náklady i přiměřený zisk Dopravce. Cena na 1 km nesmí obsahovat žádné náklady, které budou Dopravci uhrazeny z dotací nebo jiných finančních prostředků poskytovaných z veřejných zdrojů. Smluvní strany se výslovně dohodly, že Cena na 1 km nemůže být po celou dobu platnosti a účinnosti této smlouvy z žádných důvodů navýšena. Smluvní strany pro vyloučení pochybností stanoví, že Cena na 1 km se Dopravci nehradí, nýbrž je toliko východiskem	<u>ARTIKEL 3</u> <u>KOMPENSATION, PREIS DER VERKEHRSLEISTUNG UND DETAILS DER FINANZIELLEN BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN VERTRAGSPARTEIEN</u> 1. Das Verkehrsunternehmen hat gegenüber dem Auftraggeber einen Anspruch auf Bezahlung der Kompensation nur für die Leistungen, die durch den Auftraggeber im Einklang mit diesem Vertrag bestellt und durch das Verkehrsunternehmen unter den durch diesen Vertrag festgelegten Bedingungen auf den Verbindungen, die in der Anlage Nr. 1 dieses Vertrags aufgeführt sind, tatsächlich erbracht worden sind (im Weiteren nur „die tatsächliche Verkehrsleistung“). 2. Bei der Kalkulation der eigenen Kompensation ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, unter allen Umständen den Einheitspreis der Verkehrsleistung pro 1 km, der die Höhe von 3,300 €. EURO nicht übersteigt, anzuwenden (im Weiteren nur „Preis für 1 km“). Der Preis für 1 km basiert auf dem Ausgangsfinanzmodell der Kosten, welches das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber vor Vertragsabschluss vorlegt und das die Anlage Nr. 2 dieses Vertrags darstellt (im Weiteren nur „Ausgangsfinanzmodell“). Der Preis für 1 km beinhaltet sämtliche Kosten sowie einen angemessenen Gewinn des Verkehrsunternehmens. . Der Preis für 1 km darf keine Kosten beinhalten, die dem Verkehrsunternehmen aus Förderungen oder aus anderen Finanzmitteln der öffentlichen Hand erstattet werden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass der Preis für 1 km während der gesamten Zeit der Gültigkeit und

pro výpočet kompenzace hrazené Dopravci dle odst. 4 písm. a. tohoto článku níže. Dopravce prohlašuje, že výchozí finanční model představuje jeho obchodní tajemství. Bez předchozího písemného souhlasu Dopravce není Objednatel oprávněn výchozí finanční model zcela ani zčásti zpřístupnit žádné třetí osobě s výjimkou případů, kdy obecně závazné právní předpisy nebo závazné soudní či správní rozhodnutí jeho zpřístupnění vyžadují. 3. Smluvní strany se zároveň dohodly na nejvyšší přípustné jednotkové kompenzaci ve výši 3,000 EURO/km (dále jen „nejvyšší přípustná jednotková kompenzace“). Dopravce prohlašuje, že nejvyšší přípustná jednotková kompenzace je založena na výši předpokládaných výnosů vycházejících z výchozího finančního modelu a že případné nedosažení takových výnosů je výlučným rizikem Dopravce. Součástí výnosů jsou zejména tržby z prodeje jízdného. Dopravce v této souvislosti výslovně prohlašuje, že při určení výše předpokládaných výnosů zohlednil veškerá svá práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy, a to mimo jiné svoji povinnost související se začleněním linky provozované na základě této smlouvy do integrovaného dopravního systému Doprava Ústeckého kraje dle čl. 5 této smlouvy. Smluvní strany pro vyloučení pochybností stanoví, že nejvyšší přípustná jednotková kompenzace bude v souladu s touto smlouvou kalkulována úhrnně ve vztahu ke všem spojům (linkám) provozovaným Dopravcem v daném časovém období dle této smlouvy a nikoliv separátně ve vztahu k jednotlivým spojům (linkám) provozovaným Dopravcem v daném časovém období dle této smlouvy.	Wirksamkeit dieses Vertrags aus keinen Gründen erhöht werden darf. Die Vertragsparteien legen wegen des Ausschlusses von Zweifel fest, dass der Preis für 1 km dem Verkehrsunternehmen nicht direkt gezahlt wird, sondern er dient lediglich als Ausgangsbasis für die Berechnung der Kompensation, die dem Verkehrsunternehmen nach Abs. 4 Buchst. a. dieses Artikels s. u. gezahlt wird. Das Verkehrsunternehmen erklärt, dass das Basisfinanzierungsmodell sein Geschäftsgeheimnis darstellt. Ohne einer vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verkehrsunternehmens ist der Auftraggeber nicht berechtigt, ganz oder teilweise an Dritte zu vermitteln, mit Ausnahme der Fälle, in den die verbindlichen Rechtsvorschriften oder die verbindlichen gerichtliche oder Verwaltungsbeschlüsse eine Offenlegung erfordern. 3. Die Vertragsparteien vereinbarten gleichzeitig die maximale Höhe der Kompensation pro Einheit in Höhe von 3,000 EURO/km (im Weiteren nur „die höchste zulässige Einheitskompensation“). Das Verkehrsunternehmen erklärt, dass die maximal zulässige Einheitskompensation auf der Höhe der vorausgesetzten Erträge auf der Grundlage des Ausgangsfinanzmodells basiert und dass eine eventuelle Nichterreichung solcher Erträge ein ausschließliches Risiko des Verkehrsunternehmens darstellt. Ein Bestandteil der Erträge sind vor allem die Fahrgeldeinnahmen. Das Verkehrsunternehmen erklärt in diesem Zusammenhang ausdrücklich, dass es bei der Festlegung der Höhe der vorausgesetzten Erträge alle seine Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag berücksichtigt hat, und das unter anderem seine Pflicht, die im Zusammenhang mit der Eingliederung der Linie, die nach diesem Vertrag betrieben wird, in das Integrierte Verkehrssystem Doprava Ústeckého kraje nach Art. 5 dieses Vertrages steht. Die Vertragsparteien legen für den Ausschluss von Zweifeln fest, dass die höchstzulässige Kompensation im Einklang mit diesem Vertrag gesamtheitlich im Bezug zu allen durch das Verkehrsunternehmen betriebenen Verbindungen (Linien) im gegebenen Zeitraum nach diesem Vertrag kalkuliert ist und nicht gesondert im Bezug zu einzelnen Verbindungen (Linien) im gegebenen Zeitraum nach diesem Vertrag.
---	--

4. Za každý kalendářní měsíc provozování dopravních služeb dle této smlouvy bude mít dopravce nárok na úhradu kompenzace vypočtené následujícím způsobem: a. Výše kompenzace se stanoví jako rozdíl (i) částky vypočtené jako součin Ceny na 1 km a celkového skutečného dopravního výkonu provedeného v příslušném měsíci a (ii) výše skutečných celkových výnosů dosažených dopravcem v příslušném měsíci; b. Kompenzace hrazená Dopravci nesmí za žádných okolností překročit částku vypočítanou jako součin (i) nejvyšší přípustné jednotkové kompenzace a (ii) skutečného dopravního výkonu. V rozsahu, ve kterém kompenzace vypočtená podle bodu a. výše případně přesáhne částku vypočítanou v souladu s bezprostředně předcházející větou, se tato kompenzace nehradí. V takovém případě je Dopravce povinen tuto skutečnost uvést v dokladech dle čl. 3 odst. 6 a čl. 6 odst. 1 této smlouvy a účtovanou kompenzací odpovídajícím způsobem snížit; c. Vznikne-li Objednateli právo na neuhrazení kompenzace či její části dle čl. 4 odst. 2 a 3 této smlouvy a/nebo právo na úhradu smluvní sankce nebo dalších plnění na základě této Smlouvy nebo právních předpisů (např. nárok na náhradu škody), snižuje se o příslušnou částku výše kompenzace stanovená podle bodů a. a b. shora; d. Výše kompenzace se dále snižuje o částku odpovídající plné výši jakýchkoliv dotací a jiných finančních prostředků poskytnutých Dopravci z veřejných zdrojů, jež mají návaznost	4. Für jeden Kalendermonat der Erbringung von Verkehrsleistungen nach diesem Vertrag wird das Verkehrsunternehmen einen Anspruch auf die Bezahlung der Kompensation haben, die wie folgt berechnet wird: a. Die Höhe der Kompensation wird festgelegt als Differenz (i) des Betrages berechnet als Produkt des Preises für 1 km und der gesamten tatsächlichen Verkehrsleistung des entsprechenden Monats und (ii) der Höhe der tatsächlichen Gesamterträge, die das Verkehrsunternehmen im entsprechenden Monat erzielt hatte; b. Die Kompensation, die dem Verkehrsunternehmen gezahlt wird, darf unter keinen Umständen den Betrag übersteigen, der als Produkt (i) des höchst zulässigen Einheitskompensation und (ii) der tatsächlichen Verkehrsleistung berechnet wurde. In dem Umfang, in dem die Kompensation, berechnet nach Punkt a. oben, eventuell den Betrag, der im Einklang mit dem unmittelbar vorausgehenden Satz berechnet wurde, wird diese Kompensation nicht erstattet. In solch einem Fall ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, diese Tatsache mit in den Dokumenten nach Art. 3 Abs. 6 und Art. 6 Abs. 1 dieses Vertrages aufzuführen, und die gebuchte Kompensation auf entsprechende Art und Weise zu mindern; c. Entsteht dem Auftraggeber Recht auf die Nichterstattung der Kompensation oder eines Teiles der Kompensation nach Art. 4 Abs. 2 und 3 dieses Vertrages und/oder Recht auf die Bezahlung einer Vertragsstrafe oder weiterer Leistungen auf der Grundlage dieses Vertrages oder anderer Rechtsvorschriften (z. B. ein Schadenersatzanspruch), wird um den entsprechenden Betrag die Höhe der Kompensation, festgelegt nach den Punkte a. und b. von oben, gemindert; d. Die Höhe der Kompensation wird weiterhin um den Betrag gemindert, der der vollen Höhe jeglicher Förderungen und sonstiger Finanzmittel entspricht, die dem Verkehrsunternehmen aus der öffentlichen
---	--

na dopravní výkony prováděné dle této smlouvy;

- e. Pokud by případně snížení podle písm. c. nebo d. shora nebylo možné pro dosažení nulové hodnoty kompenzace, bude Dopravce povinen uhradit Objednateli finanční prostředky odpovídající právu na neuhrazení kompenzace a/nebo na úhradu smluvní sankce nebo dalších plnění na základě této smlouvy nebo právních předpisů nebo o částku odpovídající plné výši jakýchkoliv dotací a jiných finančních prostředků poskytnutých Dopravci z veřejných zdrojů, jež mají návaznost na dopravní výkony prováděné dle této smlouvy, v rozsahu, v jakém již nebylo možné kompenzaci snížit, protože již dosáhla nulové hodnoty;

- f. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že nad rámec kompenzace vypočítané v souladu s touto smlouvou není Dopravce oprávněn požadovat po Objednateli úhradu žádných dalších nákladů nebo zisku.

5. Cena na 1 km a nejvyšší přípustná jednotková kompenzace stanovená v této Smlouvě se v každém kalendářním roce i plnění této Smlouvy (poprvé však v roce 2023) změní tak, že budou vynásobeny Smíšeným koeficientem valorizace pro rok i. Smíšený koeficient valorizace se pro každý kalendářní rok i vypočítá dle následujícího vzorce:

$$SKVi = 0,6 * \frac{H_i}{H_{i-1}} + 0,16 * \frac{K_i}{K_{i-1}} + 0,24 * \frac{W_i}{W_{i-1}}$$

kde:

$\frac{H_i}{H_{i-1}}$ je koeficient meziroční změny „tarifní měsíční mzdy v přepravě osob ve východním Německu (nové spolkové země) v regionální dopravě bez

Hand zugewiesen wurden und die in einer Beziehung zur Erbringung von Verkehrsleistungen nach diesem Vertrag stehen;

- e. Sollte eine eventuelle Minderung nach den Buchstaben c. oder d. von oben wegen der Erreichung des Null-Wertes der Kompensation nicht möglich sein, wird das Verkehrsunternehmen verpflichtet dem Auftraggeber solche Finanzmittel zu erstatten, die dem Recht auf die Nichterstattung der Kompensation entsprechen und/oder auf die Bezahlung einer Vertragsstrafe oder weiterer Leistungen auf der Grundlage dieses Vertrages oder Rechtsvorschriften oder um den Betrag der der vollen Höhen jeglicher Förderungen und sonstiger Finanzmitteln entspricht, die dem Verkehrsunternehmen aus öffentlicher Hand gewährt wurden, die in einer Beziehung zu Verkehrsleistungen nach diesem Vertrag stehen, in dem Umfang, in dem es nicht mehr möglich war, die Kompensation zu mindern, da sie bereits den Null-Wert erreicht hatte;
- f. Für den Ausschluss von Zweifeln wird festgelegt, dass das Verkehrsunternehmen nicht berechtigt ist, über den Rahmen von Kompensationen, die im Einklang mit diesem Vertrag berechnet wurden, hinaus, eine Erstattung weiterer Kosten oder des Gewinns zu verlangen.

5. Der Preis für 1 km und die maximal zulässige Einheitskompensation nach diesem Vertrag wird im jeden Kalenderjahr und im jeden Jahr der Vertragslaufzeit (zum ersten Mal jedoch im Jahr 2023) ändern sich so, dass die mit dem Mischfaktor der Valorisierung für das Jahr i. Der Mischkoeffizient der Valorisierung errechnet sich für jedes Kalenderjahr i nach der nachfolgenden Formel:

$$SKVi = 0,6 * \frac{H_i}{H_{i-1}} + 0,16 * \frac{K_i}{K_{i-1}} + 0,24 * \frac{W_i}{W_{i-1}}$$

wo:

$\frac{H_i}{H_{i-1}}$ ist ein Koeffizient der jährlichen Änderung des „Tariflichen Monatsverdiensts in der Personenbeförderung in Ostdeutschland (Neue Länder) im Landverkehr ohne

<i>speciálních úhrad</i>“ (Spolkový statistický úřad, Fachserie 16, řada 4.3. (H49.3) v roce i oproti bezprostředně předcházejícímu roku i-1; $\frac{K_i}{K_{i-1}}$ je koeficient meziroční změny ceny komodity „<i>palivo nafta motorová při dodávkách velkospotřebitelům</i>“ (Spolkový statistický úřad, Fachserie 17, řada 2, ceny a cenové indexy pro obchodní produkty (ceny výrobců)) v roce i oproti bezprostředně předcházejícímu roku i-1; $\frac{W_i}{W_{i-1}}$ je koeficient meziroční změny „<i>výrobní ceny produktů (vnitrostátní odbyt), zboží a služeb hospodářství a životního prostředí</i>“ (Spolkový statistický úřad, Fachserie 17, řada 2, Abt. 12 (GP Nr. 29104)) v roce i oproti bezprostředně předcházejícímu roku i-1;	<i>Sonderzahlungen</i>“ (Statistisches Bundesamt, Fachserie 16, Reihe 4.3. (H49.3) des Jahres i gegenüber dem direkt vorhergehenden Jahr i-1; $\frac{K_i}{K_{i-1}}$ ist ein Koeffizient der jährlichen Änderung des Preises für „<i>Dieselmotorkraftstoff bei Abgabe an Großverbraucher</i>“ (Statistisches Bundesamt, Fachserie 17, Reihe 2, Preise und Preisindizes für gewerbliche Produkte (Erzeugerpreise)) des Jahres i gegenüber dem direkt vorhergehenden Jahr i-1; $\frac{W_i}{W_{i-1}}$ ist ein Koeffizient der jährlichen Änderung der „<i>Erzeugerpreise gewerblicher Produkte (Inlandsabsatz), Waren und Dienstleistungen der Gesamtwirtschaft und Umwelt</i>“ (Statistisches Bundesamt, Fachserie 17, Reihe 2, Abt. 12 (GP Nr. 29104) des Jahres i gegenüber dem direkt vorhergehenden Jahr i-1;
6. Kompenzace bude Objednatelem hrazena Dopravci vždy zpětně za uplynulý kalendářní měsíc. Za tímto účelem je Dopravce povinen nejpozději do 20. dne po skončení příslušného kalendářního měsíce předložit Objednateli spolu s „měsíčním výkazem“ dle čl. 6 odst. 1 této smlouvy fakturu k vyúčtování nároku na kompenzaci dle této smlouvy se splatností 21 dní ode dne doručení Objednateli. V případě, že Objednatel shledá v předložené faktuře nebo měsíčním výkazu chybu nebo jiný nedostatek, vrátí ji Dopravci k přepracování – v takovém případě splatnost faktury běží znovu ode dne doručení opravené faktury. Nebude-li faktura v Českém jazyce, musí být doplněna o překlad. 7. Výše kompenzace hrazené Objednatelem Dopravci dále nesmí v žádném případě překročit částku čistého finančního dopadu stanovenou podle čl. 4 odst. 1 písm. b), čl. 6 odst. 1 a přílohy Nařízení č. 1370/2007 a platných právních předpisů. V tomto ohledu zejména kompenzace nesmí přesáhnout rozdíl mezi (i) součtem skutečných nákladů a přiměřeného zisku Dopravce a (ii) skutečnými výnosy Dopravce,	6. Die Kompensation wird durch den Auftraggeber dem Verkehrsunternehmen immer rückwirkend für den vergangenen Kalendermonat gezahlt. Zu diesem Zweck ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, spätestens bis zum 20. Tag nach dem Ende des entsprechenden Kalendermonats dem Auftraggeber gemeinsam mit der „Monatsübersicht“ nach Art. 6 Abs. 1 dieses Vertrags die Rechnung zur Abrechnung des Anspruchs auf die Kompensation nach diesem Vertrag mit dem Zahlungsziel von 21 Tagen nach dem Eingang beim Auftraggeber vorzulegen. Im Falle, dass der Auftraggeber in der vorgelegten Rechnung oder in der Monatsübersicht Fehler oder andere Mängel finden, gibt er sie dem Verkehrsunternehmen zur Überarbeitung zurück. In solchen Fällen läuft das Zahlungsziel der Rechnung erneut ab dem Tag des Eingangs der korrigierten Rechnung. Ist die Rechnung nicht in der tschechischen Sprache, so bedarf sie einer Übersetzung. 7. Die Höhe der Kompensation, die durch den Auftraggeber dem Verkehrsunternehmen gezahlt wird, darf weiterhin in keinem Fall den Betrag der reinen Finanzauswirkung nach Art. 4 Abs. 1 Buchst. b), Art. 6 Abs. 1 und Anlagen des Verordnung Nr. 1370/2007 und geltender Rechtsvorschriften übersteigen. In dieser Hinsicht darf vor allem die Kompensation die Differenz zwischen (i) der Summe tatsächlicher Kosten und des

případně zvýšenými o částky či finanční plnění uvedená v čl. 3, odst. 4 písm. c. nebo d. této smlouvy. 8. Dopravce je povinen předložit Objednateli po ukončení každého kalendářního roku Doby plnění nejpozději do 30. 6. následujícího roku výkaz skutečných nákladů a výnosů za příslušný kalendářní rok ve smyslu vyhlášky č. 296/2010 Sb., o postupech pro sestavení finančního modelu a určení maximální výše kompenzace, jehož vzor je obsažen v příloze č. 3 této smlouvy (dále jen „výkaz skutečných nákladů a výnosů“). Na základě výkazu skutečných nákladů a výnosů Objednatel posoudí, zda kompenzace vyplacená Dopravci nebyla v rozporu s právními předpisy nebo touto smlouvou nadměrná, zejména zda nepřesáhla rozdíl mezi (i) částkou spočítanou jako součet skutečných nákladů a přiměřeného zisku Dopravce a (ii) součtu skutečných výnosů Dopravce a částek či finančních plnění uvedených v čl. 3, odst. 4, písm. c. nebo d. této smlouvy. Pokud by z posouzení ve smyslu předcházející věty vyplynulo, že Objednatel uhradil Dopravci kompenzaci převyšující nejvýše přípustnou kompenzaci dle tohoto odstavce, je Dopravce povinen vrátit Objednateli odpovídající přeplatek. Dopravce prohlašuje, že výkaz skutečných nákladů a výnosů představuje jeho obchodní tajemství. Bez předchozího písemného souhlasu Dopravce není Objednatel oprávněn výkaz skutečných nákladů a výnosů zcela ani zčásti zpřístupnit žádné třetí osobě s výjimkou případů, kdy obecně závazné právní předpisy nebo závazné soudní či správní rozhodnutí jeho zpřístupnění vyžadují. 9. Smluvní strany pro vyloučení pochybností stanoví, že v rozsahu, v jakém Dopravce provozuje dopravu na území Spolkové republiky	angemessenen Gewinns des Verkehrsunternehmens und (ii) den tatsächlichen Erträgen des Verkehrsunternehmens, gegebenenfalls erhöht um Beträge der finanziellen Leistungen nach Art. 3, Abs. 4 Buchst. c. oder d. dieses Vertrages nicht übersteigen. 8. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, dem Auftraggeber bis zum 30. 06. des Folgejahres den Nachweis tatsächlicher Kosten und Erträge für das entsprechende Kalenderjahr im Sinne der Verordnung Nr. 296/2010 Slg., über die Methodik der Erstellung des Finanzmodells und der Festlegung der maximalen Höhe der Kompensation, deren Muster die Anlage Nr. 3 dieses Vertrags beinhaltet (im Weiteren nur „Nachweis tatsächlicher Kosten und Erträge“). Auf der Grundlage des Nachweises der tatsächlichen Kosten und Erträge begutachtet der Auftraggeber, ob die an das Verkehrsunternehmen ausgezahlten Kompensationen nicht im Widerspruch mit den Rechtsvorschriften standen oder durch diesen Vertrag nicht übermäßig hoch waren, vor allem ob sie nicht die Differenz zwischen (i) dem als Summe der tatsächlichen Kosten und des angemessenen Gewinns des Verkehrsunternehmens errechneten Betrag und (ii) der Summe der tatsächlichen Erträge des Verkehrsunternehmens und der Beträge der finanziellen Leistungen des Art. 3, Abs. 4, Buchst. C oder d. dieses Vertrags überstiegen haben. Sollte aus der Beurteilung im Sinne des vorhergehenden Satzes hervorgehen, dass der Auftraggeber dem Verkehrsunternehmen eine Kompensation ausgezahlt hatte, die die höchst zulässige nach diesem Absatz übersteigen würde, ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, dem Auftraggeber den entsprechenden Mehrbetrag zurückzuzahlen. Das Verkehrsunternehmen erklärt, dass der Nachweis tatsächlicher Kosten und Erträge sein Geschäftsgeheimnis darstellt. Ohne einer vorherigen schriftlichen Zustimmung des Verkehrsunternehmens ist der Auftraggeber nicht berechtigt, ganz oder teilweise an Dritte zu vermitteln, mit Ausnahme der Fälle, in den die verbindlichen Rechtsvorschriften oder die verbindlichen gerichtliche oder Verwaltungsbeschlüsse eine Offenlegung erfordern. 9. Die Vertragsparteien legen für den Ausschluss von Zweifeln fest, dass in dem Umfang, in dem das Verkehrsunternehmen im Gebiet der
---	---

Německo, Objednatel nehradí Dopravci žádnou kompenzaci ani mu neposkytuje žádné jiné dotace či platby. Dopravce prohlašuje, že provoz dopravy na území Spolkové republiky Německo je financován z jiných zdrojů než ze zdrojů Objednatele.	Bundesrepublik Deutschland die Verkehrsleistungen erbringt, erstattet der Auftraggeber dem Verkehrsunternehmen weder Kompensation noch weiteren sonstigen Förderungen oder Zahlungen. Das Verkehrsunternehmen erklärt, dass der Betrieb des Verkehrs auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland aus anderen Quellen als der des Auftraggebers finanziert wird.
<u>ČLÁNEK 4</u> <u>NORMY KVALITY</u> 1. Dopravce je povinen dodržovat stanovené normy pravidelnosti a plynulosti jím poskytovaných služeb, jež vyplývají z časového a místního vymezení jednotlivých spojů dle přílohy č. 1 této smlouvy. 2. Objednatel není povinen hradit kompenzaci u jízd (spojů) zpožděných na výjezdu z výchozí zastávky nebo na přejezdu státní hranice o více než 15 minut nebo zpožděných na příjezdu do jakékoliv další zastávky spoje o více než 20 minut, ledaže Dopravce při měsíčním vyúčtování prokáže, že zpoždění bylo způsobeno mimořádnými nepředvídatelnými a nepřekonatelnými překážkami ve smyslu čl. 10. Prioritou je však dodržení průběžného spojení z Drážďan na Teplice v Altenbergu. 3. Objednatel není povinen hradit kompenzaci u neprovedených spojů či částí spojů. Při zaviněném neposkytnutí je oprávněn požadovat od Dopravce smluvní pokutu dle čl. 8 odst. 1. 4. Dopravce je povinen udržovat provozované dopravní prostředky v čistotě; za tím účelem je povinen zajistit čištění interiéru nejméně jednou v každém dni provozu dopravního prostředku a čištění exteriéru přiměřeně klimatickým podmínkám.	<u>ARTIKEL 4</u> <u>QUALITÄTSNORMEN</u> 1. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die festgelegten Normen der regelmäßigen Bedienung und des flüssigen Verkehrs der erbrachten Leistungen einzuhalten, die auf der zeitlichen und lokalen Abgrenzung der einzelnen Verbindungen laut Anlage Nr. 1 dieses Vertrags basieren. 2. Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet, eine Kompensation bei den Fahrten (Verbindungen) zu leisten, die bei der Abfahrt aus der Starthaltestelle oder beim Passieren der Staatsgrenze um mehr als 15 Minuten oder bei der Ankunft in eine der nachfolgenden Haltestelle um mehr als 20 Minuten verspätet sind, es sei denn, das Verkehrsunternehmen weist bei der monatlichen Abrechnung nach, dass die Verspätung durch außerordentliche, nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Barrieren im Sinne des Art. 10 verursacht wurde. Die Priorität besitzt aber die Sicherung der durchgehenden Verbindung zwischen Dresden und Teplice in Altenberg. 3. Der Auftraggeber ist nicht verpflichtet, die Kompensation bei ausgefallenen Verbindungen oder deren Teile zu leisten. Bei schuldhafter Nichterbringung der Verkehrsleistung ist er berechtigt, gegenüber dem Verkehrsunternehmen eine Vertragsstrafe nach Art. 8 Abs. 1 geltend zu machen. 4. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die genutzten Fahrzeuge sauber zu halten. Zu diesem Zweck ist es verpflichtet, die Innenreinigung mindestens einmal an jedem Betriebstag und die Außenreinigung entsprechend der klimatischen Bedingungen zu sichern.

5. Dopravce je povinen zajistit, že jeho provoz bude splňovat kvalitativní požadavky dle přílohy č. 4 této smlouvy. 6. Dopravce je povinen zajistit, že personál přicházející do osobního styku s cestujícími bude vždy vhodně a slušně oblečen. Dopravce je povinen zajistit, aby tento personál ve vztahu k cestujícím dodržoval normy slušného chování a byl schopen vhodnou formou poskytovat základní informace o jízdním řádu, tarifu a přepravních podmínkách Dopravce na dané lince. Na požádání cestujících je personál Dopravce povinen asistovat s nástupem, výstupem a pohybem osob s omezenou schopností pohybu a orientace v dopravním prostředku. 7. V příloze č. 5 této smlouvy jsou přiloženy tarif a přepravní podmínky Dopravce, jež budou uplatňovány vůči cestujícím na linkách a spojích popsanych v příloze č. 1 této smlouvy. 8. Na cestující, jejichž výchozí nebo cílová stanice se nachází mimo území Ústeckého kraje (na území VVO), je Dopravce povinen uplatňovat vlastní tarif dle přílohy č. 5 této smlouvy. Vlastní tarif Dopravce musí být vždy v souladu s příslušnými právními předpisy včetně cenové regulace, s tím, že Dopravce je povinen uplatňovat takové tarifní sazby, které umožní maximalizaci výnosů na všech zajišťovaných linkách; pro vyloučení pochybností se stanoví, že tato povinnost neznamená nutně uplatňování nejvyšších možných sazeb povolených právními předpisy. Tarifní sazby založené na jiných principech než dle předchozí věty je Dopravce oprávněn uplatňovat pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Dopravce není oprávněn vlastní tarif měnit bez předchozího souhlasu Objednatele, který však nebude bezdůvodně odpírán.	5. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet zu gewährleisten, dass sein Betrieb die qualitativen Anforderungen laut Anlage Nr. 4 dieses Vertrages erfüllt. 6. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet zu gewährleisten, dass das Personal, das im persönlichen Kontakt mit Fahrgästen steht, immer geeignet und angemessen gekleidet ist. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet zu gewährleisten, dass dieses Personal in Bezug zu Fahrgästen die Normen des guten Benehmens einhält und in geeigneter Form grundlegende Informationen über den Fahrplan, den Tarif und die Beförderungsbedingungen des Verkehrsunternehmens an der entsprechenden Linie übermitteln kann. Auf Kundenanfrage ist das Personal des Verkehrsunternehmens verpflichtet, beim Ein- und Ausstieg sowie bei der Bewegung von Personen mit eingeschränkter Mobilität im Fahrzeug zu helfen. 7. In der Anlage Nr. 5 dieses Vertrags sind der Tarif und die Beförderungsbedingungen des Verkehrsunternehmens enthalten, die gegenüber den Fahrgästen an den Linien und Verbindungen laut Anlage Nr. 1 dieses Vertrags geltend gemacht werden. 8. Für die Fahrgäste, deren Start- oder Zielstation sich außerhalb des Gebietes der Region Ustecky befindet (im Gebiet VVO), hat das Verkehrsunternehmen Haustarif entsprechend der Anlage Nr. 5 dieses Vertrags anzuwenden. Der Haustarif des Verkehrsunternehmens muss immer im Einklang mit den entsprechenden Rechtsvorschriften inkl. der Preisvorschriften zu erstellen, indem das Verkehrsunternehmen solche Tarifsätze anwendet, die eine Maximierung der Erträge auf allen bedienten Linien ermöglicht. Zur Beseitigung von Zweifeln wird festgelegt, dass diese Pflicht keine Anwendung der größtmöglichen, rechtlich zugelassenen Sätze bedeutet. Tarifsätze, die auf anderen als in den vorhergehenden Sätzen beschriebene Prinzipien basieren, kann das Verkehrsunternehmen nur unter vorhergehender schriftlicher Zustimmung des Auftraggebers anwenden. Das Verkehrsunternehmen ist nicht berechtigt, den Haustarif ohne vorhergehende Zustimmung des Auftraggebers zu ändern, welche
---	---

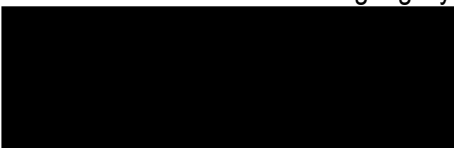
9. Na cestující, jejichž výchozí i cílová stanice se nachází na území Ústeckého kraje, je Dopravce povinen uplatňovat tarif Doprava Ústeckého kraje (dále jen „DÚK“) dle přílohy č. 5 této smlouvy stanovený Objednatelem. 10. Přepravní podmínky vypracuje Dopravce tak, aby byly jím vypracované přepravní podmínky v souladu s příslušnými právními předpisy a se základními požadavky Objednatele stanovenými v příloze č. 5 této smlouvy. 11. Objednatel je oprávněn tarif DÚK či základní požadavky na přepravní podmínky kdykoliv změnit, přičemž Dopravce je v takovém případě povinen tyto změny přijmout a případně upravit jím vypracované přepravní podmínky tak, aby odpovídaly změně základním požadavkům Objednatele. Změny v tarifu DÚK či základních požadavcích na přepravní podmínky Objednatel oznámí Dopravci (i) písemným pokynem zaslaným na adresu Dopravce uvedenou v záhlaví této smlouvy, nebo (ii) e-mailem zaslaným na e-mailovou adresu kterékoliv z kontaktních osob Dopravce uvedených v [bude doplněno], a to vždy nejméně 60 kalendářních dnů přede dnem, od kterého mají být takové změny v tarifu či přepravních podmínkách uplatňovány vůči cestujícím. Dopravce je povinen Objednateli potvrdit přijetí oznámení Objednatele o změnách v tarifu DÚK či základních požadavcích na přepravní podmínky bez zbytečného odkladu po jeho obdržení. Objednatel je povinen předem s Dopravcem projednat tarif a smluvní přepravní podmínky a vyjasnit si dopady na výši vybraných tržeb Dopravcem a s tím spojenou výši kompenzace.	aber nicht ohne Angabe von Gründen abgelehnt werden kann. 9. Auf die Fahrgäste, deren Start- und Zielstation sich im Gebiet der Region Ustecky befindet, hat das Verkehrsunternehmen den durch den Auftraggeber festgelegten Tarif Doprava Ústeckého kraje (weiter nur „DÚK“) entsprechend der Anlage Nr. 5 dieses Vertrages anzuwenden. 10. Die Beförderungsbedingungen sind durch das Verkehrsunternehmen so zu erstellen, dass diese im Einklang mit den entsprechenden Rechtsvorschriften und mit den Grundanforderungen des Auftraggebers entsprechend der Anlage Nr. 5 und dieses Vertrags sind. 11. Der Auftraggeber ist berechtigt, den DÚK-Tarif oder die Grundvoraussetzungen für die Beförderungsbedingungen jederzeit zu ändern und der Beförderer ist in einem solchen Fall verpflichtet, diese Änderungen zu akzeptieren und gegebenenfalls die von ihm erstellten Beförderungsbedingungen entsprechend an die geänderten Grundanforderungen des Auftraggebers anzupassen. Der Auftraggeber teilt dem Beförderer Änderungen des DÚK-Tarifs oder grundlegende Anforderungen an die Beförderungsbedingungen (i) durch eine schriftliche Anweisung an die im Kopf dieses Vertrages angegebene Adresse des Beförderers oder (ii) per E-Mail an die E-Mail-Adresse einer der Kontaktpersonen des Beförderers (wird aufgeführt), die mindestens 60 Kalendertage vor dem Datum, ab dem solche Änderungen des Tarifs oder der Beförderungsbedingungen auf die Passagiere angewendet werden sollen. Der Beförderer ist verpflichtet, dem Auftraggeber den Eingang der Mitteilung des Auftraggebers über Änderungen des DÚK-Tarifs oder der grundlegenden Anforderungen an die Beförderungsbedingungen unverzüglich nach Erhalt zu bestätigen. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Tarif- und vertraglichen Beförderungsbedingungen mit dem Beförderer vorab zu besprechen und die Auswirkungen auf die Höhe der ausgewählten Erlöse des Beförderers und die damit verbundene Höhe der Entschädigung abzuklären.
--	---

12. Dopravce je povinen informovat cestující o změnách ve vlastním tarifu, tarifu DÚK a přepravních podmínkách prostřednictvím svých webových stránek a dále ve všech vozidlech používaných k plnění této smlouvy, a to nejméně 14 kalendářních dnů přede dnem, od kterého mají být změněný tarif či přepravní podmínky vůči cestujícím uplatňovány. V souvislosti se změnami tarifu či přepravních podmínek nebude mít Dopravce nárok na jakékoliv navýšení Ceny na 1 km či nejvyšší přípustné jednotkové kompenzace, ani na úhradu jakýchkoliv dalších částek. Případná změna nákladů či výnosů související s úpravami uvedenými v tomto článku jsou výhradním rizikem Dopravce ve smyslu čl. 11 odst. 8 této smlouvy. V případě, že dojde ke zlevňování tarifu, budou po dohodě obou stran zohledněny dopady do výše kompenzace.	12. Der Beförderer ist verpflichtet, die Fahrgäste über Änderungen seines eigenen Tarifs, des DÚK-Tarifs und der Beförderungsbedingungen über seine Website und in allen Fahrzeugen, die zur Erfüllung dieses Vertrages verwendet werden, mindestens 14 Kalendertage vor dem Datum, an dem der geänderte Tarif oder die geänderten Beförderungsbedingungen für die Passagiere gelten sollen, zu informieren. Im Zusammenhang mit Änderungen des Tarifs oder der Beförderungsbedingungen hat der Beförderer keinen Anspruch auf eine Erhöhung des Preises pro 1 km oder die höchstzulässige Einheitsvergütung oder auf Zahlung anderer Beträge. Jede Änderung der Kosten oder Einnahmen im Zusammenhang mit den in diesem Artikel genannten Anpassungen liegt im alleinigen Risiko des Beförderers im Sinne von Artikel 11 Abs. 8 dieser Vereinbarung. Im Falle einer Tarifsenkung werden die Auswirkungen auf die Höhe der Entschädigung nach beiderseitigem Einverständnis berücksichtigt.
13. Dopravce je povinen provádět odbavování cestujících dle principů uvedených v příloze č. 7 a 8 a vydat každému cestujícímu doklad v souladu s tarifem a přepravními podmínkami uvedenými v příloze č. 5. Počínaje 1. 1. 2022 až do posledního dne Doby plnění je Dopravce povinen využívat k odbavování cestujících výhradně elektronický odbavovací systém, a to prostřednictvím k tomu proškolených zaměstnanců Dopravce. Elektronický odbavovací systém bude Dopravci bezplatně poskytnut Objednatelem na základě smlouvy o výpůjčce odbavovacího zařízení dle čl. 5 odst. 3 písm. b) této smlouvy. Zaměstnanci Dopravce budou v obsluze elektronického odbavovacího systému (obsluha zařízení, aktualizace vstupních dat o tarifu, aktualizace seznamu zakázaných karet, evidence prodaných jízdních dokladů, aj.) proškoleni Objednatelem, a to do 15 dnů od okamžiku, kdy o to bude Objednatel Dopravcem požádán. Elektronický odbavovací systém bude zajišťovat kompletní komunikaci (čtení i zápis) při jakékoliv operaci s bezkontaktní čipovou kartou (prodej jízdního dokladu, zobrazení jízdních dokladů na bezkontaktní čipové kartě při nástupu cestujícího, dobítí elektronické peněženky) v časovém limitu 2s.	13. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die Abfertigung von Fahrgästen nach den in der Anlage Nr. 7 und 8 aufgeführten Prinzipien durchzuführen und jedem Fahrgast einen Fahrschein im Einklang mit dem Tarif und den Beförderungsbedingungen entsprechend der Anlage Nr. 5 auszugeben. Beginnend mit dem 01. 01. 2022 bis zum letzten Tag der Vertragserfüllung ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, zur Abfertigung der Fahrgäste ausschließlich das elektronische Abfertigungssystem zu nutzen, und das durch die dafür geschulten Mitarbeiter des Verkehrsunternehmens. Das elektronische Abfertigungssystem wird dem Verkehrsunternehmen kostenlos durch den Auftraggeber auf der Grundlage eines Vertrags über die Ausleihe des Abfertigungssystems entsprechend des Art. 5 Abs. 3 lt. b) dieses Vertrags bereitgestellt. Die Mitarbeiter des Verkehrsunternehmens werden in der Bedienung des elektronischen Abfertigungssystems (Bedienung der Geräte, Aktualisierung der Tarifdaten, Aktualisierung der Liste der Kundenkarten, Erfassung der verkauften Fahrausweise, u.a.) durch den Auftraggeber geschult, und das innerhalb von 15 Tagen nach der Beantragung des Verkehrsunternehmens beim Auftraggeber. Das elektronische

14. Data elektronického odbavovacího systému musí být Dopravcem aktualizována, a to vždy nejpozději do 24 hodin poté, co budou aktualizovaná data Dopravci Objednatelům, popř. clearingovým centrem dle čl. 7 této smlouvy poskytnuta. 15. Objednatel je v souvislosti s odbavováním cestujících oprávněn jednostranně stanovit, které jízdní doklady je Dopravce na linkách provozovaných dle této smlouvy povinen uznávat. 16. Dopravce je povinen zajistit, že pro tisk jízdních dokladů dle této smlouvy bude používán papír s ochrannými prvky dle přílohy č. 7 smlouvy, který mu za tím účelem bude bezúplatně poskytnut Objednatel, a že tento papír nebude zneužit pro jiné účely než pro plnění povinností dle této smlouvy. 17. Dopravce je povinen vykonávat na nejméně jednom spoji každé linky provozované dle této smlouvy nejméně jednou za tři měsíce přepravní kontrolu nad dodržováním tarifní kázně cestujícími a pořizovat z ní písemné záznamy (protokoly). O provádění kontrol a jejich výsledcích je Dopravce povinen vést evidenci. Na požádání je Dopravce povinen předložit Objednateli v jím stanoveném termínu jak tuto evidenci, tak příslušné záznamy (protokoly). 18. Pro vyloučení pochybností se v souladu s čl. 4 odst. 2 Nařízení č. 1370/2007 stanoví, že příjmy z prodeje jízdenek náleží Dopravci a jsou součástí jeho výnosů.	Abfertigungssystem wird die gesamte Kommunikation (Lesen und Schreiben) bei jeder Handlung mit der kontaktlosen Chipkarte (Verkauf des Fahrausweises, Darstellung der Fahrausweise auf der kontaktlosen Chipkarte beim Einstieg des Fahrgastes, Aufladen der elektronischen Geldbörse) im Zeitlimit von 2s absichern. 14. Die Daten des elektronischen Abfertigungssystems müssen durch das Verkehrsunternehmen aktualisiert werden, und zwar immer spätestens 24 Stunden nach der Bereitstellung der aktualisierten Daten dem Verkehrsunternehmen durch den Auftraggeber, ggfs. durch das Clearingcentrum nach Art. 7 dieses Vertrags. 15. Der Auftraggeber ist im Zusammenhang mit der Abfertigung von Fahrgästen berechtigt, einseitig festzulegen, welche Fahrausweise das Verkehrsunternehmen auf den nach diesem Vertrag betriebenen Linien anzuerkennen hat. 16. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet zu gewähren, dass für den Druck von Fahrausweisen nach diesem Vertrag das Fahrscheinpapier mit Sicherheitsmerkmalen nach Anlage Nr. 7 genutzt wird, das zu diesem Zwecke kostenlos durch den Auftraggeber bereitgestellt wird, und dass dieses Papier nicht für andere Zwecke als für die Leistungen nach diesem Vertrag genutzt wird. 17. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, auf mindestens einer Verbindung jeder Linie, die nach diesem Vertrag betrieben wird, mindestens einmal innerhalb von drei Monaten eine Fahrausweiskontrolle zur Einhaltung der Tarifordnung der Fahrgäste durchzuführen und darüber schriftliche Protokolle zu erstellen. Die Durchführung der Kontrollen und deren Ergebnissen sind durch das Verkehrsunternehmen entsprechend zu erfassen. Auf Anfrage ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, dem Auftraggeber in einer durch ihn festgelegten Frist sowohl diese Erfassung, als auch die entsprechenden Protokolle vorzulegen. 18. Für den Ausschluss von Zweifeln wird im Einklang mit dem Art. 4 Abs. 2 der Verordnung Nr. 1370/2007 festgelegt, dass die Einnahmen aus dem Fahrscheinverkauf dem Verkehrsunternehmen zustehen und Bestandteil seiner Erträge sind.
---	---

ČLÁNEK 5 INTEGROVANÝ DOPRAVNÍ SYSTÉM	ARTIKEL 5 <u>INTEGRIERTES VERKEHRSSYSTEM</u>
1. Za účelem zkvalitnění veřejné dopravy na území Ústeckého kraje Objednatel zavedl integrovaný dopravní systém DÚK, jehož podstatné prvky jsou popsány v příloze č. 8 této smlouvy. DÚK umožňuje zejména: a) snazší přepravu cestujících veřejnou dopravou včetně možnosti kombinace více druhů veřejné dopravy (např. vlak a autobus); b) koordinaci v přepravně - provozní oblasti veřejné dopravy směřující k zajištění optimálních vazeb mezi spoji a dopravními prostředky provozovanými různými dopravci a společné nebo vzájemně provázané poskytování souvisejících služeb; c) koordinaci v oblasti tarifní spočívající v používání jednotného tarifu u zúčastněných dopravců, aniž by tím musela být dotčena platnost jiných tarifů používaných těmito dopravci; d) kooperaci v oblasti ekonomiky, organizace a řízení mezi dopravci a dalšími subjekty zodpovědnými za hromadnou dopravu osob. 2. V souvislosti s fungováním DÚK na území Ústeckého kraje je Dopravce povinen ve všech vozidlech provozovaných dle této smlouvy uznávat počínaje 1. 1. 2022 až do posledního dne Doby plnění vzájemně jízdní doklady DÚK vydané ostatními dopravci zajišťujícími veřejnou osobní dopravu v rámci DÚK, jakož i jakékoliv jiné jízdní doklady, jejichž povinné uznávání Dopravcem na linkách provozovaných dle této smlouvy je Objednatel oprávněn Dopravci jednostranně stanovit dle čl. 4 odst. 15 této smlouvy. 3. Dopravce je povinen nejpozději k 1. 1. 2022 uzavřít níže uvedené smlouvy nutné pro	1. Zum Zweck der Qualitätssteigerung des ÖPNV im Gebiet der Region Ústecký kraj führte der Auftraggeber das Integrierte Verkehrssystem DÚK (Verbundsystem) ein, dessen wesentliche Bestandteil in der Anlage Nr. 8 dieses Vertrages beschrieben sind. DÚK ermöglicht vor allem: a) eine einfachere Fahrgastbeförderung mit dem ÖPNV inkl. der Möglichkeiten einer Kombination von mehreren Arten des ÖPNV (z.B. Zug und Bus); b) die Koordinierung im Beförderungsbetrieblichen ÖPNV-Bereich für die Absicherung von optimalen Beziehungen zwischen den Verbindungen und Verkehrsmitteln von unterschiedlichen Verkehrsunternehmen und gemeinsame oder gegenseitig verknüpfte Bereitstellung von zusammenhängenden Dienstleistungen; c) die Koordinierung im Bereich Tarif im Sinne der Nutzung eines einheitlichen Tarifs bei den teilnehmenden Verkehrsunternehmen, ohne die Gültigkeit von sonstigen durch diese Unternehmen angewandten Tarifen zu berühren; d) die Kooperation im Bereich Ökonomie, Organisation und Management zwischen Verkehrsunternehmen und weiteren für ÖPNV verantwortlichen Subjekten. 2. Im Zusammenhang mit dem Funktionieren des DÚK im Gebiet der Region Ústecký kraj ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, in allen nach diesem Vertrag betriebenen Fahrzeugen beginnend mit dem 01. 01. 2022 bis zum letzten Tag der Vertragslaufzeit die gegenseitigen durch andere im Rahmen des DÚK im ÖPNV tätigen Verkehrsunternehmen herausgegebene DÚK-Fahrscheine anzuerkennen, sowie alle anderen Fahrausweise, deren Anerkennung durch das Verkehrsunternehmen einseitig vom Auftraggeber nach Art. 4 Abs. 15 dieses Vertrages angeordnet werden kann. 3. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, spätestens zum 01. 01. 2022 die unten aufgeführten Verträge, die für die Einbindung in DÚK notwendig

zapojení do DÚK a plnit veškeré povinnosti z nich vyplývající: a) Příkazní smlouva s clearingovým centrem DÚK, a b) Smlouva o výpůjčce odbavovacího zařízení. Vzory výše uvedených smluv jsou obsaženy v příloze č. 9 této smlouvy. 4. V provozních dnech linky dle přílohy č. 1 této smlouvy je Dopravce povinen v pravidelných intervalech 24 hodin, nebude-li Smluvními stranami dojednána doba delší: a) předávat clearingovému centru a v záloze též Objednateli informace o transakcích elektronického odbavovacího systému ve formě dle přílohy č. 7 a 8 této smlouvy; Dopravce je povinen poskytovat součinnost Objednateli, resp. dodavateli elektronického odbavovacího systému, a zajistit, aby informace o transakcích elektronického odbavovacího systému byly vždy úplné, a zamezit tak ztrátám transakcí; ztrátou transakce se přitom rozumí přerušení vzestupné řady čísel Dopravcem realizovaných transakcí; b) předávat clearingovému centru a v záloze též Objednateli identifikační data o všech zařízeních používaných Dopravcem v elektronickém odbavovacím systému a jejich změnách; c) zajistit součinnost s dodavateli při přijímání dat od clearingového centra (např. aktualizovaný seznam zakázaných čipových karet (tzv. blacklist) a jeho nahrávání do všech zařízení elektronického odbavovacího systému tak, aby nebylo možné použití zakázaných čipových karet). 5. Dopravce jmenuje kontaktní osobu, která bude jménem dopravce komunikovat s dodavateli	sind, abzuschließen und alle aus diesen hervorgehenden Vertragspflichten zu erfüllen: a. Verfügungsvertrag mit dem Clearingzentrum DÚK, und b. Vertrag über die Ausleihe der Abfertigungsgeräte. Die Vertragsmuster der oben aufgeführten Verträge sind der Anlage Nr. 9 dieses Vertrages zu entnehmen. 4. Wird durch die Vertragsparteien nicht eine längere Zeit vereinbart, ist das Verkehrsunternehmen in den Betriebstagen der Linie nach Anlage Nr. 1 dieses Vertrages in regelmäßigen Intervallen von 24 Stunden verpflichtet: a. dem Clearingzentrum und als Reservekopie auch dem Auftraggeber Informationen über Transaktionen des elektronischen Abfertigungssystems in der Form entsprechend der Anlage Nr. 7 und 8 dieses Vertrages zu übergeben; das Verkehrsunternehmen hat mit dem Auftraggeber, bzw. mit dem Lieferanten des elektronischen Abfertigungssystems zu kooperieren, und sicherzustellen, dass Informationen über die Transaktionen des elektronischen Abfertigungssystems stets vollständig sind, und somit Verluste von Transaktionen zu verhindern; unter dem Verlust von Transaktionen versteht man dabei die Unterbrechung der aufsteigende Reihe der Nummern der durch das Verkehrsunternehmen durchgeführten Transaktionen; b. dem Clearingzentrum und als Reservekopie auch dem Auftraggeber die Identifizierungsdaten über alle durch das Verkehrsunternehmen im elektronischen Abfertigungssystem genutzten Anlagen und deren Änderungen zu übergeben; c. die Mitwirkung mit Lieferanten bei dem Import von Daten aus dem Clearingzentrum (z.B. aktualisierte Liste von verbotenen Chipkarten (sog. Blacklist) und deren Einspielen in alle Geräte des elektronischen Abfertigungssystems so, dass keine Nutzung von verbotenen Chipkarten möglich ist) sicherzustellen. 5. Das Verkehrsunternehmen benennt einen Ansprechpartner, der im Namen des
---	--

elektronického odbavovacího systému po celou dobu účinnosti této smlouvy a tyto údaje sdělí též dodavateli elektronického odbavovacího systému:  6. Za přepravu cestujícího (i) s jízdním dokladem DÚK vydaným jiným dopravcem zajišťujícím veřejnou dopravu v rámci DÚK, resp. cestujícího (ii) s jiným jízdním dokladem stanoveným Objednatelem dle čl. 4 odst. 15 této smlouvy není Dopravce oprávněn požadovat jízdné ani jeho část. Naopak prodá-li Dopravce při plnění této smlouvy cestujícímu jízdní doklad DÚK, náleží mu jízdné v plné výši, tj. nemusí takové jízdné či jeho část odvádět Objednateli či jinému dopravci zajišťujícímu veřejnou dopravu v rámci DÚK. Shora uvedené skutečnosti a rizika s tím spojená musí Dopravce zohlednit při kalkulaci svého finančního modelu dle čl. 3 této smlouvy.	Verkehrsunternehmen mit den Lieferanten des elektronischen Abfertigungssystems während der gesamten Laufzeit dieses Vertrages kommuniziert und diese Angaben teilt es auch dem Lieferanten des elektronischen Abfertigungssystems mit:  6. Das Verkehrsunternehmen ist nicht berechtigt, für die Beförderung eines Fahrgastes (i) mit einem DÚK-Fahrschein eines anderen im Rahmen des ÖPNV des DÚK tätigen Verkehrsunternehmens, bzw. eines (ii) mit einem anderen durch den Auftraggeber nach Art. 4 Abs. 15 dieses Vertrages festgelegten Fahrausweis Fahrgeld oder dessen Teil zu verlangen. Verkauft wiederum das Verkehrsunternehmen bei der Vertragserfüllung einem Fahrgast einen DÚK-Fahrschein, steht ihm das Fahrgeld vollumfänglich zu, d.h. es muss nicht das Fahrgeld oder dessen Teil dem Auftraggeber oder einem anderen im Rahmen des ÖPNV im DÚK tätigen Verkehrsunternehmen abführen. Die oben aufgeführten Tatsachen und die damit verbundenen Risiken hat das Verkehrsunternehmen bei der Kalkulation seines Finanzmodells entsprechend Art. 3 dieses Vertrages zu berücksichtigen.
<u>ČLÁNEK 6</u> <u>DALŠÍ PRÁVA A POVINNOSTI DOPRAVCE</u> 1. Nejpozději do 20. dne po skončení kalendářního měsíce, za který je ve vztahu ke každému jednotlivému spoji Dopravcem nárokována úhrada kompenzace, je Dopravce povinen předložit Objednateli v tištěné a elektronické podobě (soubor MS Excel nebo ekvivalent, za předpokladu, že takový ekvivalentní formát Objednatel předem akceptuje) „měsíční výkaz“ dle vzoru v příloze č. 6 smlouvy. Tento měsíční výkaz musí být vyplněn řádně a pravdivě a podepsán osobou oprávněnou jednat za Dopravce. Dopravce je též povinen uvést pravdivé a úplné informace o zpožděných jízdách či vynechaných dopravních výkonech a vyčíslit nároky Objednatele na neuhrazení kompenzace a/nebo na uhrazení smluvní pokuty	<u>ARTIKEL 6</u> <u>WEITERE RECHTE UND PFLICHTEN DES VERKEHRSUNTERNEHMENS</u> 1. Spätestens bis zum 20. Tag nach dem Ende des Kalendermonats, für den im Bezug zu jeder einzelnen Verbindung durch das Verkehrsunternehmen die Kompensation beansprucht wird, ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, dem Auftraggeber in gedruckter und elektronischer Form (Datei MS Excel oder Äquivalent, vorausgesetzt das Äquivalent durch den Auftraggeber vorher akzeptiert hat) ein „Monatsprotokoll“ nach dem Muster in der Anlage Nr. 6 des Vertrags vorzulegen. Dieses Monatsprotokoll muss ordnungsgemäß und wahrhaft ausgefüllt und durch eine vertretungsberechtigte Person des Verkehrsunternehmens unterzeichnet werden. Das Verkehrsunternehmen ist auch verpflichtet, wahrhafte und vollständige Informationen über die

nebo dalších plnění na základě této Smlouvy nebo právních předpisů (např. nárok na náhradu škody). 2. Dopravce je povinen umožnit Objednateli kdykoliv na vyžádání provést kontrolu veškerých dat a jiných skutečností potřebných pro posouzení souladu kompenzace vyplácené Dopravci s právními předpisy a touto smlouvou, včetně zejména správnosti údajů vykazovaných Dopravcem (zejména, nikoliv však výlučně, údajů o nákladech, výnosech a tržbách). Dopravce je rovněž povinen kdykoliv na vyžádání Objednateli umožnit kontrolu plnění jakýchkoliv povinností Dopravce dle této smlouvy nebo skutečnosti, zda Dopravce splňuje veškeré zákonné požadavky pro provozování mezinárodní linkové, veřejné linkové dopravy v režimu závazku veřejné služby. Při kontrolách je Dopravce povinen poskytnout Objednateli veškerou požadovanou součinnost, a) zejména poskytnout náhled do vyžádaných dokumentů relevantních pro plnění této smlouvy včetně výročních účetních závěrek a jiných účetních dokladů, b) zajistit přístup do objektů a dopravních prostředků používaných k plnění této smlouvy a c) zajistit přítomnost jednatelů, resp. vedoucích zaměstnanců Dopravce na jednáních, která budou v rámci kontroly Objednatelem požadována. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že Objednatelem mohou být prováděny pravidelné, nepravidelné i námatkové kontroly. Objednatel je povinen provádět kontroly způsobem, který nebude nad přiměřenou míru zatěžovat běžný provoz podniku Dopravce.	verspäteten Fahrten oder ausgefallener Verkehrsleistungen aufzuführen und die Ansprüche des Auftraggebers auf die Nichtzahlung der Kompensation zu beziffern und/oder die auf die Bezahlung einer Vertragsstrafe oder weiterer Leistungen auf der Grundlage dieses Vertrages oder der Rechtsvorschriften (z.B. ein Schadensersatzanspruch). 2. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, dem Auftraggeber jederzeit auf Anfrage die Durchführung einer Kontrolle sämtlicher Daten und anderer erforderlichen Tatsachen für die Betrachtung des Einklangs der ausgezahlten Kompensation mit diesem Vertrag und den Rechtsvorschriften zu ermöglichen, inkl. vor allem der Richtigkeit der Angaben, die durch das Verkehrsunternehmen ausgewiesen werden (vor allem, aber nicht ausschließlich, die Angaben über die Kosten, Erträge und Einnahmen). Das Verkehrsunternehmen ist auch verpflichtet, jederzeit auf Anforderung des Auftraggebers die Kontrolle sämtlicher Pflichten des Verkehrsunternehmens nach diesem Vertrag oder der Tatsachen, ob das Verkehrsunternehmen alle gesetzlichen Anforderungen für das Betreiben des internationalen Linienverkehrs, des ÖPNV im öffentlichen Auftrag erfüllt, zu ermöglichen. Bei Kontrollen ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, mit dem Auftraggeber im geforderten Umfang zu kooperieren a) - vor allem Einsicht in die geforderten für die Vertragserfüllung relevanten Dokumente zu gewähren inkl. der Jahresabschlüsse und weiterer buchhalterischen Dokumente, b) - den Zugang zu den Objekten und Verkehrsmitteln zu gewährleisten, die für die Leistungserfüllung dieses Vertrags genutzt werden, und c) - zu sichern, dass die Geschäftsführung bzw. die leitenden Mitarbeiter des Verkehrsunternehmens bei den Gesprächen, die im Rahmen der Kontrolle durch den Auftraggeber anberaumt werden, anwesend sind. Für den Ausschluss von Zweifeln wird festgelegt, dass durch den Auftraggeber regelmäßige, nicht regelmäßige und stichprobenartige Kontrollen durchgeführt werden können. Der Auftraggeber ist verpflichtet, Kontrollen auf die Art und Weise durchzuführen, die nicht übermäßig den laufenden Betrieb des Verkehrsunternehmens belasten wird.
---	---

3. Dopravce je povinen udržovat v platnosti licence a jízdní řády vztahující se k jím provozovaným linkám. Veškeré navrhované změny či ukončení platnosti těchto dokumentů je Dopravce povinen oznámit Objednateli nejméně 60 dnů předem, nevyplyvá-li z této smlouvy něco jiného. 4. Dopravce je povinen zajistit, že po celou dobu trvání této smlouvy bude řádně oprávněn ji dle příslušných právních předpisů plnit, zejména je povinen udržovat v platnosti své podnikatelské oprávnění k provozování silniční motorové dopravy osobní. 5. Dopravce se zavazuje vést objektivní, správné, úplné a průkazné účetnictví v souladu s příslušnými právními předpisy tak, aby byla oddělena účetní evidence závazků veřejné služby dle této smlouvy a činností ostatních, zejména je povinen dodržovat ustanovení čl. 5 přílohy Nařízení č. 1370/2007. Pokud Dopravce poruší platné předpisy nebo pravidla stanovená touto smlouvou o použití finančních prostředků určených k úhradě kompenzace ve veřejné linkové dopravě, je povinen finanční prostředky, které neoprávněně použil nebo zadržel, či jejichž použití řádně neprokázal, v plné výši neprodleně vrátit na účet Objednatele. 6. Dopravce se zavazuje při pořizování zboží, služeb a dalších výkonů nezbytných k plnění této smlouvy postupovat v souladu s obecně závaznými právními předpisy o zadávání veřejných zakázek, a to právními předpisy ve vyžadovaném rozsahu. V případech, kdy nebudou zboží, služby a další výkony pořízeny formou zadávacího řízení na veřejnou zakázku, nebo bude k jejich pořízení použito jednacích řízení bez uveřejnění a jeho ekvivalenty, se Dopravce zavazuje na vyžádání Objednatele prokázat, že jeho náklady v této souvislosti byly	3. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die Lizenzen und Fahrpläne der durch das Verkehrsunternehmen betriebenen Linien in Gültigkeit zu halten. Sämtliche vorgeschlagenen Änderungen oder Beenden der Gültigkeit dieser Dokumente hat das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber spätestens 60 Tage im Voraus zu melden, falls dieser Vertrag keine abweichende Regelung beinhaltet. 4. Das Verkehrsunternehmen hat zu gewährleisten, dass es während der gesamten Laufzeit dieses Vertrages ordnungsgemäß nach entsprechenden Rechtsvorschriften zu dessen Erfüllung berechtigt ist, vor allem ist es verpflichtet zur Aufrechterhaltung der Berechtigung zur unternehmerischen Tätigkeit zum Betreiben des straßengebundenen Personenkraftverkehrs. 5. Das Verkehrsunternehmen verpflichtet sich, objektive, richtige, vollständige und nachweisbare Bücher im Einklang mit den entsprechenden Rechtsvorschriften zu führen, so dass die buchhalterische Erfassung der Aufgaben im öffentlichen Auftrag nach diesem Vertrag und sonstiger Tätigkeiten getrennt ist, vor allem ist es verpflichtet die Bestimmung des Art. 5 der Anlage zur Verordnung Nr. 1370/2007 einzuhalten. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen die geltenden Vorschriften oder gegen die Regelungen dieses Vertrages bezüglich der Nutzung der zur Erstattung der Kompensationen im öffentlichen Linienverkehr festgelegten Finanzmittel, ist es verpflichtet, die Mittel, die es unberechtigt genutzt oder zurückgehalten, oder deren Nutzung nicht ordnungsgemäß nachgewiesen hat, in voller Höhe unverzüglich auf das Konto des Auftraggeber zurückzuzahlen. 6. Das Verkehrsunternehmen verpflichtet sich, bei der Anschaffung von Waren, Dienstleistungen und weiterer zur Erfüllung dieses Vertrags unabdingbaren Leistungen im Einklang mit den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften über die Vergabe von öffentlichen Leistungen vorzugehen, und das im durch die Rechtsvorschriften vorgesehenen Umfang. In Fällen, in denen die Waren, Dienstleistungen und sonstige Leistungen nicht in öffentlichen Vergaben beauftragt werden, oder bei denen ein Verhandlungsverfahren ohne Veröffentlichung oder dessen Äquivalenten genutzt
---	---

ekonomicky oprávněné, účelné a hospodárné, zejména formou srovnání s obvyklou tržní cenou a doložením této ceny. 7. Objednatel je oprávněn pověřit provedením jakékoliv kontroly podle této smlouvy externího poradce, zejména auditora, nebo právního, účetního či technického poradce. Dopravce je povinen poskytnout takovému poradci stejnou součinnost, jakou by byl jinak povinen poskytnout Objednateli. 8. Dopravce se zavazuje provádět i jiné činnosti v této smlouvě výslovně nezmiňované, jsou-li nezbytné k jejímu plnění. 9. Dopravce se zavazuje, že s výjimkou servisu a opravárenství nebude předmět této smlouvy plnit prostřednictvím třetí osoby.	werden, verpflichtet sich das Verkehrsunternehmen auf Aufforderung des Auftraggebers nachzuweisen, dass seine Kosten in diesem Zusammenhang ökonomisch berechtigt, zweckmäßig und wirtschaftlich waren, vor allem in Form eines Vergleichs mit dem üblichen Marktpreis mit dessen Nachweis. 7. Der Auftraggeber ist berechtigt, mit der Durchführung jeder Kontrolle nach diesem Vertrag einen externen Berater, v.a. Wirtschaftsprüfer, oder einen Berater in Sachen Recht, Buchhaltung oder Technik, zu beauftragen. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, diesem Berater die gleiche Kooperation zu gewähren, mit der er sonst gegenüber dem Auftraggeber verpflichtet wäre. 8. Das Verkehrsunternehmen verpflichtet sich zur Umsetzung auch von anderen Tätigkeiten, die in diesem Vertrag nicht wörtlich aufgeführt sind, sobald sie für die Umsetzung dieses Vertrages notwendig sind. 9. Das Verkehrsunternehmen verpflichtet sich, dass mit Ausnahme von Service- und Reparaturwesen, der Gegenstand dieses Vertrags nicht durch Dritte erbracht wird.
<u>ČLÁNEK 7</u> <u>PRAVIDLA PRO DODATKY A ZMĚNY SMLOUVY, ZMĚNY ROZSAHU DOPRAVNÍ OBSLUŽNOSTI A NEPŘEDVÍDATELNÉ ZMĚNY</u> 1. Vždy k termínům pro změny jízdních řádů zveřejněným dle obecně závazných právních předpisů je Objednatel oprávněn změnit místní i časové vymezení linek a spojů uvedených v příloze č. 1, zejména z důvodu potřeby koordinace a zajištění návaznosti linek a spojů Dopravce na veřejnou dopravu provozovanou třetí osobou. Vždy k termínům pro změny jízdních řádů zveřejněným dle obecně závazných právních předpisů je Objednatel též oprávněn vypustit některou z linek a spojů z rozsahu dopravní obslužnosti Ústeckého kraje zajišťované dle této smlouvy, či naopak k zavedení linek a spojů nových. Objednatel v této souvislosti vypracuje nové jízdní řády a závazný	<u>ARTIKEL 7</u> <u>REGELUNGEN FÜR NACHTRÄGE UND ÄNDERUNGEN DES VERTRAGS, ÄNDERUNGEN DES LEISTUNGSUMFANGS DER VERKEHRSBEDIENUNG UND NICHT VOHERSEHBARE ÄNDERUNGEN</u> 1. Immer zu Terminen der Fahrplanänderung, die nach den allgemeinen Rechtsvorschriften veröffentlicht werden, ist der Auftraggeber berechtigt, die geografische und zeitliche Abgrenzung der Linien und Verbindungen, die in der Anlage Nr. 1 aufgeführt sind, zu verändern, vor allem aus Gründen des Koordinierungsbedarfs und Anschlusssicherung der Linien und Fahrten des Verkehrsunternehmens an den durch Dritte betriebenen ÖPNV. Immer zu Terminen der Fahrplanänderung, die nach allgemeinen Rechtsvorschriften veröffentlicht werden, ist der Auftraggeber ebenso berechtigt, eine der Linien oder Fahrten nach diesem Vertrag aus der Verkehrsbedienung der Region Ústecký kraj zu

návrh dodatku k této smlouvě, kterým bude provedena změna příslušné části přílohy č. 1 této smlouvy, a zašle je Dopravci nejpozději 90 kalendářních dnů před příslušným termínem pro změnu jízdních řádů zveřejněným dle obecně závazných právních předpisů. Dopravce je povinen nové jízdní řády předložené Objednatelům postoupit do procesu schválení a uzavřít s Objednatelům příslušný dodatek k této smlouvě do 10 kalendářních dnů ode dne, kdy nové jízdní řády a návrh příslušného dodatku k této smlouvě od Objednatelů obdrží. 2. O změnách v jízdních řádech je Dopravce povinen informovat cestující prostřednictvím svých webových stránek a ve všech vozidlech používaných k plnění této smlouvy nejméně 14 kalendářních dnů před příslušným termínem pro změnu jízdních řádů zveřejněným dle obecně závazných právních předpisů. 3. Objednatel není oprávněn požadovat v souvislosti se změnami jízdních řádů navýšení ročního rozsahu dopravního výkonu nad Maximální roční rozsah dopravního výkonu. Objednatel se zavazuje, že v důsledku změn jízdních řádů provedených dle tohoto odstavce nepoklesne rozsah Dopravcem zajišťovaného dopravního výkonu dle této smlouvy v žádném jednotlivém kalendářním roce trvání smlouvy pod Minimální roční rozsah dopravního výkonu. Objednatel může vyzvat Dopravce k zavedení nových linek a spojů či k jejich jinému časovému a místnímu vymezení dle tohoto odstavce pouze v případě, že nové linky a spoje bude objektivně možno provozovat předepsaným počtem základních vozidel dle čl. 4 odst. 5 této smlouvy. Bude-li Objednatel mít v úmyslu vyzvat Dopravce ke změnám většího rozsahu, učiní tak zpravidla v posledním dle obecně závazných právních předpisů zveřejněném termínu pro změny jízdních řádů v kalendářním roce.	entnehmen, oder umgekehrt neue Linien und Fahrten einzuführen. Der Auftraggeber erstellt in dem Zusammenhang neue Fahrpläne und einen verbindlichen Nachtrag zu diesem Vertrag, mit dem die Änderung des entsprechenden Teiles der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages umgesetzt wird, und sendet ihn dem Verkehrsunternehmen spätestens 90 Kalendertage vor dem entsprechenden Termin der Fahrplanänderung, der nach den allgemein verbindlichen Vorschriften veröffentlicht wurde. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die neuen Fahrpläne, die durch den Auftraggeber vorgelegt wurden, in das Abstimmungsverfahren weiterzuleiten, und mit dem Auftraggeber den entsprechenden Nachtrag zu diesem Vertrag innerhalb von 10 Kalendertagen nach dem Tag, an dem er die neuen Fahrpläne und den Entwurf des entsprechenden Nachtrag zu diesem Vertrag vom Auftraggeber erhalten hatte, abzuschließen. 2. Das Verkehrsunternehmen ist verpflichtet, die Fahrgäste über die Fahrplanänderungen mittels seiner Internetseite sowie in allen Fahrzeugen, die für die Erbringung der vertragsgegenständlichen Leistungen genutzt werden, mindestens 14 Kalendertagen vor dem entsprechenden Fahrplanwechseltermin, der nach den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften veröffentlicht wurde, zu informieren. 3. Im Zusammenhang mit den Fahrplanänderungen ist der Auftraggeber nicht berechtigt, eine Erhöhung der jährlichen Verkehrsleistung über den maximalen jährlichen Leistungsumfang hinaus zu verlangen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, dass in Folge von Fahrplanänderungen nach diesem Absatz der Umfang der durch das Verkehrsunternehmen erbrachten Verkehrsleistung nach diesem Vertrag in keinem einzelnen Kalenderjahr der Vertragslaufzeit unter den jährlichen Mindestumfang der Verkehrsleistung sinkt. Der Auftraggeber darf das Verkehrsunternehmen zur Einführung von neuen Linien oder Fahrten, oder zu deren veränderten zeitlichen oder örtlichen Abgrenzung nach diesem Absatz nur in dem Fall auffordern, dass die neuen Linien und Fahrten objektiv mit der vorgeschriebenen Anzahl von Basisfahrzeugen nach Art. 4 Abs. 5 dieses Vertrags betrieben werden können. Beabsichtigt der Auftraggeber das Verkehrsunternehmen zu Änderungen im größeren Umfang aufzufordern, tut
--	---

4. Změny místního i časového vymezení linek a spojů uvedených v příloze č. 1 této smlouvy ve lhůtách kratších, než jsou lhůty uvedené v čl. 7 odst. 1 této smlouvy, lze učinit pouze se souhlasem obou smluvních stran. 5. S výjimkou případné změny výše kompenzace dle čl. 3 této smlouvy v důsledku změny skutečného dopravního výkonu nebude mít Dopravce v souvislosti s jakýmkoliv úpravami časového a místního vymezení jízdních spojů a linek provedených v souladu s touto smlouvou nárok na jakékoliv navýšení Ceny na 1 km či nejvyšší přípustné jednotkové kompenzace, ani na úhradu žádných dalších částek. Případná změna nákladů či výnosů související s úpravami uvedenými v tomto článku je výhradním rizikem Dopravce ve smyslu čl. 11 odst. 8 této smlouvy. 6. Od časového vymezení jednotlivých spojů dle přílohy č. 1 se Dopravce nesmí odchýlit. Dopravce smí provádět operativní krátkodobé změny trasy jízdy oproti jízdnímu řádu pouze v případě mimořádných událostí (operativní uzavírky komunikací v případě dopravních nehod, nesjízdnosti apod.). Tyto skutečnosti Objednateli řádně doloží v „měsíčním výkazu“ dle čl. 6 odst. 1 této smlouvy. 7. Dopravce smí provádět krátkodobé nebo dlouhodobé změny jízdních řádů (tzv. výluky) v případě schválených uzavírek komunikací a jen s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Objednatel se zavazuje, že bude o každém návrhu Dopravce v dobré víře jednat, a jeho souhlas s objektivními okolnostmi odůvodněnými návrhy Dopravce nebude bezdůvodně odpírán.	er so in der Regel zum letzten nach den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften veröffentlichten Termin für Fahrplanänderungen im Kalenderjahr. 4. Änderungen der örtlichen und zeitlichen Abgrenzung der Linien und Fahrten entsprechend der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages in kürzeren Fristen, als in den im Art. 7 Abs. 1 dieses Vertrages, sind nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien möglich. 5. Mit Ausnahme einer eventuellen Änderung der Kompensationshöhe (Bem.: Zuschusshöhe) nach Art. 3 dieses Vertrages in Folge der Änderung der tatsächlichen Verkehrsleistung, hat das Verkehrsunternehmen im Zusammenhang mit jeglichen Änderungen der örtlichen oder zeitlichen Abgrenzung der Fahrten und Linien nach diesem Vertrag keinen Anspruch weder auf eine Erhöhung des Preises für 1 km oder der höchst zulässigen Kompensation pro Einheit, noch auf die Erstattung von weiteren Beträgen. Eine eventuelle im Zusammenhang mit den Änderungen in diesem Artikel stehende Änderung von Kosten oder Erträgen ist ein ausschließliches Risiko des Verkehrsunternehmens im Sinne des Art. 11 Abs. 8 dieses Vertrages. 6. Das Verkehrsunternehmen darf von der zeitlichen Abgrenzung einzelner Fahrten nach Anlage Nr. 1 nicht abweichen. Das Verkehrsunternehmen darf operativ kurzfristige Änderungen des Linienvverlaufs gegenüber dem Fahrplan nur im Falle von außerordentlichen Umständen durchführen (operative Straßensperrungen im Falle von Verkehrsunfällen, nicht befahrbare Straße u.ä.). Diese Tatsachen weist es dem Auftraggeber ordnungsgemäße im „Monatsbericht“ nach Art. 6 Abs. 1 dieses Vertrages nach. 7. Das Verkehrsunternehmen darf kurzfristige oder langfristige Änderungen der Fahrpläne (sog. Sperren) im Falle von bewilligten Straßensperrungen und nur nach einer vorhergehenden schriftlichen Zustimmung des Auftraggebers durchführen. Der Auftraggeber verpflichtet sich, jeden Vorschlag des Verkehrsunternehmens im guten Glauben zu besprechen, und die Zustimmung den mit objektiven Umständen begründeten Vorschlägen des Verkehrsunternehmens nicht grundlos zu verweigern.
---	--

8. Veškeré změny a doplňky této smlouvy lze činit pouze po dohodě Smluvních stran formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků, které se po podpisu poslední Smluvní stranou stanou nedílnou součástí smlouvy; v jiné formě změny a doplňky této smlouvy činit nelze. Za učiněné písemnou formou nebude pro tento účel považováno právní jednání učiněné elektronickými nebo jinými technickými prostředky ve smyslu § 562 NOZ. Objednatel je oprávněn namítnout neplatnost smlouvy, popř. jakékoliv její změny či doplněk z důvodu nedodržení formy kdykoliv, a to i když již bylo započato s plněním.	8. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages können ausschließlich nach Abstimmung der Vertragsparteien in Form von schriftlichen, aufsteigend nummerierten Nachträgen umgesetzt werden, die nach der letzten Unterschrift der Vertragsparteien zum untrennbaren Bestandteil des Vertrages werden; auf eine andere Art können Änderungen oder Ergänzungen dieses Vertrages nicht umgesetzt werden. Für diesen Zweck wird für schriftlich getätigt nicht gehalten das Rechtsgeschehen in elektronischer oder anderer technischer Form im Sinne des § 562 des Neuen Bürgerlichen Gesetzbuches der Tschechischen Republik. Der Auftraggeber ist berechtigt die Nichtigkeit des Vertrages, eventuell dessen Änderung oder Ergänzung, aus Gründen der Nichteinhaltung der Form jederzeit zu rügen, auch wenn die Leistungserbringung bereits aufgenommen wurde.
<u>ČLÁNEK 8</u> <u>SANKCE PRO PŘÍPAD PORUŠENÍ SMLOUVY</u> 1. V zájmu zajištění plynulosti veřejné linkové dopravy je Dopravce povinen zaplatit za každý 1 vynechaný km dopravního výkonu Objednateli smluvní pokutu ve výši 4,- €. Neprovede-li Dopravce dopravní výkony, neboť mu v tom bránily mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky dle čl. 9, pak se takto vynechané kilometry nezapočítávají do základu pro výpočet smluvní pokuty. 2. Poruší-li Dopravce svou povinnost uvést v dokladech dle čl. 3 odst. 6 a čl. 6 odst. 1 pravdivé a úplné informace o zpožděných jízdách či vynechaných dopravních výkonech, resp. řádně vyčíslit a zohlednit nároky Objednatele na neuhrazení kompenzace a/nebo na smluvní sankce, zavazuje se zaplatit smluvní pokutu ve výši 400,- € za každý jednotlivý případ. 3. Za porušení svých povinností dle čl. 4 odst. 4, 5, 6 a 8 zaplatí Dopravce Objednateli smluvní	<u>ARTIKEL 8</u> <u>SANKTIONEN IM FALLE DER VERTRAGSVERLETZUNG</u> 1. Im Interesse der Sicherung eines kontinuierlichen öffentlichen Linienverkehrs ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, für jeden 1 Kilometer ausgefallener Verkehrsleistung eine Vertragsstrafe in Höhe von 4,- € zu zahlen. Erbringt das Verkehrsunternehmen die Verkehrsleistungen nicht, weil es außerordentliche nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Hindernisse nach Art. 9 verhindert haben, werden diese so ausgelassenen Kilometer nicht in die Berechnungsgrundlage der Vertragsstrafe einbezogen. 2. Verstößt das Verkehrsunternehmen seine Pflicht, in den Nachweisen nach Art. 3 Abs. 6 und Art. 6 Abs. 1 wahrheitsgemäße und vollständige Informationen über die verspäteten Fahrten oder ausgefallene Verkehrsleistungen aufzuführen, bzw. ordnungsgemäß die Ansprüche des Auftraggebers auf Nichtzahlung der Kompensation und/oder auf Vertragsstrafen zu beziffern, verpflichtet es sich, eine Vertragsstrafe in Höhe von 400,- € für jeden einzelnen Fall zu zahlen. 3. Für die Pflichtverletzung nach Art. 4 Abs. 4, 5, 6 und 8 bezahlt das Verkehrsunternehmen dem

pokutu ve výši 200,- € za každý jednotlivý případ porušení. 4. Za porušení svých povinností dle čl. 4 odst. 7 zaplatí Dopravce Objednateli smluvní pokutu ve výši 200,- € za každý kalendářní den, kdy porušení takové povinnosti trvá, případně za každý kalendářní den prodlení s plněním takové povinnosti. 5. Za neumožnění provedení kontroly plnění povinností Dopravce dle této smlouvy zaplatí Dopravce Objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- € za každý jednotlivý případ porušení. 6. Za porušení kterékoli povinnosti Dopravce dle čl. 6 odst. 3, 4 a 9 je Dopravce Objednateli povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 1.000,- € za každý jednotlivý případ porušení. 7. Za porušení kterékoli povinnosti Dopravce dle čl. 2 odst. 1 až 3 je Dopravce Objednateli povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 1.000,- € za každý jednotlivý případ porušení. 8. Poruší-li Dopravce svou povinnost dle čl. 4 odst. 12 této smlouvy, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 400 € za každý den, ve kterém Dopravce uplatňoval tarif či přepravní podmínky v rozporu s touto smlouvou nebo neuplatňoval žádný tarif či přepravní podmínky. Dopravce se dále zavazuje zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 200 € za každý den prodlení s informováním cestujících o změnách tarifu či přepravních podmínkách. 9. Poruší-li Dopravce svou povinnost dle čl. 4 odst. 13 této smlouvy, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 80 € za každého cestujícího, který nebyl řádně odbaven dle principů uvedených v příloze č. 7 smlouvy. 10. Poruší-li Dopravce svou povinnost dle čl. 4 odst. 13 této smlouvy, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 80 € za každého cestujícího, kterému nebyl vydán doklad	Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 200,- € für jeden einzelnen Fall des Verstoßes. 4. Für die Pflichtverletzung nach Art. 4 Abs. 7 bezahlt das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 200,- € für jeden Kalendertag, an dem so eine Pflichtverletzung besteht, gegebenenfalls für jeden Kalendertag des Verzugs bezüglich der Erfüllung solcher Pflicht. 5. Für das Verweigern der Durchführung einer Kontrolle der Leistungserbringung des Verkehrsunternehmens nach diesem Vertrag bezahlt das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,- € für jeden einzelnen Fall der Pflichtverletzung. 6. Für jede Pflichtverletzung nach Art. 6 Abs. 3, 4 und 9 ist das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,- € für jeden einzelnen Fall des Verstoßes zu zahlen. 7. Für jede Pflichtverletzung nach Art. 2 Abs. 1 bis 4 ist das Verkehrsunternehmen dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000,- € für jeden einzelnen Fall des Verstoßes zu zahlen. 8. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen seine Verpflichtung nach Art. 4 Abs. 12 dieses Vertrages, verpflichtet es sich dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 400 € für jeden Tag zu zahlen, an dem das Verkehrsunternehmen einen Tarif oder Beförderungsbedingungen im Widerspruch zu diesem Vertrag oder keinen Tarif oder Beförderungsbedingungen angewandt hatte. Das Verkehrsunternehmen verpflichtet sich weiter, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 200 € für den Tag des Verzugs beim Informieren der Fahrgäste über eine Tarifänderung oder eine Änderung der Beförderungsbedingungen zu zahlen. 9. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen seine Verpflichtung nach Art. 4 Abs. 13 dieses Vertrages, verpflichtet es sich dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 80 € für jeden Fahrgast, der nicht richtig den Prinzipien laut Anlage Nr. 7 des Vertrags nach abgefertigt wurde. 10. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen seine Verpflichtung nach Art. 4 Abs. 13 dieses Vertrages, verpflichtet es sich dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 80 € für jeden Fahrgast, dem kein Fahrausweis im Einklang mit dem Tarif
---	--

v souladu s tarifem a přepravními podmínkami uvedenými v příloze č. 5 smlouvy. 11. Poruší-li Dopravce svou povinnost dle čl. 4 odst. 13 této smlouvy, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 9.000 € za každý zjištěný případ používání jiného odbavovacího zařízení než elektronického odbavovacího systému zapůjčeného Objednatel. 12. Poruší-li Dopravce svou povinnost dle čl. 5 odst. 2 této smlouvy, zavazuje se zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 20 € za každý případ neuznání jízdního dokladu DÚK. 13. Pokud Dopravce neoprávněně ve kterémkoliv dni Doby plnění přeruší, omezí či ke stanovenému termínu nezahájí provoz nejméně 5 spojů, které je podle této smlouvy povinen provozovat, nebo ve kterémkoliv týdnu Doby plnění přeruší, omezí či ke stanovenému termínu nezahájí provoz nejméně 15 spojů, které je podle této smlouvy povinen provozovat, je Dopravce Objednateli povinen zaplatit smluvní pokutu ve výši 40,- € za každý neprovedený 1 km dopravního výkonu připadajícího na takto přerušené, omezené či nezahájené spoje podle příslušné části přílohy č. 1 této smlouvy za každý den, kdy jsou podmínky dle tohoto ustanovení splněny. 14. Není-li stanoveno jinak, je Dopravce povinen uhradit smluvní pokuty dle této smlouvy do 15 kalendářních dnů po obdržení výzvy, kterou Dopravci na základě zjištěného porušení příslušného ustanovení smlouvy zašle Objednatel. V této výzvě budou uvedena konkrétní ustanovení smlouvy, která byla Dopravcem porušena, popis konkrétního jednání, jímž k porušení došlo, včetně jeho časového určení, jednotlivé položky smluvních pokut a jejich celková výše a bankovní účet, na který Dopravce smluvní pokutu uhradí. Smluvní	und den Beförderungsbedingungen entsprechend der Anlage Nr. 5 des Vertrags ausgegeben wurde. 11. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen seine Verpflichtung nach Art. 4 Abs. 13 dieses Vertrags, verpflichtet es sich, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 9.000 € für jeden festgestellten Fall der Nutzung einer anderen Abfertigungsanlage als des vom Auftraggeber bereitgestellten elektronischen Abfertigungssystems zu zahlen. 12. Verstößt das Verkehrsunternehmen gegen seine Verpflichtung nach Art. 5 Abs. 2 dieses Vertrags, verpflichtet es sich, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 20 € für jeden Fall der Nichtanerkennung eines DÚK-Fahrausweises zu zahlen. 13. Wenn das Verkehrsunternehmen unberechtigt an einem beliebigen Tag der Laufzeit der Leistungserbringung den Betrieb von mindestens 5 Verbindungen, die es laut Vertrag zu betreiben hat, unterbricht, beschränkt oder zum festgelegten Termin nicht aufnimmt, oder wenn es in einer beliebigen Woche der Laufzeit der Leistungserbringung den Betrieb von mindestens 15 Verbindungen, die es laut Vertrag zu betreiben hat, unterbricht, beschränkt oder zum festgelegten Termin nicht aufnimmt, ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe in Höhe von 40,- € für jeden nicht geleisteten Kilometer der Verkehrsleistung dieser so unterbrochenen, beschränkten oder nicht aufgenommenen Verbindung laut des entsprechenden Teils der Anlage Nr. 1 dieses Vertrages für jeden Tag, an dem die Bedingungen dieser Regelung erfüllt sind, zu zahlen. 14. Wird nichts anderes festgelegt, ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, die Vertragsstrafen nach diesem Vertrag innerhalb von 15 Tagen nach dem Eingang des Aufrufs, der auf der Basis des festgestellten Verstoßes der entsprechenden Bestimmung des Vertrags durch den Auftraggeber zugesandt wird, zu bezahlen. In diesem Schreiben werden konkrete Bestimmungen des Vertrages aufgeführt, gegen die durch das Verkehrsunternehmen verstoßen wurde, die Beschreibung des konkreten Handelns, durch welches es zu dem Verstoß gekommen war, inkl.
--	--

strany v této souvislosti pro vyloučení jakýchkoliv pochybností ujednávají, že Dopravce nemůže k úhradě smluvní pokuty či jiného dluhu dle této smlouvy použít směnkou ve smyslu § 1909 NOZ. 15. Zaplacením smluvní pokuty dle tohoto čl. 8 smlouvy nezaniká povinnost Dopravce splnit povinnost, jejíž plnění bylo smluvní pokutou utvrzeno. Zaplacením smluvní pokuty dále není vyloučeno právo Objednatele domáhat se náhrady škody vzniklé porušením povinnosti, které se smluvní pokuta týká, a to ve výši přesahující smluvní pokutu; obdobně je Objednatel oprávněn domáhat se náhrady škody ve výši, v jaké škoda převyšuje pokutu stanovenou pro porušení příslušné smluvní povinnosti právním předpisem (penále) ve smyslu § 2052 NOZ. Dojde-li ke snížení smluvní pokuty soudem, zůstává Objednateli zachováno právo domáhat se náhrady škody ve výši, v jaké škoda převyšuje částku určenou soudem jako přiměřenou, a to bez jakéhokoliv dalšího omezení. Vznikne-li Objednateli nárok na několik smluvních pokut dle tohoto článku, je oprávněn uplatnit každou z nich. Vznikne-li však Objednateli nárok na zaplacení několika smluvních pokut dle toho článku smlouvy v důsledku porušení téže povinnosti, je oprávněn uplatnit pouze tu ze smluvních pokut, která bude v celkové výši (po zohlednění délky prodloužení, počtu případů porušení apod.) nejvyšší. 16. Smluvní strany se dohodly, že maximální výše smluvních pokut, které bude Dopravce povinen uhradit Objednateli dle této Smlouvy za jeden kalendářní rok plnění této Smlouvy, nepřevyší částku odpovídající 3% součinu Ceny na 1 km a celkového skutečného dopravního výkonu	der zeitlichen Bestimmung, einzelne Positionen der Vertragsstrafen sowie deren Gesamthöhe und das Bankkonto, auf das die Vertragsstrafe durch das Verkehrsunternehmen bezahlt wird. Die Vertragsparteien vereinbaren in diesem Zusammenhang für den Ausschluss aller Zweifel, dass das Verkehrsunternehmen zur Bezahlung der Vertragsstrafe oder einer anderen Schuld aus diesem Vertrag kein Wechsel im Sinne des § 1909 des Neuen tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuchs genutzt werden kann. 15. Durch die Bezahlung der Vertragsstrafe nach diesem Art. 8 des Vertrags erlischt nicht die Pflicht des Verkehrsunternehmens, die Pflicht zu erfüllen, deren Erfüllung durch die Vertragsstrafe befestigt wurde. Durch die Bezahlung der Vertragsstrafe ist weiterhin das Recht des Auftraggebers nicht ausgeschlossen, einen Schadenersatz aus der Pflichtverletzung zu verlangen, die die Vertragsstrafe betrifft, und zwar in einer die Vertragsstrafe übersteigenden Höhe; entsprechend ist der Auftraggeber berechtigt, den Schadenersatz in einer Höhe zu verlangen, in der der Schaden die für die entsprechende Pflichtverletzung festgelegte Vertragsstrafe (Pönale) im Sinne des § 2052 des Neuen tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches (NOZ) übersteigt. Kommt es zur Minderung der Vertragsstrafe durch das Gericht, bleibt das Recht des Auftraggebers, den Schadenersatz in der Höhe zu verlangen, in der der Schaden den Betrag übersteigt, der durch das Gericht als angemessen bestimmt wurde, und das ohne jede weitere Beschränkung. Entsteht dem Auftraggeber ein Anspruch auf mehrere Vertragsstrafen nach diesem Artikel, ist er berechtigt, jede von ihnen geltend zu machen. Entsteht aber dem Auftraggeber ein Anspruch auf die Bezahlung von mehreren Vertragsstrafen nach diesem Artikel des Vertrags in Folge der Verletzung einer und der gleichen Pflicht, ist er berechtigt nur die der Vertragsstrafen geltend zu machen, die in der Gesamthöhe (nach der Berücksichtigung der Länge des Verzugs, der Anzahl der Verstöße, u.ä.) am höchsten ist. 16. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die maximale Höhe der Vertragsstrafen, die das VU dem Auftraggeber nach diesem Vertrag für jeden Kalenderjahr der Vertragslaufzeit dieses Vertrages zu zahlen haben wird, übersteigt nicht den Betrag, der 3 % des Produktes des Preises für 1 km und der
---	--

provedeného Dopravcem v příslušném kalendářním roce. 17. Pokud některá Smluvní strana bude v prodlení s finančním plněním dohodnutým v této smlouvě, může druhá Smluvní strana uplatnit úrok z prodlení ve výši stanovené příslušným nařízením vlády. Toto ustanovení se neuplatní v případě postupu dle § 22 zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtu, v platném znění. 18. Smluvní strany výslovně sjednávají, že Objednatel je oprávněn kdykoliv jednostranně započíst jakékoli své splatné peněžité pohledávky za Dopravcem vůči kterýmkoli splatným či nesplatným peněžitým pohledávkám Dopravce za Objednatelem, a to bez ohledu na to, zda příslušné pohledávky vznikly v souvislosti s touto smlouvou nebo s jiným právním vztahem mezi Objednatelem a Dopravcem a zda se jedná o pohledávky nejisté nebo neurčité ve smyslu § 1987 NOZ. Dopravce není oprávněn jednostranně započíst své pohledávky za Objednatelem vůči kterýmkoli pohledávkám Objednatele za Dopravcem.	gesamten tatsächlich erbrachten Verkehrsleistung des VU im jeweiligen Kalenderjahr entspricht. 17. Wird einer der Vertragsparteien im Verzug mit der finanziellen Leistung nach diesem Vertrag, kann die zweite Vertragspartei einen Verzugszins in der durch die Regierungsverordnung festgelegten Höhe geltend machen. Diese Bestimmung wird nicht angewandt im Falle des Vorgehens nach § 22 des Gesetzes Nr. 250/2000 Slg., Über die Haushaltsregeln der Gebietshaushalte, in geltender Fassung. 18. Die Vertragsparteien vereinbaren ausdrücklich, dass der Auftraggeber berechtigt ist, jederzeit einseitig seine fällige monetäre Forderungen gegenüber dem Verkehrsunternehmen gegen allen fälligen oder nicht fälligen monetären Forderungen des Verkehrsunternehmens gegenüber dem Auftraggeber gegenzurechnen, und das ohne Berücksichtigung dessen, ob diese Forderungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag oder mit einer anderen Rechtsbeziehung zwischen dem Auftraggeber und dem Verkehrsunternehmen entstanden sind ob es sich um unischere oder unbestimmte Forderungen im Sinne des § 1987 neuen tschechischen Bürgerlichen Gesetzbuches handelt. Das Verkehrsunternehmen ist nicht berechtigt, einseitig seine Forderungen gegenüber dem Auftraggeber gegen Forderungen den des Auftraggebers gegenüber dem Verkehrsunternehmen gegenzurechnen.
<u>ČLÁNEK 9</u> <u>ZÁNIK SMLOUVY</u> 1. Tato smlouva zaniká uplynutím doby, na niž byla sjednána (viz čl. 11 odst. 1 této smlouvy). 2. Smlouva zaniká dále písemnou dohodou účastníků. 3. Dopravce má právo odstoupit od smlouvy, (a) pokud se Objednatel ocitne v prodlení s placením kompenzace přesahujícím 45 kalendářních dní, (b) trvají-li na straně Objednatele nepřetržitě mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky déle než 90 kalendářních dní, (c) při změnách právních rámcových podmínek, které neumožní	<u>ARTIKEL 9</u> <u>ENDE DES VERTRAGS</u> 1. Dieser Vertrag erlischt mit dem Vergehen der Zeit, für die er vereinbart wurde (siehe Art. 11 Abs. 1 dieses Vertrags). 2. Der Vertrag endet weiter durch schriftliche Vereinbarung der Teilnehmer. 3. Das Verkehrsunternehmen hat das Recht vom Vertrag zurückzutreten, (a) wenn der Auftraggeber im Verzug mit der Zahlung der Kompensation länger als 45 Kalendertage ist, (b) wenn auf der Seite des Auftraggebers ununterbrochen außerordentliche nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Hindernisse länger als 90 Kalendertage bestehen, (c) Veränderungen bei den rechtlichen Rahmenbedingungen einen Weiterbetrieb hemmen

další provoz nebo (d) při změnách provozních licencí. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností Smluvní strany sjednávají, že Dopravce není oprávněn od této smlouvy odstoupit, vypovědět ji ani jiným způsobem ukončit její platnost jinak, než některým ze způsobů stanovených touto smlouvou (s výjimkou případů, kdy to umožňují kogentní ustanovení platných právních předpisů). 4. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit, pokud se Dopravce dopustí podstatného porušení svých povinností. Za podstatné porušení povinností Dopravce se zejména považuje, pokud Dopravce: a) z jakéhokoli důvodu pozbyl podnikatelské oprávnění popsané v čl. 6 odst. 4 této smlouvy, b) byl postižen odnětím licence z důvodů dle § 15 písm. a), b) nebo c) zákona o silniční dopravě, c) neoprávněně přerušil či ke stanovenému termínu nezačal poskytování výkonů, které byl podle této smlouvy povinen provozovat, d) porušil kteroukoli ze svých povinností dle čl. 2, čl. 6 odst. 3, 4 a 9 této smlouvy, e) se dopustil jakéhokoli jiného porušení této smlouvy, o kterém již při uzavření této smlouvy věděl nebo musel vědět, že by Objednatel smlouvu neuzavřel, pokud by takové porušení předvídal, f) Objednateli oznámí, že nedodrží některou ze svých povinností opravňujících Objednatele k odstoupení od smlouvy dle předchozích ustanovení tohoto odstavce, nebo jedná takovým způsobem, ze kterého nepochybně vyplývá, že se dopustí kteréhokoli z porušení dle předchozích ustanovení tohoto odstavce, a na výzvu Objednatele nedá přiměřenou jistotu, že příslušnou povinnost dle této smlouvy splní.	oder (d) bei der Betriebslizenz sich Veränderungen ergeben. Für den Ausschluss aller Zweifel vereinbaren die Vertragsparteien, dass das Verkehrsunternehmen nicht berechtigt ist, von diesem Vertrag zurückzutreten, ihn zu kündigen und auch nicht auf weitere Art und Weise die Gültigkeit zu beenden, als durch eine der Arten, die durch diesen Vertrag festgelegt werden (mit Ausnahme der Fälle, die durch zwingende Bestimmungen der geltenden Rechtsvorschriften ermöglicht werden). 4. Der Auftraggeber ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn das Verkehrsunternehmen eine grundlegende Pflichtverletzung begeht. Für grundlegende Pflichtverletzung des Verkehrsunternehmens wird vor allem gehalten, wenn: das Verkehrsunternehmen: a) aus einem Grund die unternehmerische Berechtigung verloren hat, beschrieben im Art. 6 Abs. 4 dieses Vertrags, b) wenn ihm die Lizenz entzogen wurde, aus Gründen nach § 15 Buchstabe a), b) oder c) des Gesetzes über den Straßenverkehr, c) Wenn er unberechtigt die Leistungserbringung unterbrochen oder zum festgelegten Zeitpunkt nicht aufgenommen hat, die er nach diesem Vertrag hätte betreiben müssen, d) eine seiner Pflichten nach Art. 2, Art. 6 Abs. 3, 4 und 9 dieses Vertrags verletzt hat, e) eine Verletzung des Vertrags begeht, über die er bereits zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses gewusst hat oder hätte wissen müssen, dass der Auftraggeber den Vertrag nicht abgeschlossen hätte, wenn er so eine Pflichtverletzung vorhergesehen hätte, f) dem Auftraggeber mitteilt, dass es eine seiner Pflichten nicht einhalten wird, die den Auftraggeber zum Rücktritt vom Vertrag nach vorhergehenden Bestimmungen dieses Absatzes berechtigen, oder es auf so eine Art und Weise handelt, aus der zweifelsohne hervorgeht, dass er eine der Pflichtverletzungen entsprechend der vorhergehenden Bestimmungen dieses Absatzes begehen wird, und es auf Aufforderung des Auftraggebers keine angemessene Sicherheit gibt, das es die entsprechende Pflicht des Vertrags erfüllt.
--	---

5. Objednatel je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit, pokud: a) se Dopravce dopustí opakovaného či trvajících porušení jakýchkoliv jiných svých povinností dle této smlouvy, a příslušné porušení i přes výzvu Objednatele v jím stanovené přiměřené lhůtě neodstraní, či v průběhu jednoho roku znovu zopakuje; b) na straně Dopravce nepřetržitě trvají mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky déle než 90 dní; c) Dopravce bez předchozího souhlasu Objednatele přeruší provoz přímých spojů z Teplic do Drážďan dle této smlouvy; d) v jiných případech stanovených platnými právními předpisy. 6. Pokud se v důsledku přijetí jakéhokoliv nového zákona nebo jiného obecně závazného předpisu platného v České republice (včetně předpisů Evropské unie) nebo jejich změn následně po uzavření této smlouvy ukáže plnění jakéhokoliv podstatného ujednání této smlouvy jako nedovolené, zavazují se Smluvní strany v dobré víře jednat o uzavření dodatku, který by tuto smlouvu upravil přiměřeně novým okolnostem. Za podstatné ujednání se bude pro tyto účely považovat jakékoliv ujednání, o kterém lze odůvodněně očekávat, že by při jeho absenci nebo závažné změně nemohla mít příslušná Smluvní strana zájem na uzavření této smlouvy. Nedosáhnou-li Smluvní strany dohody o takovém dodatku do devadesáti (90) dní od doručení výzvy kterékoliv Smluvní strany k jednání, má Smluvní strana, z jejíhož pohledu je dotčené ujednání podstatné, právo od této smlouvy odstoupit. 7. Pokud by Objednatel v důsledku přijetí jakéhokoliv nového zákona nebo jiného obecně závazného předpisu platného v České republice (včetně předpisů Evropské unie) nebo jejich změn nebo v důsledku podstatné změny	5. Der Auftraggeber ist weiter berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn: a) das Verkehrsunternehmen eine wiederholte oder andauernde Verletzung von anderen Pflichten nach diesem Vertrag begeht, und die entsprechende Verletzung auch trotz der Aufforderung des Auftraggebers in einer durch ihn festgelegter Frist nicht beseitigt, oder diese im Laufe eines Jahres erneut wiederholt; b) auf der Seite des Verkehrsunternehmens ununterbrochen außerordentliche nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Hindernisse länger als 90 Tage andauern; c) das Verkehrsunternehmen ohne vorhergehende Zustimmung des Auftraggebers den Betrieb der direkten Verbindungen aus Teplice nach Dresden nach diesem Vertrag unterbricht; d) in anderen Fällen entsprechend der geltenden Rechtsvorschriften. 6. Wenn sich infolge eines neuen Gesetzesbeschlusses oder einer anderen allgemein verbindlichen in der Tschechischen Republik (inkl. der Vorschriften der Europäischen Union) geltenden Vorschrift oder deren Änderungen nachfolgend nach dem Abschluss dieses Vertrags die Erfüllung einer jeder grundsätzlichen Bestimmung als nicht zulässig erweist, verpflichten sich die Vertragsparteien im guten Glauben über ein Vertragsnachtrag zu verhandeln, der diesen Vertrag neuen Umständen angemessen anpassen würde. Für eine grundsätzliche Bestimmung wird für diese Zwecke jede Bestimmung gehalten, bei der man begründet erwarten kann, dass bei deren Absenz oder einer grundsätzlichen Änderung die entsprechende Vertragspartei kein Interesse an dem Vertragsabschluss hätte. Wird durch die Vertragsparteien keine Einigung über einen solchen Nachtrag innerhalb von neunzig (90) Tagen nach dem Eingang der Aufforderung einer Vertragspartei erreicht, hat die Vertragspartei, aus deren Sicht die betroffene Bestimmung grundsätzlich ist, das Recht vom Vertrag zurückzutreten. 7. Sollte der Auftraggeber infolge eines neuen Gesetzesbeschlusses oder einer anderen allgemein verbindlichen Rechtsvorschrift, gültig in der Tschechischen Republik (inkl. der Vorschriften der
---	--

interpretace současných právních předpisů (a) se stal povinným zajišťovat dopravní obslužnost svého území veřejnými službami jiným způsobem než doposud, nebo (b) ztratil kompetenci zajišťovat dopravní obslužnost na svém území veřejnými službami, nebo (c) se stal povinným provést výběrové řízení na výběr dopravce poskytujícího veřejné služby, zavazují se Smluvní strany v dobré víře jednat o uzavření dodatku, který by tuto smlouvu upravil přiměřeně novým okolnostem. Pokud Smluvní strany nedosáhnou dohody o takovém dodatku do devadesáti (90) dní od doručení výzvy Objednatele k jednání nebo pokud takový dodatek nemůže s ohledem na povahu věci sám o sobě vést k souladu s nově nastalým právním stavem ve smyslu předchozí věty, má Objednatel právo od této smlouvy odstoupit.	Europäischen Union) oder deren Änderungen oder infolge einer grundsätzlichen Änderung der Interpretation der bestehenden Rechtsvorschriften (a) verpflichtet werden, die Verkehrsbedienung seines Gebietes mit öffentlichen Diensten auf eine andere Art als bisher, oder (b) die Kompetenz verlieren würde, ÖPNV im eigenen Gebiet zu gewährleisten, oder (c) in die Pflicht kommt, eine Ausschreibung für die Auswahl des Verkehrsunternehmens durchzuführen, verpflichten sich die Vertragsparteien im guten Glauben über einen Abschluss eines Nachtrags zu verhandeln, der diesen Vertrag entsprechend den neuen Umständen ändern würde. Erreichen die Vertragsparteien keine Einigung über so einen Nachtrag innerhalb von neunzig (90) Tagen nach dem Eingang der Aufforderung zur Verhandlung vom Auftraggeber oder wenn so ein Nachtrag unter Berücksichtigung der Natur der Sache an sich nicht zum Einklang mit dem neu eingepegelten Rechtszustand im Sinne des vorhergehenden Satzes, hat der Auftraggeber das Recht, vom Vertrag zurückzutreten.
8. Není-li dále stanoveno jinak, nabývá odstoupení od smlouvy účinnosti posledním dnem třetího kalendářního měsíce následujícího po dni doručení odstoupení druhé Smluvní straně. V případech odstoupení dle ustanovení čl. 9 odst. 4 až 7 však ukončení smlouvy nabývá účinnosti až po uplynutí jednoho (1) dne od doručení odstoupení Dopravci, pokud tak Objednatel ve svém oznámení o odstoupení stanoví.	8. Ist nichts anderes vereinbart, wird die Vertragsbeendigung mit dem letzten Tag des dritten - nach dem Tag der Zustellung des Rücktritts der zweiten Vertragspartei folgenden - Kalendermonats wirksam. In Fällen der Vertragsbeendigung nach den Bestimmungen des Art. 9 Abs. 4 bis 7 wird der Rücktritt jedoch erst nach dem Verstreichen eines (1) Tages nach der Zustellung des Rücktrittes beim Verkehrsunternehmen wirksam, so der Auftraggeber es in seiner Benachrichtigung über den Rücktritt festlegt.
9. Smluvní strany v souvislosti s tímto čl. 9 smlouvy výslovně vylučují aplikaci § 2003 odst. 1 NOZ.	9. Die Vertragsparteien schließen im Zusammenhang mit diesem Art. 9 des Vertrags ausdrücklich die Anwendung des § 2003 Abs. 1 des neuen tschechischen BGB (NOZ) aus.
10. Dopravce je oprávněn tuto smlouvu kdykoliv vypovědět doručením písemného oznámení o výpovědi Smlouvy Objednateli. Výpovědní doba činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního pololetí (tj. 1. ledna nebo 1. července) bezprostředně následujícího po kalendářním pololetí, v němž bylo Objednateli doručeno písemné oznámení Dopravce o odstoupení.	10. Das VU ist berechtigt, diesen Vertrag jederzeit durch die Zustellung einer schriftlichen Benachrichtigung über die Kündigung des Vertrages dem Auftraggeber zu kündigen. Die Kündigungsfrist beträgt 6 Monate und beginnt mit dem ersten Tag des Kalenderhalbjahres (d.h. am 1. Januar oder 1. Juli) direkt nach dem Kalenderhalbjahr, in dem dem Auftraggeber die schriftliche Benachrichtigung des Verkehrsunternehmens über dem Rücktritt zugestellt wurde.

11. V případě předčasného zániku této smlouvy z jakéhokoliv důvodu je Dopravce povinen bez zbytečného odkladu učinit oznámení popsané v čl. 11 odst. 2 (pro vyloučení pochybností platí, že lhůta dle ustanovení čl. 11 odst. 2 se v případě předčasného zániku smlouvy neuplatní).	11. Im Falle des vorzeitigen Erlöschens dieses Vertrags aus einem beliebigen Grund ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, ohne unnötigen Verzug die Erklärung nach Art. 11 Abs. 2 zu tätigen (für den Ausschluss von Zweifeln gilt, dass die Frist nach Art. 10 Abs. 2 im Falle eines vorzeitigen Erlöschens des Vertrages nicht angewandt wird).
<u>ČLÁNEK 10</u> <u>MIMOŘÁDNÉ PŘEKÁŽKY</u> 1. Za porušení této smlouvy se nepovažuje, pokud kterákoliv Smluvní strana svou povinnost dle této smlouvy nesplní z toho důvodu, že jí v tom dočasně nebo trvale zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na její vůli (dle § 2913 NOZ). Takovými překážkami mohou být v závislosti na jejich povaze a naplnění příslušných podmínek např. přírodní katastrofy, havárie včetně dopravních nehod nezpůsobených personálem Dopravce, mimořádné klimatické podmínky, občanské nepokoje, vojenské, celní nebo policejní operace (s výjimkou kontrol plnění povinností Dopravce nebo jeho personálu podle obecně závazných právních předpisů), mimořádné zvýšení hustoty provozu na pozemních komunikacích nezpůsobené Dopravcem či jeho personálem a stávky vyvolané otázkami obecného (veřejného) zájmu (např. centrálně vyhlášené generální stávky). 2. Za mimořádné nepředvídatelné a nepřekonatelné překážky se však pro vyloučení jakýchkoliv pochybností nepovažují překážky vzniklé z osobních, majetkových či jiných poměrů Dopravce, jeho subdodavatelů či osob s nimi propojených (např. jejich hospodářské poměry, stávka mající původ v okolnostech souvisejících s plněním či neplněním této smlouvy, porušení jakýchkoliv právních předpisů těmito subjekty apod.), uzavírka komunikace či jiná obdobná událost, dále překážky, které vznikly teprve v době, kdy Dopravce byl v prodlení s plněním své povinnosti, ani překážky, které je Dopravce dle této smlouvy povinen překonat.	<u>ARTIKEL 10</u> <u>AUSSERORDENTLICHE HINDERNISSE</u> 1. Für eine Verletzung dieses Vertrags wird nicht gehalten, wenn eine der Vertragsparteien ihre Pflicht aus dem Grunde nicht erfüllt, dass sie daran zeitweilig oder dauerhaft durch ein außerordentliches nicht vorhersehbares und nicht überwindbares Hindernis das unabhängig von deren Willen entstanden ist (nach § 2913 NOZ). Solche Hindernisse können in Abhängigkeit von deren Natur und Erfüllung entsprechender Bedingungen sein z.B. Naturkatastrophen, Havarien inkl. Verkehrsunfälle ohne Verursachung seitens des Personals des Verkehrsunternehmens, außerordentliche klimatische Bedingungen, bürgerliche Unruhen, Militär-, Zoll- oder Polizeieinsätze (mit Ausnahme von Kontrollen der Pflichterfüllung des Verkehrsunternehmens oder seines Personals nach den allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften), außerordentliche Verdichtung des Verkehrs auf Straßen, die das Verkehrsunternehmen oder sein Personal nicht zu vertreten haben und Streiks initiiert durch Fragen des allgemeinen (öffentlichen) Interesses (z.B. zentral organisierte Generalstreiks). 2. Für den Ausschluss von jeglichen Zweifeln werden für außerordentliche nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Hindernisse nicht gehalten die Hindernisse, die aus persönlichen, eigentümlichen oder sonstiger Verhältnisse des Verkehrsunternehmens, seiner Unterauftragnehmer oder mit denen verbundenen Personen (z.B. deren wirtschaftliche Verhältnisse, Streik mit Ursprung in den Umständen im Zusammenhang mit der Erfüllung oder Nichterfüllung dieses Vertrages, Verletzungen jeglicher Rechtsvorschriften durch diese Subjekte u.ä.), eine Straßensperre oder sonstiges Ereignis, im Weiteren auch solche Hindernisse, die erst in der Zeit entstanden sind, in der das Verkehrsunternehmen im Verzug mit der

3. Mimořádných nepředvídatelných a nepřekonatelných překážek ve shora uvedeném smyslu, a to zejména, nikoliv však výlučně, okolností spočívajících v neprůjezdnosti či ztížené průjezdnosti pozemních komunikací, je povinná Smluvní strana oprávněna se dovolat pouze tehdy, jestliže vynaložila veškeré úsilí, které po ní lze spravedlivě požadovat, aby svou povinnost splnila či následky jejího nesplnění v maximálním možném rozsahu zmírnila. 4. Účinky mimořádných nepředvídatelných a nepřekonatelných překážek dle tohoto čl. 10 smlouvy jsou omezeny pouze na dobu, po kterou mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka, s níž jsou spojeny příslušné povinnosti, trvá. Lhůta ke splnění příslušných povinností se prodlužuje pouze o dobu, po kterou danou smluvní povinnost nebylo v důsledku nastalých mimořádných nepředvídatelných a nepřekonatelných překážek objektivně možné splnit.	Pflichterfüllung war, auch nicht die Hindernisse, die das Verkehrsunternehmen laut diesem Vertrag zu überwinden hat. 3. Auf die außerordentlichen nicht vorhersehbaren und nicht überwindbaren Hindernisse im oben erwähnten Sinne, und das vor allem, jedoch nicht ausschließlich, bei Umständen, die in der Unmöglichkeit oder der erschwerten Möglichkeit der Durchfahrt an Straßen liegen, ist die in der Pflicht liegende Vertragspartei berechtigt, nur dann zu verweisen, wenn sie sämtliche Anstrengungen unternommen hatte, die von ihr gerecht verlangt werden können, um ihre Pflicht zu erfüllen, oder die Folgen deren Nichterfüllung im maximal möglichen Maße zu mindern. 4. Die Wirkung von außerordentlichen nicht vorhersehbaren und nicht überwindbaren Hindernisse nach diesem Art. 10 des Vertrages sind nur auf die Zeit beschränkt, während der das außerordentliche nicht vorhersehbare und nicht überwindbare Hindernis, mit der die entsprechenden Pflichten verbunden sind, andauert. Die Frist für die Erfüllung von entsprechenden Pflichten wird nur um die Zeit verlängert, während der es nicht möglich war, die gegebene Vertragspflicht infolge von bestehenden außerordentlichen nicht vorhersehbaren und nicht überwindbaren Hindernissen objektiv zu erfüllen.
<u>ČLÁNEK 11</u> <u>ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ</u> 1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti podpisem obou Smluvních stran a trvá do 31. 12. 2026. Tím nejsou dotčena práva a povinnosti Smluvních stran, o nichž smlouva stanoví, že se uplatní i po tomto dni. 2. Nejpozději šest měsíců přede dnem ukončení Doby plnění je Dopravce povinen Objednateli doručit oznámení, ve kterém sdělí, které linky a spoje zajišťované na základě této smlouvy hodlá provozovat i po ukončení Doby plnění komerčně (tj. na vlastní riziko a náklady bez nároku na jakékoliv úhrady od Objednatele) a po jakou dobu.	<u>ARTIKEL 11</u> <u>SCHLUSSBESTIMMUNGEN</u> 1. Der Vertrag tritt in Kraft und wird wirksam mit der Unterschrift beider Vertragsparteien und besteht bis zum 31. 12. 2026. Dadurch werden die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien nicht berührt, über die der Vertrags festlegt, dass sie auch nach diesem Tag wirksam sind. 2. Spätestens sechs Monate vor dem Tag des Ende der Laufzeit der Leistungserbringung ist das Verkehrsunternehmen verpflichtet, dem Auftraggeber eine Benachrichtigung zukommen zu lassen, in der es mitteilt, welche Linien und Verbindungen die auf der Grundlage dieses Vertrags gewährleistet werden es auch nach dem Ende der Vertragslaufzeit kommerziell (d.h. auf eigenes Risiko und eigene Kosten, ohne Anspruch

3. S údaji, které Objednatel obdrží od Dopravce v souvislosti s předmětem této smlouvy, není Objednatel povinen nakládat jako s informacemi důvěrnými a zejména za účelem zajištění transparentnosti vynakládání veřejných prostředků je oprávněn je i bez souhlasu Dopravce zveřejnit na svých internetových stránkách či jiným vhodným způsobem, jakož i prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění. To neplatí pro výchozí finanční model dle čl. 3 odst. 2 této smlouvy a pro výkaz skutečných nákladů a výnosů dle čl. 3 odst. 8 této smlouvy, které představují obchodní tajemství Dopravce. 4. Dopravce je seznámen se skutečností, že Ústecký kraj, jako územní samosprávný celek, je povinen poskytovat informace vztahující se k jeho působnosti dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění. 5. Dopravce bere na vědomí, že poskytování peněžních prostředků dopravci na základě této smlouvy podléhá finanční kontrole dle zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), v platném znění, a že na neoprávněné použití nebo zadržení peněžních prostředků Objednatele poskytnutých dopravci na základě této smlouvy se vztahuje ustanovení § 22 zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, v platném znění. 6. Dopravce není oprávněn postoupit práva a povinnosti z této smlouvy nebo z její části třetí	auf Zahlungen seitens des Auftraggebers) und über welche Zeit betreiben wird. 3. Die Angaben, die der Auftraggeber vom Verkehrsunternehmen im Zusammenhang mit dem Gegenstand dieses Vertrages erhält, dürfen als nicht vertrauliche Informationen gehandhabt werden und vor allem zum Zwecke der Gewährleistung von Transparenz der Nutzung von öffentlichen Mitteln ist der Auftraggeber berechtigt, auch ohne Zustimmung des Verkehrsunternehmens auf eigenen Internetseiten oder auf eine andere geeignete Art und Weise, sowie auch mittels des Vertragsregisters nach dem Gesetz über die besonderen Bedingungen der Wirksamkeit einiger Verträge, die Veröffentlichung dieser Verträge und über den Vertragsregister (Vertragsregistergesetz) Nr. 340/2015 Slg. in aktueller Fassung, diese zu veröffentlichen. Dies gilt nicht für das Basisfinanzierungsmodell nach Art. 3 Abs. 2 dieses Vertrages sowie für den Nachweis tatsächlicher Kosten und Erträge nach Art 3 Abs. 8 dieses Vertrages, welche das Geschäftsgeheimnis des Verkehrsunternehmens darstellen. 4. Das Verkehrsunternehmen wurde mit der Tatsache bekannt gemacht, dass Ústecký kraj, als Territoriale Gebietseinheit verpflichtet ist, Informationen im Bezug zu seiner gesetzlichen Tätigkeit nach dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg. über den freien Zugang zu Informationen, in geltender Fassung, zu veröffentlichen. 5. Das Verkehrsunternehmen nimmt zu Kenntnis, dass die Bereitstellung von finanziellen Mitteln dem Verkehrsunternehmen auf der Basis dieses Vertrages der Finanzkontrolle nach dem Gesetz Nr. 320/2001 Slg., über die Finanzkontrolle in der öffentlichen Verwaltung und über die Änderung einiger Gesetze (das Gesetz über die Finanzkontrolle), in geltender Fassung unterliegt, und dass auf eine nicht berechtigte Nutzung oder Zurückhaltung der Mittel des Auftraggebers, die auf der Basis dieses Vertrags dem Verkehrsunternehmen bereit gestellt wurden die Bestimmung des § 22 des Gesetzes Nr. 250/2000 Slg., über die Haushaltsregeln der Gebietskörperschaften der Gebietshaushalte, in geltender Fassung greift. 6. Das Verkehrsunternehmen ist nicht berechtigt die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag oder aus
---	--

osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. 7. Dopravce není oprávněn odepřít plnění dle této smlouvy, a to ani v případě, budou-li pro takové odepření dány podmínky dle § 1912 NOZ. 8. Dopravce na sebe touto smlouvou přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 NOZ, a to zejména, nikoliv však výlučně, v souvislosti se změnou nákladů a výnosů Dopravce při plnění této smlouvy; tím nejsou dotčena ustanovení o mimořádných nepředvídatelných a nepřekonatelných překážkách dle čl. 10 této smlouvy. 9. Dopravce výslovně prohlašuje, že je podnikatelem, který tuto smlouvu uzavřel při svém podnikání, a nemůže se tudíž domáhat zrušení této smlouvy dle § 1793 NOZ (neúměrné zkrácení), ani neplatnosti této smlouvy dle § 1796 NOZ (lichva). Smluvní strany v této souvislosti dále výslovně vylučují aplikaci ustanovení § 1799 a § 1800 NOZ (doložky u smluv uzavíraných adhezním způsobem). 10. Smluvní strany si nepřejí, aby ve smyslu § 558 odst. 2 NOZ při výkladu jednotlivých ustanovení této smlouvy byly před dispozitivními ustanoveními zákona upřednostňovány obchodní zvyklosti zachovávané obecně či v odvětví týkajícím se předmětu plnění této smlouvy, ani dosavadní nebo budoucí praxe zavedená mezi Smluvními stranami. Smluvní strany dále pro výklad této smlouvy výslovně vylučují aplikaci § 557 NOZ (výklad výrazu k tíži toho, kdo jej použil jako první). 11. V případě, že kterékoli ustanovení této smlouvy je nebo se stane nebo bude shledáno neplatným, neúčinným či nevymahatelným, nebude to mít vliv na platnost, účinnost či vymahatelnost ostatních ustanovení této	einem Teil des Vertrags an Dritte ohne vorhergehende Zustimmung des Auftraggebers zu übergeben. 7. Das Verkehrsunternehmen ist nicht berechtigt, die Erfüllung dieses Vertrags zu verweigern, und das auch in dem Fall nicht, wenn für so eine Verweigerung Bedingungen nach § 1912 NOZ gegeben sind. 8. Das Verkehrsunternehmen übernimmt mit diesem Vertrag die Gefahr der Änderung der Umstände im Sinne des § 1765 Abs. 2 NOZ, und zwar vor allem, jedoch nicht ausschließlich, im Zusammenhang mit der Änderung der Kosten und Erträge des Verkehrsunternehmens bei der Erfüllung dieses Vertrags; dadurch werden die Bestimmungen bezüglich der außerordentlichen nicht vorhersehbaren und nicht überwindbaren Hindernisse nach Art. 10 dieses Vertrags nicht berührt. 9. Das Verkehrsunternehmen erklärt ausdrücklich, dass es ein Unternehmer ist, der diesen Vertrag in seiner Unternehmung abgeschlossen hat, und es also nicht die Aufhebung dieses Vertrags nach § 1793 NOZ (unangemessene Kürzung), oder die Nichtigkeit dieses Vertrages nach § 1796 NOZ (Wucherei) verlangen wird. Die Vertragsparteien schließen in diesem Zusammenhang ausdrücklich die Anwendung der Bestimmungen der §§ 1799 und § 1800 NOZ (Klausel bei Verträgen, die auf Adhäsionsart abgeschlossen wurden) aus. 10. Die Vertragsparteien wünschen nicht, dass im Sinne des § 558 Abs. 2 NOZ bei der Interpretation einzelner Bestimmungen dieses Vertrages vor den dispositiven Bestimmungen des Gesetzes die handelsüblichen Gewohnheiten allgemein oder branchenspezifisch, bezüglich des Gegenstandes dieses Vertrags bevorzugt werden, und auch nicht die bisherige oder zukünftige Praxis zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien schließen für die Interpretation dieses Vertrags ausdrücklich die Anwendung des § 557 NOZ (Interpretation des Ausdruckes zu Lasten dessen, der ihn als erster genutzt hat) aus. 11. Im Falle, dass eine Bestimmung dieses Vertrags nichtig, ungültig oder nicht einforderbar ist, wird, oder als solche angesehen wird, wird dies kein Einfluss auf die Gültigkeit, Wirkung oder Einforderbarkeit weiterer Bestimmungen dieses
--	--

smlouvy. Smluvní strany se zavazují nahradit neplatné, neúčinné nebo nevyhahatelné ustanovení platným, účinným a vymahatelným ustanovením, které bude mít do nejvyšší možné míry stejný a právními předpisy přípustný význam a účinek, jako byl záměr ustanovení, jež má být nahrazeno. V případě, že kterékoli ustanovení této smlouvy bude shledáno zdánlivým (nicotným), zavazují se Smluvní strany obsah takového zdánlivého ustanovení dodatečně vyjasnit, a jeho vadu tak odstranit; vliv takové vady na ostatní ustanovení této smlouvy se posoudí obdobně podle tohoto čl. 11 odst. 11 smlouvy. 12. Všechna práva a povinnosti Smluvních stran dle této smlouvy se řídí právním řádem České republiky. 13. Veškeré spory, které vzniknou z této smlouvy nebo v souvislosti s ní a které se nepodaří odstranit smírně na základě jednání Smluvních stran, budou s konečnou platností vyřešeny před obecnými soudy České republiky. Smluvní strany se dohodly, že místně příslušným soudem ve sporech je pro řízení vedené v prvním stupni před okresními soudy jako soudy věcně příslušnými Okresní soud v Ústí nad Labem a pro řízení vedená v prvním stupni před krajskými soudy jako soudy věcně příslušnými Krajský soud v Ústí nad Labem, ledaže je k projednání a rozhodnutí sporu dle platných právních předpisů dána výlučná příslušnost jiného soudu České republiky. 14. Smlouva je vyhotovena ve 4 vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každá Smluvní strana obdrží po dvou vyhotoveních. 15. V případě rozporu mezi verzí této smlouvy v českém a v německém jazyce je rozhodná verze této smlouvy v českém jazyce. 16. Nedílnou součástí této smlouvy jsou tyto přílohy:	Vertrags haben. Die Vertragsparteien verbinden sich, die nicht gültige, wirkungslose oder nicht einforderbare Bestimmung durch eine gültige, wirkende oder einforderbare Bestimmung zu ersetzen, die im größtmöglichen Maße die gleiche und rechtlich zugelassene Bedeutung und Wirkung, wie das Vorhaben der zu ersetzenden Bestimmung hatte. Im Falle, dass eine Bestimmung dieses Vertrages als anscheinend gefunden wird, verpflichten sie die Vertragsparteien den Inhalt so einer Scheinbestimmung ausreichend zu klären, und deren Mängel somit zu beseitigen; der Einfluss eines solchen Mangels wird vergleichbar nach diesem Art. 11 Abs. 11 des Vertrags begutachtet. 12. Alle Rechte und Pflichten der Vertragsparteien nach diesem Vertrag richten sich durch die Rechtsvorschriften der Tschechischen Republik. 13. Sämtliche Streite, die aus diesem Vertrag hervorgehen, oder im Zusammenhang damit, und die nicht im Einklang auf der Basis der Gespräche der Vertragsparteien gelöst werden, werden endgültig bei den allgemeinen Gerichten der Tschechischen Republik gelöst. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass das örtlich zuständige Gericht in Streitfällen ist für die Verfahren, die in der ersten Stufe vor Kreisgerichten als sachlich zuständigen Gerichten geführt werden das Kreisgericht in Ústí nad Labem und für Verfahren die in der ersten Stufe vor Bezirksgerichten als sachlich zuständigen Gerichten geführt werden das Bezirksgericht in Ústí nad Labem, es sei denn es ist zur Verhandlung und Entscheidung eines Streites nach geltenden Rechtsvorschriften die ausschließliche Zuständigkeit eines anderen Gerichtes der Tschechischen Republik gegeben. 14. Der Vertrag wird in 4 Ausfertigungen in der tschechischen und der deutschen Sprache erstellt, wovon jede Vertragspartei je zwei Ausfertigungen erhält. 15. Im Falle von Diskrepanzen zwischen den Versionen dieses Vertrages in der tschechischen und in der deutschen Fassung ist die Version dieses Vertrages in der tschechischen Sprache entscheidend. 16. Ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrages sind diese Anlagen:
--	---

Příloha č. 1 – vymezení linek a spojů Příloha č. 2 – výchozí finanční model Příloha č. 3 – vzor výkazu skutečných nákladů a výnosů Příloha č. 4 – kvalitativní požadavky Příloha č. 5 – tarif Dopravce, tarif DÚK a přepravní podmínky Příloha č. 6 – vzor formuláře pro měsíční výkaz Příloha č. 7 – Čipové karty a elektronický odbavovací systém Příloha č. 8 – Integrovaný dopravní systém Příloha č. 9 – vzor příkazní smlouvy s clearingovým centrem DÚK a smlouvy o výpůjčce odbavovacího zařízení	Anlage Nr. 1 – Abgrenzung der Linien und Verbindungen Anlage Nr. 2 – Basisfinanzmodell Anlage Nr. 3 – Formblattmuster für den Nachweis der tatsächlichen Kosten und Erträge Anlage Nr. 4 – Qualitätsanforderungen Anlage Nr. 5 – Haustarif des Verkehrsunternehmens, DÚK-Tarif und Beförderungsbedingungen Anlage Nr. 6 – Formblattmuster für die Monatsmeldung Anlage Nr. 7 – Chipkarten und elektronisches Abfertigungssystem Anlage Nr. 8 – Integriertes Verkehrssystem Anlage Nr. 9 – Muster des Verfügungsvertrags mit dem Clearingzentrum DÚK und des Vertrags über die Ausleihe der Abfertigungsanlage
17. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají podle své svobodné, vážné a určité vůle a v absenci hrozby či lsti vyvolané druhou Smluvní stranou, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.	17. Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag nach ihrem freien, ernsthaften und bestimmten Willen und in Absenz einer Drohung oder List ausgerufen durch die zweite Vertragspartei, und als Beweis dessen fügen sie ihre Unterschriften an.

In Ústí nad Labem den:

V Ústí nad Labem dne:

za Objednatele
für Auftraggeber

In den:

V dne:

za Dopravce
Für das Verkehrsunternehmen:

.....
Ústecký kraj
JUDr. Marek Hrabáč

člen Rady Ústeckého kraje na základě pověření
dle usnesení Rady Ústeckého kraje č.
008/4R/2020 ze dne 16. 12. 2020

Mitglied des Rates der Region Ustecký kraj, auf
der Grundlage der Beauftragung des Rates des
Ustecký kraj Nr. 008/4R/2020 vom 16.12.2020

.....
**Regionalverkehr Sächsische Schweiz-
Osterzgebirge GmbH**

Uwe Thiele
jednatel společnosti

Geschäftsführer

Vymezení linek a spojů

Abgrenzung der Linien und Verbindungen



Zóna	ZASTÁVKA	PRACOVNÍ DNY							SOBOTA + NEDĚLE						
		107 ✕70	115 ✕70	123 ✕70	131 ✕70	139 ✕70	147 ✕70	155 ✕70	109 Ⓢ71	215 Ⓢ71	223 Ⓢ71	231 Ⓢ71	239 Ⓢ71	247 Ⓢ71	255 Ⓢ71
x	Dresden,,Hbf	odj.													
x	Bannewitz,,Windbergstrasse														
x	Possendorf,,Hauptstr.														
x	Dippoldiswalde,,Busbahnhof														
x	Schmiedeberg,,Mitte														
x	Kurort Kipsdorf,,Bahnhof														
x	Altenberg,,Bahnhof	přij.													
x	Altenberg,,Bahnhof	odj.													
x	Altenberg,,Pl des Bergmanns														
x	Altenberg,,Zinnwalder Strasse														
x	Zinnwald,Georgenfeld,Zollhof														
x	Zinnwald,,Grenzsteinhof														
x	Zinnwald,,Wendeplatz														
x	Zinnwald,,ZOLL														
x	Cínovec,,CLO														
423	Dubí,Cínovec,CLO	6:53	8:53	10:53	12:53	14:53	16:53	18:53	7:38	8:53	10:53	12:53	14:53	16:53	18:53
423	Dubí,Cínovec,České pomezí	6:55	8:55	10:55	12:55	14:55	16:55	18:55	7:40	8:55	10:55	12:55	14:55	16:55	18:55
421	Dubí,žel.st.	7:01	9:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	7:46	9:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01
421	Dubí,kostel	7:05	9:05	11:05	13:05	15:05	17:05	19:05	7:50	9:05	11:05	13:05	15:05	17:05	19:05
421	Dubí,MěÚ	7:06	9:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	7:51	9:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06
421	Dubí,Pozorka	7:09	9:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	7:54	9:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09
401	Teplice,Hlavní nádraží	přij.	7:15	9:15	11:15	13:15	15:15	17:15	8:00	9:15	11:15	13:15	15:15	17:15	19:15

Poznámky

- | spoj zastávkou projíždí
- ✕ jede v pracovních dnech
- Ⓢ jede v sobotu
- † jede v neděli a ve státem uznávané svátky

70 nejede 26.5., 6.6., 3.10., 31.10. a 16.11., jede také 5.7., 6.7., 28.9., 28.10. a 17.11.

71 nejede 5.7., 6.7., 28.9., 28.10. a 17.11., jede také 26.5., 6.6., 3.10., 31.10. a 16.11.

Na území ČR platí tarif DÚK, na území SRN platí tarif VVO. Při cestách z SRN do ČR jsou cestující při nástupu na území SRN odbavení dle tarifu VVO. Při cestách z ČR do SRN jsou cestující při nástupu na území ČR odbavení dle tarifu DÚK.

Provoz linky se řídí státními svátky v SRN a spolkové země Sasko.

V úseku Altenberg-Dresden autobusy jezdí jako linka 360.

Linka č. 001398 Altenberg-Zinnwald-Teplice

Všeobecné informace: +49 03501 7111-0, Centrální dispečink DÚK: 475 657 657, www.dopravauk.cz

Přepravu zajišťuje: Regionalverkehr Sächsische Schweiz-Osterzgebirge GmbH, Bahnhofstrasse 14a, 01796 Pirna, pirna@rvsoe.de, www.rvsoe.de

Na lince platí jednotný tarif a smluvní přepravní podmínky Dopravy Ústeckého kraje. Informace jsou k dispozici ve vozidlech na lince.



Zóna		ZASTÁVKA		PRACOVNÍ DNY								SOBOTA + NEDĚLE							
		222	230	238	246	254	262	268	224	232	240	248	256	362	368				
		↗70	↗70	↗70	↗70	↗70	↗70	↗70	⊕71	⊕71	⊕71	⊕71	⊕71	⊕71	⊕71				
401	Teplice,Hlavní nádraží	odj.	7:41	9:41	11:41	13:41	15:41	18:03	20:03	8:11	10:11	12:11	14:11	16:11	18:11	19:54			
421	Dubí,Pozorka		7:47	9:47	11:47	13:47	15:47	18:09	20:09	8:17	10:17	12:17	14:17	16:17	18:17	20:00			
421	Dubí,MěÚ		7:50	9:50	11:50	13:50	15:50	18:12	20:12	8:20	10:20	12:20	14:20	16:20	18:20	20:03			
421	Dubí,kostel		7:51	9:51	11:51	13:51	15:51	18:13	20:13	8:21	10:21	12:21	14:21	16:21	18:21	20:04			
421	Dubí,žel.st.		7:55	9:55	11:55	13:55	15:55	18:17	20:17	8:25	10:25	12:25	14:25	16:25	18:25	20:08			
423	Dubí,Cínovec,České pomezí		8:02	10:02	12:02	14:02	16:02	18:24	20:24	8:32	10:32	12:32	14:32	16:32	18:32	20:15			
423	Dubí,Cínovec,CLO		8:04	10:04	12:04	14:04	16:04	18:26	20:26	8:34	10:34	12:34	14:34	16:34	18:34	20:17			
x	Cínovec,,CLO																		
x	Zinnwald,,ZOLL																		
x	Zinnwald,,Wendeplatz																		
x	Zinnwald,,Grenzsteinhof																		
x	Zinnwald,Georgenfeld,Zollhof																		
x	Altenberg,,Zinnwalder Strasse																		
x	Altenberg,,Pl des Bergmanns																		
x	Altenberg,,Bahnhof	přij.																	
x	Altenberg,,Bahnhof	odj.																	
x	Kurort Kipsdorf,,Bahnhof																		
x	Schmiedeberg,,Mitte																		
x	Dippoldiswalde,,Busbahnhof																		
x	Possendorf,,Hauptstr.																		
x	Bannewitz,,Windbergstrasse																		
x	Dresden,,Hbf	přij.																	

Poznámky

- | spoj zastávkou projíždí
- ↳ spoj jede po jiné trase
- ↗ jede v pracovních dnech
- ⑥ jede v sobotu
- + jede v neděli a ve státem uznávané svátky
- 70 nejede 26.5., 6.6., 3.10., 31.10. a 16.11., jede také 5.7., 6.7., 28.9., 28.10. a 17.11.

71 nejede 5.7., 6.7., 28.9., 28.10. a 17.11., jede také 26.5., 6.6., 3.10., 31.10. a 16.11.

Na území ČR platí tarif DÚK, na území SRN platí tarif VVO. Při cestách z SRN do ČR jsou cestující při nástupu na území SRN odbavení dle tarifu VVO. Při cestách z ČR do SRN jsou cestující při nástupu na území ČR odbavení dle tarifu DÚK.

Provoz linky se řídí státními svátky v SRN a spolkové země Sasko.

V úseku Altenberg-Dresden autobusy jezdí jako linka 360.

Linka č. 001398 Teplice-Zinnwald-Altenberg

Všeobecné informace: +49 03501 7111-0, Centrální dispečink DÚK: 475 657 657, www.dopravauk.cz

Přepřevu zajišťuje: Regionalverkehr Sächsische Schweiz-Osterzgebirge GmbH, Bahnhofstrasse 14a, 01796 Pirna, pirna@rvsoe.de, www.rvsoe.de

Na lince platí jednotný tarif a smluvní přepravní podmínky Dopravy Ústeckého kraje. Informace jsou k dispozici ve vozidlech na lince.

Vymezení linek a spojů
výpočet rozsahu objednaných dopravních výkonů v roce 2022

číslo linky	název linky	objednaný úsek	Číslo spoje	délka spoje v km	počet spojů za období	výkon za období v km	Poznámka
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) = (5) x (6)	(8)
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	107	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	123	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	139	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	155	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	222	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	230	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	238	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	246	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	254	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	268	15,0	251	3 765,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	109	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	123	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	139	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	155	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	224	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	232	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	240	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	248	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	256	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	114	1 710,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	268	15,0	114	1 710,00	
Celkem za oblast						76 650,00	

podklad pro výpočet kompenzace

rozsah objednaného dopravního výkonu v kalendářním roce
cena dopravního výkonu na 1 km
cena objednaného výkonu

km	76 650,00
EUR/km	3,300
celkem	252 945,00

odhad tržeb
maximální výše kompenzace

EUR	22 960,00
celkem	229 985,00
EUR/km	3,000

Vymezení linek a spojů
výpočet rozsahu objednaných dopravních výkonů v letech 2023-2026

číslo linky	název linky	objednaný úsek	Číslo spoje	délka spoje v km	počet spojů za období	výkon za období v km	Poznámka
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) = (5) x (6)	(8)
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	107	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	123	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	139	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	155	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	222	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	230	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	238	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	246	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	254	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	268	15,0	253	3 795,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	109	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	123	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	139	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	155	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	224	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	232	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	240	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	248	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	256	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	113	1 695,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	268	15,0	113	1 695,00	
Celkem za oblast						76 860,00	

podklad pro výpočet kompenzace

rozsah objednaného dopravního výkonu v kalendářním roce
cena dopravního výkonu na 1 km
cena objednaného výkonu

km	76 860,00
EUR/km	3,300
celkem	253 638,00

odhad tržeb
maximální výše kompenzace

EUR	23 020,00
celkem	230 618,00
EUR/km	3,000

výchozí finanční model

Basisfinanzmodell

List č.: 1/1

Výchozí finanční model (veřejná linková doprava) 01 - 12 2022

Dopravce: Regionalverkehr Sächsische Schweiz-Osterzgebirge GmbH

Objednatel: Ústecký kraj

Výchozí finanční model		řádek	Předpokládané hodnoty (v tis. EUR)			
			období 1	období 2*	...	období n*
Výchozí náklady	Pohonné hmoty a oleje	1	25	33		34
	Přímý materiál a energie	2	0	0		0
	Oprava a údržba oleje	3	23	24		25
	Odpisy dlouhodobého majetku	4	16	16		16
	Pronájem a leasing vozidel	5	0	0		0
	Mzdové náklady	6	86	89		92
	Sociální a zdravotní pojištění	7	18	19		20
	cestovné	8	0	0		0
	Úhrada za použití infrastruktury	9	5	5		5
	Silniční daň	10	0	0		0
	Elektronické mýto	11	0	0		0
	Pojištění (zákonné, havarijní)	12	3	3		3
	Ostatní přímé náklady	13	6	6		6
	Ostatní služby	14	0	0		0
	Provozní režie	15	25	26		27
	Správní režie	16	23	24		25
Náklady celkem (řádek 1 až 16)		17	230	245		253
Výchozí výnosy	Tržby z jízdného	18	10	9		15
	Ostatní tržby z přepravy	19	2	2		2
	Ostatní výnosy	20	6	6		6
Výnosy celkem (řádek 18 až 20)		21	18	17		23
Hodnota provozních aktiv**		22	110	90		70
Čistý příjem		23	./20	./36		0
Kompenzace (ř. 17 – ř.21 + ř.23)		24	192	192		230
Dotace na pořízení a modernizaci vozidel		25				
Jiná dotace		26				

* uveďte hodnoty pro další období nebo způsob indexace podle § 8 odst. 3

** uveďte v souladu s hodnotou v tabulce obsažené v příloze č. 5

Basisfinanzierungsmodell (ÖPNV) 01 – 12 2022

Verkehrsunternehmen: Regionalverkehr Sächsische Schweiz-Osterzgebirge GmbH

Auftraggeber: Ústecký kraj

Basisfinanzierungsmodell		Zeile	Vorausgesetzte Werte (in Tsd. EUR)		
			Zeitraum 2020*	Zeitraum 2021*	Zeitraum 2022
Ausgangskosten	Treibstoffe und Öle	1	25	33	34
	Direktes Material und Energie	2	0	0	0
	Reparaturen und Instandsetzung Fahrzeuge	3	23	24	25
	Abschreibungen - Vermögen	4	16	16	16
	Fahrzeugmiete und Finanzierungskauf	5	0	0	0
	Löhne und Gehälter	6	86	89	92
	Sozial- u. Krankenversicherung	7	18	19	20
	Fahrkosten	8	0	0	0
	Infrastrukturkosten	9	5	5	5
	Straßensteuer	10	0	0	0
	Elektronische Maut	11	0	0	0
	Versicherung (Haftpflicht, Kasko)	12	3	3	3
	Sonstige direkten Kosten	13	6	6	6
	Sonstige Dienstleistungen	14	0	0	0
	Regie Betrieb	15	25	26	27
	Regie Verwaltung	16	23	24	25
Kosten gesamt (Zeile 1 bis 16)		17	230	245	253
Ausgangs erträge	Fahrtgeldeinnahmen	18	10	9	15
	Sonstige Einnahmen aus der Beförderung	19	2	2	2
	Sonstige Erträge	20	6	6	6
Erträge gesamt (Zeile 18 bis 20)		21	18	17	23
Wert der Betriebsaktiva**		22	110	90	70
Nettoeinnahme		23	./. 20	./. 36	0
Kompensation (Z. 17 – Z.21 + Z.23)		24	192	192	230
Fördergelder für die Beschaffung und Modernisierung der Fahrzeuge		25			
Sonstige Förderungen		26			

* Führen Sie die Werte für den nächsten Zeitraum auf oder die Art der Preisgleitung (Indizes) nach § 8 Abs. 3

** führen Sie im Einklang mit dem Wert in der Tabelle aus der Anlage Nr. 5

vzor výkazu skutečných nákladů a výnosů

Formblattmuster für den Nachweis der tatsächlichen Kosten und Erträge

List č.:

Výkaz skutečných nákladů a výnosů (veřejná linková doprava)

Dopravce:

Objednatel:

Období:

Výkaz nákladů a výnosů		řádek	hodnoty	
			tis. Kč	Kč/km
Skutečné náklady	Pohonné hmoty a oleje	1		
	Přímý materiál a energie	2		
	Opravy a údržba vozidel	3		
	Odpisy dlouhodobého majetku	4		
	Pronájem a leasing vozidel	5		
	Mzdové náklady	6		
	Sociální a zdravotní pojištění	7		
	Cestovné	8		
	Úhrada za použití infrastruktury	9		
	Silniční daň	10		
	Elektronické mýto	11		
	Pojištění (zákonné, havarijní)	12		
	Ostatní přímé náklady	13		
	Ostatní služby	14		
	Provozní režie	15		
	Správní režie	16		
Skutečné náklady celkem (řádek 1 až 16)		17		
Skutečné výnosy	Tržby z jízdného	18		
	Ostatní tržby z přepravy	19		
	Ostatní výnosy	20		
Skutečné výnosy celkem (řádek 18 až 20)		21		
Hodnota provozních aktiv*		22		
Čistý příjem		23		
Kompenzace (ř.17 - ř.21 + ř.23)		24		
Dotace na pořízení a modernizaci vozidel		25		
Jiná dotace		26		
Uskutečněný dopravní výkon (km)		27		
Ostatní výkony: přístavné, odstavné, přejezdové (km)		28		

* uveďte v souladu s přílohou č. 6

kvalitativní požadavky

Qualitätsanforderungen

Standardy kvality a bezpečnosti

Standardy kvality a bezpečnosti pro základní vozidla

Dopravce RVD je povinen k plnění této smlouvy používat základní vozidla spadající do kategorie „autobus“.

Dopravce je povinen k plnění této smlouvy používat základní vozidla k tomu způsobilá dle příslušných právních předpisů.

Základní vozidla musí dále splňovat veškeré následující požadavky (definice níže uvedených pojmů vychází z přílohy č. I směrnice Evropského parlamentu a rady č. 2001/85/ES ze dne 20. listopadu 2001, o zvláštních ustanoveních pro vozidla používaná k přepravě osob, která mají více než osm sedadel kromě sedadla řidiče, a o změně směrnic 70/156/EHS a 97/27/ES):

- **Vybavení a kapacita vozu**

pondělí - pátek

- Vozidlo: Nízkopodlažní autobus / low entry
- Typ: 12m
- Rok výroby: od 2014
- Emisní norma: Euro 6
- Délka [mm]: cca 12.000
- Výška [mm]: cca 3.300
- Šířka [mm]: od 2.500
- Počet míst k sezení: cca 43
- Počet míst k stání: cca 44
- Klimatizace
- Výklopná rampa

Qualitäts- u. Sicherheitsstandards

1. Qualitäts- u. Sicherheitsstandards für Basisfahrzeuge

Die RVD ist zur Erfüllung dieses Vertrages verpflichtet, Basisfahrzeuge der Kategorie "Bus" einzusetzen.

Das Verkehrsunternehmen ist zur Erfüllung dieses Vertrages verpflichtet, Basisfahrzeuge entsprechend der Rechtsvorschriften und technischen Anforderungen zu nutzen.

Die Basisfahrzeuge müssen weiter sämtliche nachfolgende Anforderungen erfüllen (Definition der unten aufgeführten Begriffe basiert auf der Anlage Nr. 1 der EP- und ER-Richtlinie Nr. 2001/85/EG vom 20. November 2001 über die besonderen Bestimmung für die Fahrzeuge der Personenbeförderung, die neben dem Fahrersitz mehr als acht Sitze haben sowie über die Änderung der Richtlinien Nr. 70/156/EHS und Nr. 97/27/ES):

- **Ausstattung und Kapazität des Fahrzeugs**

Montag – Freitag

- Fahrzeug: Niederflerbus / Low Entry
- Typ: 12m
- Baujahr: ab 2014
- Abgasnorm: Euro 6
- Länge [mm]: ca. 12.000
- Höhe [mm]: ca. 3.300
- Breite [mm]: ab 2.500
- Sitzplätze: ca. 43
- Stehplätze: ca. 44
- Klima
- Klapprampe

- Nástup dvěma dveřmi s dětským kočárkem/kolečkovým křeslem nejméně 1200mm
- Místo pro kočárky-vozíčkáře
- Ukazatele cílové stanice: vpředu/z boku/vzadu jen číslo linky
- Ukazatele zastávek ve vozidle

Soboty/neděle/svátky

- Vozidlo: nízkopodlažní/ Low Entry/ jednopodlažní
- Typ: 15m
- Rok výroby: od 2000
- Emisní norma: minimálně Euro 2
- Délka [mm]: cca 15.000
- Výška [mm]: cca 3.300
- Šířka [mm]: od 2.500
- Počet míst k sezení: cca 64
- Počet míst k stání: minimálně 40
- Klimatizace
- Výtah: z části
- Nástup dvěma dveřmi s dětským kočárkem/kolečkovým křeslem nejméně 1200mm
- Místo pro kočárky-vozíčkáře
- Zavazadelník u jednopodlažních vozidel
- Ukazatele cílové stanice: vpředu/z boku/vzadu jen číslo linky
- Ukazatele zastávek ve vozidle

• Informační systém pro cestující

hlasový informační systém, jehož prostřednictvím budou cestující během jízdy informováni minimálně o jednotlivých zastávkách a přestupních možnostech;

- Einstieg zwei Türen mit Kinderwagen/Rollstuhl mindestens 1200 mm
- Kinderwagen - Rollstuhlplatz
- Fahrzielanzeigen: vorne/ rechts/ hinten nur Linie
- Innenanzeigen

Sonnabend/ Sonntag/ Feiertag

- Fahrzeug: Niederflur / Low Entry / Hochboden
- Typ: 15m
- Baujahr: ab 2000
- Abgasnorm: ab Euro 2
- Länge [mm]: bis ca. 15.000
- Höhe [mm]: ca. 3.300
- Breite [mm]: ab 2.500
- Sitzplätze: bis ca. 64
- Stehplätze: ab ca. 40
- Klima
- Lift: teilweise
- Einstieg zwei Türen mit Kinderwagen/Rollstuhl mindestens 1200 mm
- Kinderwagen - Rollstuhlplatz
- Gepäckraum nur Hochboden
- Fahrzielanzeigen: vorne/ rechts/ hinten nur Linie
- Innenanzeigen

• Informationssystem für die Fahrgäste

- Das akustische Informationssystem, durch das die Fahrgäste während der Fahrt mindestens über die einzelnen Haltestellen und die Umsteigemöglichkeiten informiert werden:

Příklad hlášení zastávek:

- „Příští zastávka Teplice“ – před příjezdem vozidla do následující zastávky
- „Teplice“ - při vjezdu do příslušné zastávky
- čelní elektronická tabule pro zobrazení čísla linky a cílové stanice;
- boční elektronická tabule pro zobrazení čísla linky a cílové stanice;
- zadní elektronická tabule pro zobrazení čísla linky;
- tlačítka k udávání znamení k výstupu v prostoru pro cestující v dostupné výšce též pro děti;
- světelná signalizace cestujícím ve voze o zastavení autobusu v zastávce (nápis „STOP“ nebo „WIR HALTEN/ZASTAVÍME“ či jiný ekvivalent v českém jazyce).

- **Elektronický odbavovací systém**

2. Standardy kvality a bezpečnosti pro zálohová vozidla

Dopravce je povinen k plnění této smlouvy používat zálohová vozidla spadající do kategorie „autobus“.

Dopravce je povinen k plnění této smlouvy používat zálohová vozidla k tomu způsobilá dle příslušných právních předpisů.

- Beispiel der Haltestellenansage:

- „Nächster Halt Teplice“ – vor dem Erreichen des Fahrzeugs der folgenden Haltestelle
- „Teplice“ – beim Anfahren der entsprechenden Haltestelle
- Elektronische Informationsanzeige an der Vorderseite des Fahrzeugs für die Darstellung der Liniennummer und der Zielstation;
- Elektronische Informationsanzeige an der rechten Seite des Fahrzeugs für die Darstellung der Liniennummer und der Zielstation;
- Elektronische Informationsanzeige an der Heckseite des Fahrzeugs für die Darstellung der Liniennummer;
- Haltewunsch-Tasten im Fahrgastraum in einer Höhe, die auch für Kinder erreichbar ist;
- Eine Innenanzeige mit Informationen über das Halten an der nächsten Haltestelle („STOP“ oder „WIR HALTEN/ ZASTAVÍME“ oder etwas ähnliches in der tschechischen Sprache).

- **Elektronische Abfertigungs-/Vertriebssystem**

2. Qualitäts- u. Sicherheitsstandards für Reservefahrzeuge

Das Verkehrsunternehmen ist zur Erfüllung dieses Vertrages verpflichtet, Reservefahrzeuge der Kategorie "Bus" zu nutzen.

Das Verkehrsunternehmen ist zur Erfüllung dieses Vertrages verpflichtet, Reservefahrzeuge entsprechend der Rechts-

Zálohová vozidla používaná k plnění této smlouvy nemusí být jednotného designu a provedení jako vozidla základní.

Dopravce všechna zálohová vozidla označí svým obchodním jménem v souladu s vyhláškou č. 478/2000 Sb., kterou se provádí zákon o silniční dopravě.

Elektronický odbavovací systém

vorschriften und technischen Anforderungen zu nutzen.

Die Reservefahrzeuge für diesen Vertrag müssen kein einheitliches Design wie die Basisfahrzeuge aufweisen.

Das VU kennzeichnet weiter alle Reservefahrzeuge mit seiner Firma entsprechend der Regelungen der Verordnung Nr. 478/2000, durch die das Gesetz über Straßenverkehr umgesetzt wird.

- **Elektronisches Abfertigungs-/Vertriebssystem**

Tarif a přepravní podmínky

Tato příloha č. 5 Smlouvy obsahuje textovou část.

- a) Tarifu Dopravy Ústeckého kraje
- b) Smluvních přepravních podmínek Dopravy Ústeckého kraje

Aktuální úplné znění Tarifu Dopravy Ústeckého kraje a Smluvních přepravních podmínek Dopravy Ústeckého kraje, včetně všech příloh, je zveřejněno na webové stránce: [Tarif a přepravní podmínky: Ústecký kraj \(kr-ustecky.cz\)](#)

vzor formuláře pro měsíční výkaz

Formblattmuster für die Monatsmeldung

číslo linky	název linky	objednaný úsek	číslo spoje	délka spoje v km	počet spojů za období	výkon za období v km	Poznámka
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7) = (5) x (6)	(8)
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	106	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	222	15,0	19	285,00	12.1. spoj nejel
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	230	15,0	19	285,00	12.1. spoj nejel
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	246	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	20	300,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	109	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	115	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	131	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	147	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	155	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	222	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	230	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	246	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	262	15,0	10	150,00	
398	Altenberg-Zinnwald-Teplice	st.hranice - Teplice,,Hlavní nádraží	268	15,0	10	150,00	
Celkem za oblast						3 870,00	

podklad pro výpočet kompenzace

rozsah objednaného dopravního výkonu v kalendářním roce
cena dopravního výkonu na 1 km
cena objednaného výkonu

km	3870,00
EUR/km	
celkem	0,00

čisté tržby v měsíci
výše kompenzace v měsíci

EUR	
celkem	0,00

Čipové karty a elektronický odbavovací systém

I. Nosič elektronického jízdného a elektronických peněz

1. Základním nosičem elektronických jízdních dokladů a základním platebním prostředkem umožňujícím odbavení cestujících elektronickým odbavovacím systémem je bezkontaktní čipová karta (dále jen „**BČK**“ nebo „**čipová karta**“) Mifare DESFire EV-1 8k (MF3 IC D81), jejíž vydávání cestujícím zajišťují vydavatelé BČK DÚK. Dopravce je povinen tyto čipové karty akceptovat, a to prostřednictvím certifikovaného odbavovacího zařízení, které mu bude na základě „Smlouvy o zápůjčce elektronického odbavovacího systému“ uzavřené s Ústeckým krajem poskytnuto.

II. Zabezpečení systému

1. Zabezpečení elektronického odbavovacího systému je provedeno v souladu s dokumenty:
 - „Nařízení vlády č. 295/2010 Sb. o stanovení požadavků a postupů pro zajištění propojitelnosti elektronických systémů plateb a odbavení cestujících“
2. Pro úspěšné zapojení dopravce do systému IDS ÚK je nutné, aby dopravce:
 - dodržoval veškeré bezpečnostní procesy vztahující se k provozování elektronického odbavovacího systému
3. V souladu s pravidly DÚK jsou bezpečnostní algoritmy a klíče systému pro komunikaci s BČK umístěny na tzv. SAM, což je bezpečnostní modul k tomu určený. SAM je umístěn v každém zařízení, které bude pracovat s čipovou kartou. „SAM“y dopravce obdrží spolu s elektronickým odbavovacím systémem na základě „Smlouvy o zápůjčce elektronického odbavovacího systému“ uzavřené s Ústeckým krajem.

III. Vstupní a výstupní data odbavovacího systému

Ústecký kraj předá dopravci datové soubory charakterizující IDS ÚK – číselníky IDS – v elektronické podobě ve tvaru strukturovaného dokumentu (xml, csv, xls). V případě změn v IDS ÚK bude Ústecký kraj vydávat aktualizace v úplném znění, které nahradí předchozí verzi.

- a) Dopravce bude předávat zúčtovacímu centru IDS ÚK datové soubory ve tvaru strukturovaného dokumentu (xml, csv, xls) obsahující výstupní data.
- b) Jedná se o:
 - záznamy o zařazení/vyřazení prvků odbavovacího systému do/z provozu,
 - záznamy o prodaných jízdenkách pro jednotlivou jízdu a časových kupónech,
 - záznamy o dobití elektronické peněženky,
 - záznamy o použití jízdenek pro jednotlivou jízdu a časových kupónů.

Data jsou předávána ve strukturovaném dokumentu (xml).

- c) Vstupní data předává účtovatel (provozovatel zúčtovacího centra) dopravci.

Jde především o:

- blacklist (seznam zakázaných karet vydaných všemi dopravci),
- záznamy o zakoupených jízdenkách pro jednotlivou jízdu a časových kupónech u jiných dopravců,
- záznamy o dobíjení elektronické peněženky u jiných dopravců,
- záznamy o použití jízdenek pro jednotlivou jízdu a časových kupónů u jiných dopravců.

Data jsou rovněž předávána ve strukturovaném dokumentu (xml).

Pro komunikaci se zúčtovacím centrem jsou předpokládány formáty dat definované vstupní větou Cards Interface společnosti ČSAD SVT.

IV. Vydávání průkazů na slevu

Dopravce je povinen zajistit vystavování a ověřování žákovských a studentských průkazů dle zásad uvedených ve Výměru MF č. 01/2016 ze dne 27. listopadu 2015, kterým se vydává seznam zboží s regulovanými cenami, a je povinen postupovat v této souvislosti dle Metodického pokynu pro poskytování žákovského jízdného v železniční vnitrostátní dopravě osob a ve veřejné vnitrostátní pravidelné autobusové osobní dopravě ze dne 20. března 2012 stanoveném Ministerstvem dopravy (č.j. 11/2012-410-TAR/1) , resp. dle výměru a metodického pokynu či jiných předpisů, které výše uvedené předpisy v průběhu plnění této smlouvy Dopravcem nahradí.

V. Odbavovací zařízení

1. Vstupní a výstupní data odbavovacího systému

Ústecký kraj předá dopravci datové soubory charakterizující IDS ÚK – číselníky IDS – v elektronické podobě ve tvaru strukturovaného dokumentu (xml, csv, xls). V případě změn v IDS ÚK bude Ústecký kraj vydávat aktualizace v úplném znění, které nahradí předchozí verzi.

- a) Dopravce bude předávat zúčtovacímu centru IDS ÚK datové soubory ve tvaru strukturovaného dokumentu (xml, csv, xls) obsahující výstupní data.

Jedná se o:

- záznamy o zařazení/vyřazení prvků odbavovacího systému do/z provozu,
- záznamy o prodaných jízdenkách pro jednotlivou jízdu a časových kupónech,
- záznamy o dobíjení elektronické peněženky,
- záznamy o použití jízdenek pro jednotlivou jízdu a časových kupónů.

Data jsou předávána ve strukturovaném dokumentu (xml).

b) Vstupní data předává účtovatel dopravci.

Jde především o:

- blacklist (seznam zakázaných karet vydaných všemi dopravci),

Data jsou rovněž předávána ve strukturovaném dokumentu (xml).

c) Pro komunikaci se zúčtovacím centrem jsou předpokládány formáty dat definované vstupní větou Cards Interface společnosti ČSAD SVT.

Integrovaný dopravní systém

Základní principy zónově – relačního integrovaného tarifu v Ústeckém kraji

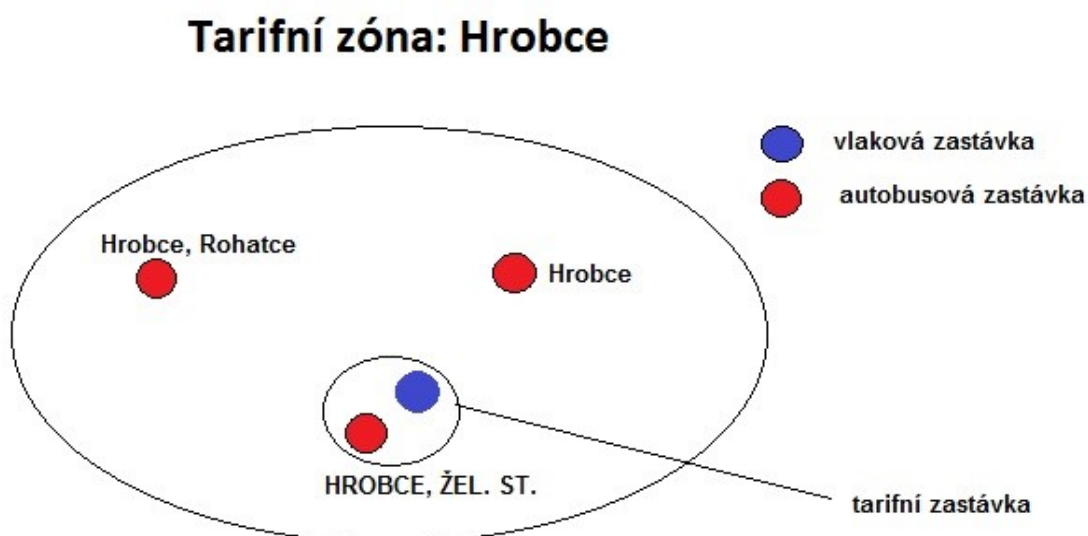
Ústecký kraj zavedl integrovaný dopravní systém Doprava Ústeckého kraje (dále jen „DÚK“) na území celého kraje. Veškeré záležitosti týkající se odbavování cestujících v oblasti působnosti **Smlouvy** vychází z procesů navržených pro integrovaný dopravní systém DÚK.

Základní charakteristiky daného tarifu jsou:

- zájmové území je rozděleno do geografických obvodů (tarifních zón), ve kterých platí jedna cena, při cestách přes více zón je cena odvozena od projeté vzdálenosti - relace;
- umožňuje sjednocení kilometrických tarifů ČD a příměstské autobusové dopravy a současných tarifů MHD tím, že sjednocuje železniční stanice a zastávky, zastávky veřejné linkové dopravy a zastávky MHD do jedné tarifní zóny;
- možnost systematické rozšířené území IDS DÚK bez ohledu na podíl a spádovost radiálních a tangenciálních cest v začleněném území;
- ponechává velkou samostatnost jednotlivým zónám (např. městům s MHD), kterým umožňuje stanovit výši tarifu v dané zóně dle rozhodnutí samosprávy města;
- možnost přiřazení tržeb místu jejich vzniku a tím možnost identifikovat místo spotřeby dopravního výkonu;
- jedna cena v celé obci – všechny zastávky/stanice, které se nacházejí ve všech jejích částech, budou patřit do jedné zóny;
- menší přepravní nespravedlivost ve srovnání se zónovým tarifem;
- odstraňuje nepřestupnost v liniových tarifech. Dobré dopravní řešení spolu s vhodnými cenami může podpořit mobilitu cestujících, která může generovat větší tržby a snižovat potřebu dotací.
- Vydavateli bezkontaktních čipových karet s dopravní aplikací Ústeckého kraje budou vybraní dopravci. Vydavatelem elektronických peněz bude Ústecký kraj, je však možné přechodné období na začátku platnosti smlouvy, kdy budou elektronické peníze vydávány dopravcem.
- Vydávané čipové karty mají jednotnou grafickou podobu DÚK.

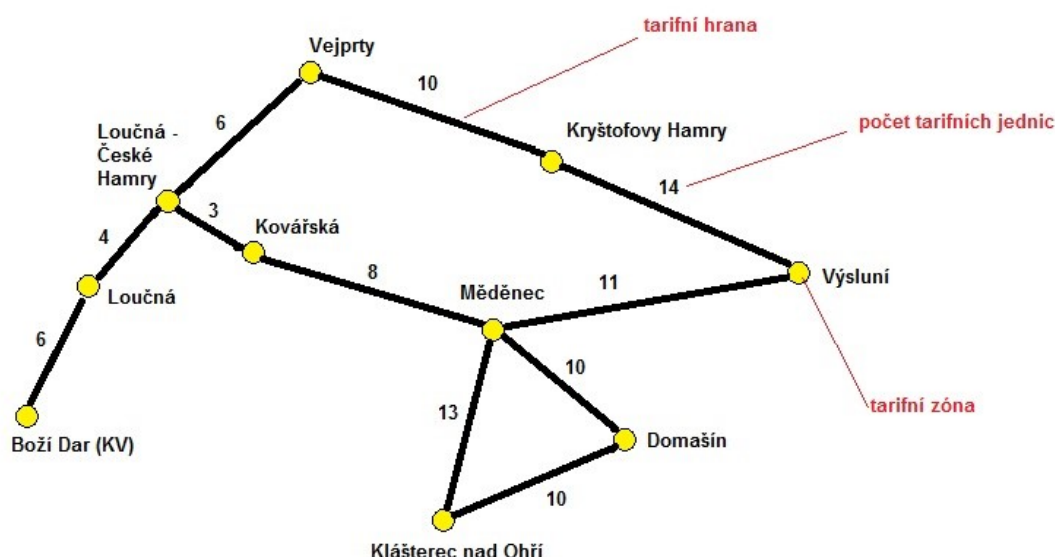
Základním prvkem zónově-relačního integrovaného tarifu IDS DÚK jsou tarifní zóny. Při tvorbě tarifních zón se vychází z principu: jedna obec = minimálně jedna tarifní zóna, územně rozsáhlejší obce jsou rozděleny na více tarifních zón.

Obrázek: Příklad přiřazení jednotlivých zastávek k tarifní zóně



Každá tarifní zastávka je do mapy zakreslena jako bod. Spojením těchto bodů vznikne základní tarifní síť, která udává skutečnou vzdálenost (relaci) mezi zónami při použití veřejné hromadné dopravy. Pro zachování stávající výše tržeb v systému veřejné dopravy bylo s tarifními vzdálenostmi dále pracováno – vzdálenost mezi jednotlivými zónami určují tzv. tarifní jednice. Změnou počtu tarifních jednic je možné docílit zdražování příp. zlevňování vybraných mezizónových relací. Hlavním cílem těchto úprav je zabránit poklesu ceny jízdného ve srovnání s dnešními tarify dopravců a pro cestující vytvořit spravedlivý tarifní systém.

Obrázek: Ukázka Tarifní mapy IDS DÚK



Při konstrukci tarifní mapy IDS DÚK je uvažováno s maximální mezizónovou vzdáleností 6 tarifních jednic. Těmito šesti tarifním jednicím byla přiřazena cena, která je obvykle používána v MHD. Ve výjimečných případech, kdy mezi jednotlivými zónami není početné osídlení (např. horské či pánevní oblasti) a v okolí měst

s městskou hromadnou dopravou (se kterými je, z důvodu ponechání rozhodnutí o tarifu v dané zóně na místní samosprávě, počítáno jako s jednou nadzónou) je tarifní vzdálenost, tj. počet tarifních jednic, mezi dvěma sousedními zónami vyšší.

Při stanovení přepravní vzdálenosti mezi nesousedními zónami je spočítána nejkratší cesta pomocí Dijkstrova algoritmu. Na základě tarifních vzdáleností mezi jednotlivými tarifními zónami je vytvořena Tarifní matice IDS DÚK, která je rozhodná pro stanovení jízdného.

Tarifní nadzóna je uskupení několika tarifních zón, které spolu bezprostředně sousedí do logického celku, který následně (formou matice povolených cest) vymezuje povolené cesty v rámci zakoupené jízdenky. Tarifní nadzóny neslouží pro výpočet jízdného, ale jsou podkladem pro kontrolní mechanismus. Každá tarifní zóna je přiřazena právě k jedné tarifní nadzóně.

V Tarifu IDS DÚK je cca. 404 tarifních zón, které jsou zahrnuty v cca. 81 tarifních nadzónách.

Matice povolených cest stanovuje pro každou cestu v rámci IDS DÚK, kterými nadzónami se může cestující s platným jízdním dokladem pohybovat při své cestě z nástupní do cílové zastávky. Matice povolených cest je nahrána v odbavovacím zařízení a při přiložení bezkontaktní čipové karty k odbavovacímu zařízení (provedení check-in) dojde automaticky ke kontrole, zda se cestující pohybuje v prostoru platnosti svého jízdního dokladu.

Matice povolených cest v IDS DÚK je konstruována tak, aby umožňovala cestujícímu jízdy veřejnou dopravou nejkratší nebo časově nejvýhodnější cestou a zároveň zamezila zneužití jízdních dokladů pro cesty, na které nemá cestující s daným jízdním dokladem nárok.

Nosičem integrovaného jízdného budou bezkontaktní čipové karty (BČK) vydávané dopravci. Kromě těchto jízdenek budou existovat také papírové jízdenky.

V IDS DÚK budou cestujícím dostupné tyto druhy jízdného:

- integrovaná jízdenka pro jednotlivou jízdu uložená na BČK i v papírové podobě;
- integrovaná papírová sedmidenní jízdenka;
- integrovaná sedmidenní jízdenka uložená na BČK;
- integrovaná papírová třicetidenní jízdenka;
- integrovaná třicetidenní jízdenka uložená na BČK;
- integrovaná devadesátidenní jízdenka uložená na BČK;
- integrovaná jednodenní papírová jízdenka Labe-Elbe a Euro-Nisa;
- integrovaná síťová jízdenka jednodenní, sedmidenní, třicetidenní a devadesátidenní;
- neintegrovaný papírový doklad pro zavazadlo/psa na spoj 60 min;
- neintegrovaný papírový doklad pro kolo na spoj;
- integrovaný jednodenní papírový doklad pro zavazadlo/psa;
- průkaz opravňující cestujícího k bezplatné přepravě nebo k nároku na slevu;
- další druhy jízdních dokladů dostupné pouze v nadzónách s MHD;
- výhledové též integrovaná oblastní jízdenka jednodenní a vícedenní (na BČK i v papírové podobě).

Rozúčtování tržeb z jízdného od cestujících mezi jednotlivé subjekty v IDS DÚK provádí Zúčtovatel tržeb na základě dat získaných z odbavovacích zařízení. Mezi jeho hlavní činnosti patří:

- rozúčtovávat tržby z prodeje jednotlivých a časových předplatních jízdních dokladů IDS DÚK kraje nahraných na bezkontaktních čipových kartách jednotlivým zúčastněným dopravcům dle stanovených principů;
- přebírat globální seznamy zablokovaných BČK (blacklisty) od jednotlivých dopravců a zpřístupňovat aktuální globální seznamy zablokovaných dopravních aplikací v celém IDS DÚK a umožňovat tak dopravcům jejich stažení do odbavovacích zařízení;
- zpřístupňovat dopravcům informace o aktuálním zůstatku financí v elektronické peněženke na konkrétní kartě;
- zajišťovat podklady pro fakturaci tak, aby každý účastník clearingů mohl vyrovnávat své pohledávky vůči ostatním účastníkům clearingů po každé závěrce;
- vedení účtů bezkontaktních čipových karet, dohled nad kontinuitou dat a bezpečností systému;
- zpracování jednotlivých transakcí z odbavovacích systémů dopravců pro účely sledování IDS DÚK.

Principy rozúčtování tržeb v IDS DÚK určuje Ústecký kraj.

Cestující s integrovanou jízdenkou nemá důvod rozlišovat, který dopravce provozuje danou linku. Aby bylo docíleno evidence pohybu cestujících v rámci IDS DÚK, budou cestující s jízdenkami uloženými na BČK provádět při nástupu do vozidla check-in. Tím bude zajištěna statistika toku cestujících a využití jednotlivých spojů v rámci IDS DÚK. Tato data budou sloužit jako podklady pro činnost zúčtovatele tržeb IDS DÚK a pro Ústecký kraj.

PŘÍKAZNÍ SMLOUVA

o nabíjení a akceptování elektronických peněženek na čipových kartách, vzájemném využívání kupónů na čipových kartách a o poskytování služeb clearingového centra

Níže uvedené smluvní strany se svobodně a vážně, určitě a srozumitelně dohodly na základě ust. § 2430 a násl. z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, na tomto znění smlouvy (dále jen **Smlouva**):

1. Smluvní strany

Příkazce :

se sídlem :

zastoupený :

IČ :

DIC :

bankovní spojení :

číslo účtu :

zástupce při plnění Smlouvy :

telefon :

email :

Společnost zapsána do OR vedeného u rejstříkového soudu

Příkazník :

ČSAD SVT Praha, s.r.o.

se sídlem :

Křižíkova 4 - 6, 186 50 Praha 8 - Karlín

zastoupený :

jednatel Ing. Davidem Švingrem

IČ :

45805202

DIC :

CZ 45805202, plátce DPH

bankovní spojení :

ČSOB a.s., pobočka Praha 1

číslo účtu :

576658913/0300

zástupce při plnění Smlouvy : Ing. Jiří Mareš

telefon : 224 894 480

email : mares@svt.cz

Společnost zapsána do OR vedeného u rejstříkového soudu v Praze, oddíl C, č. vložky 11856

2. Definice pojmů

- **Elektronická peněženka** je elektronický peněžní prostředek používaný jako platební prostředek, který uchovává peněžní hodnotu na čipové kartě v elektronické podobě a je přijímán Subjekty k úhradě za přepravu osob.
- **Kupón** je časová jízdenka uložená v elektronické podobě na čipové kartě a je přijímána Subjekty k prokázání nároku držitele na přepravu a její evidenci.
- **Transakcí** se rozumí elektronický záznam o dobití elektronické peněženky nebo elektronický záznam o zaplacení přepravy prostřednictvím elektronické peněženky. Transakcí se rovněž rozumí elektronický záznam o vytvoření kuponu nebo o prodloužení jeho platnosti nebo elektronický záznam o provedené přepravě hrazené kupónem.
- **Nabíjení** je provedení transakce uložení elektronických peněz na elektronickou peněženku, proti přijetí peněžních prostředků.
- **Prodloužení kupónu** je provedení transakce uložení údajů o prodloužení platnosti časové jízdenky na čipovou kartu proti přijetí peněžních prostředků.
- **Vydavatel elektronické peněženky** je účastník clearingu, který vydává elektronickou peněženku, případně i kupóny, které ostatní účastníci clearingu používají.
- **Držitel** je cestující mající bezkontaktní čipovou kartu s elektronickou peněženkou, případně i s kupónem.
- **Subjekt** je účastník clearingu, který
 - nabíjí elektronické peněženky v souladu s oprávněními v Tabulce křížových akceptací na žádost jejich Držitelů a/nebo
 - prodlužuje kupóny v souladu s oprávněními v Tabulce křížových akceptací na žádost jejich Držitelů a/nebo
 - přijímá elektronické peněženky k placení jízdného v souladu s oprávněními v Tabulce křížových akceptací a/nebo
 - přijímá kupóny k prokázání nároku držitele na přepravu v souladu s oprávněními v Tabulce křížových akceptací a/nebo
 - je Vydavatelem elektronických peněženek.
- **Tabulka křížových akceptací** obsahuje pro každý Subjekt informace, kterým jiným Subjektům povoluje
 - nabíjení svých elektronických peněženek
 - akceptování svých elektronických peněženek
 - prodlužování jím vydaných kupónů
 - akceptování jím vydaných kupónů

přítom každá taková informace k tomu, aby byla platná, musí být potvrzena vždy i Subjektem, kterému je povolení udělováno. Tabulka má dvě části a je pro Příkazce dostupná po přihlášení na adresách <http://cards.svt.cz/acceptance/ourCards>, resp. <http://cards.svt.cz/acceptance/otherCards>.

- **Clearingový systém** je systém, který Subjektům a jejich zákazníkům usnadňuje vzájemné využívání elektronických peněženek a kupónů k nákupu přepravních služeb tím, že sbírá informace o uskutečněných Transakcích a zjišťuje vzájemné závazky Subjektů vyplývajících z těchto Transakcí.

- **Clearingové centrum** je soubor činností a technických prostředků, který zajišťuje vzájemné vypořádání závazků mezi Subjekty vyplývající z používání elektronických peněženek a kupónů při poskytování dopravních služeb.
- **Závěrka** je souhrnné měsíční zpracování všech včas předaných Transakcí za uplynulý měsíc, které byly předány Příkazníkovi.
- **Souhrnný doklad** je doklad obsahující měsíční bilanci, jež vzniká započtením všech vystavených dokladů Příkazce jiným Subjektům a všech vystavených dokladů Příkazci od jiných Subjektů.
- Výraz **Vystavení dokladu** v této smlouvě znamená uložení elektronické formy dokladu na serveru aplikace v souladu se Všeobecnými podmínkami clearingového systému.
- **Všeobecné podmínky clearingového systému** tvoří nedílnou součást této Smlouvy a jejich aktuální znění je zveřejněno na adrese <http://cards.svt.cz/help>.
- **Referenční příručka clearingového systému** obsahuje postupy závazné při plnění předmětu této smlouvy pro obě smluvní strany. Její aktuální znění je zveřejněno na adrese <http://cards.svt.cz/help>.

3. Prohlášení Příkazce

1. Příkazce prohlašuje, že splňuje a bude dodržovat podmínky stanovené v dokumentu Principy zúčtování v integrovaném dopravním systému Doprava Ústeckého kraje, které jsou závazné pro dopravce zapojené v tomto systému.
2. Příkazce souhlasí s tím, aby si Příkazník ustanovil zástupce, kterým svěří nabíjení elektronických peněženek a prodlužování kupónů vydaných Příkazcem. Podmínkou souhlasu je povolení Příkazce k nabíjení resp. prodlužování pro tyto zástupce zaznamenané v Tabulce křížových aplikací.
3. Příkazce přijímá funkci zástupce, kterou mu Příkazník svěřuje nabíjení elektronických peněženek a prodlužování kupónů vydaných jinými Subjekty včetně plné moci ke všem příslušným právním úkonům. Podmínkou je povolení Vydavatelů těchto elektronických peněženek k nabíjení resp. prodlužování kupónů pro Příkazce zaznamenané v Tabulce křížových aplikací.

4. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je stanovení podmínek, za kterých
 - a) budou Příkazník a jím ustanovení zástupci pro Příkazce provádět nabíjení jím vydaných elektronických peněženek a prodlužování jím vydaných kupónů a odvádět mu prostřednictvím Příkazníka tržby z těchto činností. Příkazce přitom zplnomocňuje Příkazníka k vystavování dokladů jménem Příkazce za dobítí jím vydaných elektronických peněženek a prodloužení jím vydaných kupónů jinými Subjekty. Příkazce se zavazuje, že všechny doklady vystavené jeho jménem přijme;
 - b) budou jiné Subjekty akceptovat k placení jízdného resp. k prokazování nároku na přepravu ve svých dopravních prostředcích (resp. v dopravních prostředcích jimi provozovaných) elektronické peněženky resp. kupóny vydané Příkazcem a získávat od Příkazce prostřednictvím Příkazníka úhradu dopravních výkonů uhrazených těmito elektronickými peněženkami nebo kupóny;
 - c) bude Příkazce jako zástupce Příkazníka pro Subjekty, které jsou Vydavateli elektronických peněženek, provádět nabíjení jimi vydaných elektronických peněženek a prodlužování kupónů a odvádět jim prostřednictvím Příkazníka tržby z těchto činností;
 - d) bude Příkazce akceptovat k placení jízdného resp. k prokazování nároku na přepravu ve svých dopravních prostředcích (příp. v dopravních prostředcích jím provozovaných) elektronické

peněženky resp. kupóny vydané jinými Subjekty, které jsou Vydavateli elektronických peněženek, a získávat od nich prostřednictvím Příkazníka úhradu dopravních výkonů těmito elektronickými peněženkami nebo kupóny uhrazených. Příkazce zplnomocňuje Příkazníka k vystavování dokladů jménem Příkazce za plnění týkající se dopravních výkonů uskutečněných Příkazcem a hrazených elektronickými peněženkami a kupóny vydanými jinými Subjekty. Příkazce se zavazuje, že všechny doklady vystavené jeho jménem přijme.

2. Příkazník bude pro Příkazce zajišťovat služby Clearingového centra.
3. Příkazce uděluje Příkazníkovi a jím ustanoveným zástupcům plnou moc ke všem právním úkonům, které budou Příkazník a jím ustanovení zástupci jménem Příkazce vykonávat na základě této Smlouvy a Příkazník tuto plnou moc od Příkazce přijímá.

5. Práva a povinnosti při nabíjení elektronických peněženek

1. Práva a povinnosti při nabíjení elektronických peněženek vydaných Příkazcem
 - a) Příkazce souhlasí s tím, aby Příkazník a každý jím ustanovený zástupce, který má příslušné oprávnění v Tabulce křížových akceptací, nabíjel elektronické peněženky vydané Příkazcem.
 - b) Příkazce souhlasí s tím, aby mu Subjekt tržby z nabíjení jeho elektronických peněženek dle písm. a) tohoto odstavce odváděl měsíčně prostřednictvím Příkazníka v souladu s touto Smlouvou. Toto ustanovení neplatí v případě, že dojde k vyloučení Příkazce nebo Subjektu z Clearingového systému podle článku 13. této smlouvy. V takovém případě budou tyto tržby odváděny Příkazci přímo a to do deseti dnů od data vystavení podkladů pro fakturaci
2. Práva a povinnosti při nabíjení elektronických peněženek vydaných jinými Subjekty
 - a) Příkazce má právo a zároveň se zavazuje pro jiný Subjekt jeho jménem a na jeho účet nabíjet elektronické peněženky vydané tímto Subjektem v případě, že má příslušné oprávnění v Tabulce křížových akceptací a že byl pro tuto činnost Příkazníkem ustanoven jeho zástupcem.
 - b) Příkazce na žádost Držiteli elektronické peněženky nabíje elektronickou peněženku vydanou jiným Subjektem až po zaplacení plné hodnoty nabití. Případné převzetí bezhotovostní platby je výhradně rizikem Příkazce. Všechny peníze přijaté Příkazcem za nabíjení pro jiný Subjekt jsou a zůstanou majetkem jiného Subjektu. Proti nárokům jiného Subjektu na poukázání obnosu získaného od Držitelů nesmí Příkazce uplatnit žádné zadržovací právo, neboť by šlo o způsob neslučitelný s výkonem zadržovacího práva.
 - c) Příkazce je povinen finanční prostředky z nabíjení elektronických peněženek vydaných jiným Subjektem odvádět měsíčně Subjektu, který elektronickou peněženkou vydal, prostřednictvím Příkazníka v souladu s touto Smlouvou. V případě, že dojde k vyloučení Subjektu nebo Příkazce z Clearingového systému podle odst. 2 článku 13. této Smlouvy, je povinen tyto tržby odvádět měsíčně Subjektu, který elektronickou peněženku vydal, přímo a to do deseti dnů od data vystavení podkladů pro fakturaci.
3. Postup při zadávání a potvrzování příslušných oprávnění v Tabulce křížových akceptací je obsažen v Referenční příručce clearingového systému.
4. Ostatní práva a povinnosti Příkazce jsou obsaženy ve Všeobecných podmínkách clearingového systému.

6. Práva a povinnosti při prodlužování kupónů

Veškerá ustanovení uvedená v článku 5. platí obdobně i pro prodlužování kupónů.

7. Práva a povinnosti při uznávání elektronických peněženek

1. Práva a povinnosti při uznávání elektronických peněženek vydaných Příkazcem
 - a) Příkazce souhlasí s tím, že jiný Subjekt, který má příslušné označení v Tabulce křížových akceptací, bude ve svých autobusech akceptovat elektronické peněženky vydané Příkazcem k placení jízdného, tedy přijímat z nich úhradu ceny za přepravu Držitelů těchto elektronických peněženek.
 - b) Příkazce je povinen zaplatit jinému Subjektu přepravní výkony, za které tento Subjekt přijal úhradu z elektronických peněženek vydaných Příkazcem. Úhradu takových přepravních výkonů tomuto Subjektu bude Příkazce provádět měsíčně prostřednictvím Příkazníka v souladu s touto Smlouvou. V případě, že dojde k vyloučení Subjektu nebo Příkazce z Clearingového systému podle odst. 2 článku 13. této Smlouvy, je Příkazce povinen hradit tyto dopravní výkony měsíčně tomuto Subjektu přímo a to nejpozději do deseti pracovních dnů od data vystavení podkladů pro vzájemnou fakturaci.
2. Práva a povinnosti Příkazce při uznávání elektronických peněženek vydaných jiným Subjektem
 - a) Příkazce bude ve svých autobusech akceptovat elektronické peněženky vydané každým Subjektem, který má příslušné označení v Tabulce křížových akceptací, k placení jízdného, tedy přijímat z nich úhradu cen za dopravu Držitelů těchto elektronických peněženek. Držitel elektronické peněženky bude odbaven za jízdné placené elektronickou peněženkou dle platného tarifu Příkazce. Ceny jízdného při použití elektronické peněženky jsou pro všechny Držitele elektronických peněženek jednotné - nelze upřednostňovat či znevýhodňovat elektronické peněženky některého Subjektu.
 - b) Dopravní výkony, za které Příkazce přijal úhradu z elektronických peněženek vydaných jiným Subjektem, mu bude jiný Subjekt platit měsíčně prostřednictvím Příkazníka v souladu s touto Smlouvou. V případě, že dojde k vyloučení jiného Subjektu nebo Příkazce z Clearingového systému podle odst. 2 článku 13. této Smlouvy, bude jiný Subjekt platit tyto dopravní výkony Příkazci měsíčně přímo a to do deseti dnů od data vystavení podkladů pro fakturaci.
3. Postup při zadávání a potvrzování příslušných oprávnění v Tabulce křížových akceptací je obsažen v Referenční příručce clearingového systému.
4. Ostatní práva a povinnosti Příkazce jsou obsaženy ve Všeobecných podmínkách clearingového systému.

8. Práva a povinnosti při uznávání kupónů

1. Veškerá ustanovení uvedená v článku 7. platí obdobně i pro akceptování kupónů.
2. Výše úhrady přepravních výkonů, poskytnutých Subjektem na základě uznávání kupónů vydaných jiným Subjektem, je stanovena jako podíl z ceny kupónů dle pravidel vyhlášených Ústeckým krajem. Konkrétní postup při výpočtu úhrady je pro Příkazce dostupný po přihlášení na adrese <http://cards.svt.cz/voucher/Clearing>.

9. Reklamáce při dobíjení a akceptaci elektronických peněženek

1. Reklamáce funkčnosti elektronické peněženky uplatňuje Držitel elektronické peněženky výhradně u jejího Vydavatele. Příkazce ani Příkazník nejsou povinni zprostředkovávat reklamáce funkčnosti elektronických peněženek.
2. Reklámce jednotlivých Transakcí může Držitel elektronické peněženky vyřídit přímo na místě provedení Transakce u příslušného pracovníka Subjektu, který Transakci provedl. Pokud reklámce Transakce není vyřízena na místě u příslušného pracovníka Subjektu, který Transakci provedl, musí Držitel elektronické peněženky reklamaci uplatnit u Vydavatele elektronické peněženky. Vydavatel elektronické peněženky

při řešení reklamace vždy spolupracuje se Subjektem, který transakci provedl. Subjekt, který Transakci provedl, se musí k reklamaci vyjádřit do deseti dnů od jejího oznámení Subjektu, který transakci provedl, nebo do čtrnácti dnů od provedení reklamované Transakce, přičemž platí pozdější z těchto termínů.

Reklamaci s Držitelem elektronické peněženky vyřídí Vydavatel elektronické peněženky. Pokud respektuje stanovisko Subjektu, který transakci provedl, provedou tyto Subjekty vzájemné finanční vypořádání reklamaci mimo finanční zpracování clearingů podle dohody, nejpozději k 30. 6. a 31. 12. běžného roku.

10. Reklamace při prodlužování a akceptaci kupónů

Veškerá ustanovení uvedená v článku 9. platí obdobně i pro prodlužování a akceptování kupónů.

11. Práva a povinnosti při zajišťování služeb Clearingového centra

1. Práva a povinnosti Příkazníka

a) Příkazník

- bude jednou měsíčně zpracovávat Závěrku, a to desátý kalendářní den v měsíci, příp. nejbližší následující pracovní den;
- bude provádět jednou měsíčně v rámci Závěrky vzájemné vyúčtování Transakcí mezi všemi Subjekty;
- vystaví jednou měsíčně v rámci Závěrky Souhrnný doklad, který umístí na serveru aplikace v souladu se Všeobecnými podmínkami clearingového systému;
- zajistí jednou měsíčně v rámci Závěrky vzájemné započtení všech dokladů vydaných v systému tak, aby výsledný tok peněz byl vždy mezi Příkazníkem a Příkazcem;
- bude poskytovat Příkazci průběžně další informace potřebné pro provoz systému.

b) Příkazník bude dle zmocnění Příkazce vystavovat daňové a jiné doklady na ostatní Subjekty, které rovněž umístí na serveru aplikace v souladu se Všeobecnými podmínkami clearingového systému.

c) V případě kladné bilance Souhrnného dokladu je Příkazník povinen zaslat Příkazci uvedenou částku do deseti pracovních dnů od data vystavení Souhrnného dokladu.

d) Příkazník bude průběžně udržovat a distribuovat všem Subjektům:

- seznam aktivních Subjektů;
- seznam povolených používaných zařízení a dobíjecích pracovišť u každého Subjektu,
- seznam čipových karet, příp. elektronických peněženek a kupónů, zakázaných kterýmkoliv Subjektem (ztracené nebo neoprávněně použité čipové karty, příp. elektronické peněženky a kupóny),
- tabulku křížových akceptací.

e) Příkazník má právo v odůvodněných případech (např. při odůvodněném podezření na neoprávněnou manipulaci s daty) provést kontrolu odbavovacího systému u Příkazce. Příkazník ručí za nezneužití poskytnutých dat a bezpečnost clearingového systému proti neoprávněným zásahům a manipulacím externích subjektů.

f) V případě, že Příkazce prokazatelně poruší povinnosti a závazné postupy stanovené ve Všeobecných podmínkách clearingového systému nebo v Referenční příručce clearingového systému a dodá do Clearingového centra chybná data o provedených Transakcích nebo nedodá data o provedených Transakcích ve lhůtách uvedených na adrese <http://cards.svt.cz/dataPassTerms>, v důsledku čehož Příkazník prokazatelně nemůže splnit povinnosti při zajišťování služeb Clearingového centra vůči ostatním Subjektům, zejména pak nemůže provést vzájemné vyúčtování Transakcí mezi všemi Subjekty, má Příkazník právo provést nezbytné opravy v datech Příkazce a takové vícepráce

fakturovat Příkazci. Příkazník je povinen e-mailem informovat Příkazce o takové situaci bezprostředně po jejím vzniku.

- g) Ostatní práva a povinnosti Příkazníka jsou obsaženy ve Všeobecných podmínkách clearingového systému.

2. Práva a povinnosti Příkazce

- a) Příkazce je povinen bezdůvodně nebránit vzájemnému nabíjení elektronických peněženek a prodlužování kupónů ani akceptování elektronických peněženek a kupónů jinými Subjekty podle příslušných oprávnění uvedených v Tabulce křížových akceptací.
- b) Příkazce je povinen přebírat dokumenty umístěné na serveru aplikace v souladu se Všeobecnými podmínkami clearingového systému tak, aby mohl včas plnit ustanovení písm. c) odst. 2. článku 11.
- c) V případě záporné bilance Souhrnného dokladu je Příkazce povinen zaslat Příkazníkovi uvedenou částku do deseti pracovních dnů od data vystavení Souhrnného dokladu.
- d) Příkazce je povinen v odůvodněných případech umožnit Příkazníkovi kontrolu svého odbavovacího systému podle písm. e) odst. 1. článku 11., např. přístup do příslušných databází, prověrku odbavovacích zařízení apod.
- e) Ostatní práva a povinnosti Příkazce jsou obsaženy ve Všeobecných podmínkách clearingového systému.

12. Cena služeb a způsob úhrady

1. Za služby poskytnuté Příkazníkem neplatí Příkazce žádnou cenu.
2. Smluvní strany se dohodly, že vícepráce dle písm. f) odst. 1. článku 11. se stanovují na základě ceny práce odborného pracovníka Příkazníka, odpovídají ceně na trhu obvyklé a činí 1 500 Kč / hodina (slovy tisícipětsetkorunčeských), k vypočtené částce se připočítává DPH v příslušné výši. Faktura bude mít splatnost čtrnáct dní a bude mít všechny náležitosti daňového dokladu, její přílohou bude popis porušení výše uvedené povinnosti a kalkulace provedených nezbytných opravných prací. Příkazce je povinen tuto částku uhradit v době splatnosti bankovním převodem na účet Příkazníka.

13. Vyloučení Subjektu z Clearingového systému

1. Důvodem vyloučení Subjektu z Clearingového systému je zejména:
- a) neplnění finančních závazků vyplývajících z účasti v Clearingovém systému vůči jiným Subjektům a/nebo Příkazníkovi v předepsaných lhůtách splatnosti o více než 10 kalendářních dnů nebo opakovaně;
- b) bezdůvodné bránění vzájemnému akceptování nebo nabíjení elektronických peněženek se stávajícími nebo novými Subjekty;
- c) úmyslné nebo opakované porušování Všeobecných podmínek clearingového systému, zejména úmyslný zásah do transakčních dat a/nebo jejich nedodání v předepsaných lhůtách.
2. Postup vyloučení Subjektu z Clearingového systému je následující:
- a) Příkazník informuje všechny Subjekty o vyloučení Subjektu a důvodu vyloučení s tím, že počínaje příštím měsícem nebude za vylučovaný Subjekt vyrovnávat jeho finanční závazky, ale pouze zpracovávat jeho transakce a předávat jiným Subjektům podklady pro vzájemnou fakturaci saldem s vylučovaným Subjektem;
- b) Pokud do tří měsíců nejsou odstraněny důvody k vyloučení, je Příkazník oprávněn ukončit zpracování Transakcí vylučovaného Subjektu úplně, tedy Transakcí na všech odbavovacích a

dobíjecích zařízeních vylučovaného Subjektu a Transakcí provedených s využitím elektronických peněženek vydaných vylučovaným Subjektem.

14. Závěrečná ustanovení

1. Trvání smlouvy

- Tato Smlouva nabývá účinnosti odna dobu neurčitou s tříměsíční výpovědní lhůtou.
- Obě strany jsou oprávněny tuto Smlouvu vypovědět s tím, že Příkazník se zavazuje vyúčtovat Příkazci nutně nebo účelně vynaložené náklady do 30 dnů od účinnosti výpovědi a Příkazce je povinen řádně doloženou částku Příkazníkovi zaplatit do 30 dnů od obdržení vyúčtování.
- Příkazce může s okamžitou platností odstoupit od této Smlouvy v případě, že Příkazník opakovaně zpozdí vlastní vinou odvod plateb Příkazci dle písm. c) odst. 1. článku 11. o více než 15 dnů.
- Příkazník může s okamžitou platností odstoupit od této Smlouvy v případě, že Příkazce opakovaně zpozdí vlastní vinou odvod plateb Příkazníkovi dle písm. c) odst. 2. článku 11. nebo úhradu faktury dle odst. 2. článku 12. o více než 15 dnů.
- V případě vypovězení této smlouvy budou smluvní strany postupovat obdobně, jak je popsáno v článku 13.

2. Smluvní pokuty

V případě nedodržení termínu splatnosti částek na Souhrnném dokladu dle písm. c) odst. 1. článku 11. nebo písm. c) odst. 2. článku 11. nebo na faktuře za služby dle odst. 2. článku 12. náleží příjemci platby smluvní pokuta ve výši 0,05% z dlužné částky denně.

3. Ostatní ujednání

- Smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky podepsanými oprávněnými zástupci obou smluvních stran.
- Smlouva se zpracovává ve dvou vyhotoveních, z toho jedno vyhotovení obdrží Příkazce a jedno Příkazník.

V

Praha 8 - Karlín, dne

Za Příkazce:

Za Příkazníka:

Ing. David Švingr
jednatel
ČSAD SVT Praha, s.r.o.